



UNIVERSITAT JAUME I

Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

Departamento de Traducción y Comunicación

LA EXPRESIÓN DEL MOVIMIENTO EN ALEMÁN COMO DIFICULTAD PARA EL TRADUCTOR

TRABAJO FIN DE MÁSTER

Máster Universitario en Investigación en Traducción e Interpretación

Presentado por:

Teresa Molés Cases

Dirigido por:

Dra. Ulrike Oster

Castellón de la Plana, 2011

ÍNDICE

| | |
|---|-----------|
| 1. INTRODUCCIÓN | 2 |
| 1.1. Motivación personal | 2 |
| 1.2. Definición y justificación del objeto de estudio | 5 |
| 1.3. Objetivos de la investigación..... | 6 |
| 1.4. Hipótesis | 7 |
| 1.5. Estructura del trabajo | 8 |
| 2. FUNDAMENTOS | 9 |
| 2.1. Fundamentos metodológicos | 9 |
| 2.1.1. La investigación empírico-descriptiva en los Estudios de Traducción | 9 |
| 2.1.2. La metodología basada en corpus en los Estudios de Traducción | 10 |
| 2.2. Fundamentos traductológicos | 12 |
| 2.2.1. Las técnicas de traducción | 12 |
| 2.2.1.1. Clasificaciones generales..... | 12 |
| a) Vinay y Darbelnet y los procedimientos técnicos de traducción | 13 |
| b) Vázquez Ayora y los procedimientos técnicos de ejecución | 14 |
| c) Newmark y los procedimientos de traducción | 14 |
| d) Delisle y las estrategias de traducción..... | 15 |
| e) Hurtado y Molina y las técnicas de traducción | 15 |
| 2.2.1.2. Clasificaciones específicas | 17 |
| a) Listado de Newmark para los referentes culturales..... | 17 |
| b) Listado de Marco para los referentes culturales..... | 18 |
| 2.3. Fundamentos lingüísticos | 19 |
| 2.3.1. La expresión lingüística del movimiento..... | 19 |
| 2.3.1.1. Los patrones de lexicalización de Talmy | 20 |
| 2.3.1.2. El modelo de Morimoto: desplazamiento, trayectoria y modo | 24 |
| 2.3.1.3. Principales taxonomías en torno a los verbos de movimiento..... | 25 |
| 2.3.2. La prefijación verbal alemana como instrumento privilegiado para la expresión y matización del movimiento | 26 |
| 2.3.2.1. Prefijos separables | 27 |
| 2.3.2.2. Prefijos no separables | 28 |
| 2.3.2.3. Prefijos que expresan movimiento | 28 |
| 2.3.3. Estudios lingüísticos contrastivos en el par de lenguas alemán-español..... | 30 |
| 3. METODOLOGÍA DEL TRABAJO EN CORPUS | 33 |

| | |
|---|-----------|
| 3.1. Cuestiones previas | 33 |
| 3.2. Fases del trabajo | 34 |
| 3.2.1. Punto de partida: el corpus COVALT | 34 |
| 3.2.1.1. Análisis exploratorio del corpus COVALT | 35 |
| 3.2.2. Nuestro corpus | 41 |
| 3.2.2.1. Criterios de selección de las obras | 41 |
| 3.2.2.2. Obras de nuestro corpus | 44 |
| 3.2.2.3. Compilación del corpus | 45 |
| 3.2.2.4. Análisis del corpus | 49 |
| 4. RESULTADOS | 51 |
| 4.1. La prefijación alemana | 51 |
| 4.1.1. Estudio cualitativo | 51 |
| 4.1.1.1. Prefijos que expresan movimiento | 51 |
| 4.1.1.2. Los prefijos no separables (PNS) | 55 |
| 4.1.2. Estudio cuantitativo | 57 |
| 4.1.2.1. Análisis cuantitativo de frecuencia absoluta | 57 |
| 4.2. Sentido literal y sentido figurado | 63 |
| 4.2.1. Estudio cualitativo | 64 |
| 4.2.1.1. Alemán | 64 |
| 4.2.1.2. Español | 65 |
| 4.2.2. Estudio cuantitativo | 66 |
| 4.2.2.1. Alemán y español | 66 |
| 4.3. Técnicas de traducción | 67 |
| 4.3.1. Estudio cualitativo | 67 |
| 4.3.1.1. Propuesta de técnicas de traducción | 67 |
| 4.3.1.2. Particularidades | 80 |
| a) Formas verbales no lexicalizadas | 80 |
| b) Fraseologismos | 83 |
| c) Paralelismo estructural | 86 |
| d) El matiz de <i>fahren</i> (ir en un vehículo) | 88 |
| 4.3.2. Estudio cuantitativo | 91 |
| 5. CONCLUSIONES | 93 |
| 5.1. Confirmación o refutación de hipótesis | 93 |
| 5.2. Balance de los resultados y expectativas | 94 |
| 5.3. Aplicaciones e investigaciones futuras | 95 |
| BIBLIOGRAFÍA | 99 |

1. INTRODUCCIÓN

1.1. Motivación personal

Son numerosas las dificultades con las que se encuentra el traductor a la hora de trasvasar textos alemanes al español. Uno de los escollos lingüísticos básicos se debe a la diferencia tipológica de las lenguas implicadas en dicho proceso. Por ejemplo, de entre las características del alemán, a los hablantes nativos de lenguas románicas nos suele llamar la atención la longitud de las palabras o el hecho de que en las oraciones subordinadas el verbo conjugado se sitúe en última posición, por destacar *grosso modo* algunos de los contrastes más llamativos.

Mi motivación personal para el presente Trabajo Final de Máster (TFM) se remonta a un par de semanas previas al inicio de mis estudios de *Traducción e Interpretación* en la Universitat Jaume I, cuando participé en el *Curso Cero de Alemán* organizado por el Departamento de Traducción y Comunicación de dicha universidad, destinado a consolidar tanto el nivel de los estudiantes entrantes en la titulación (transición secundaria-universidad), como el de los estudiantes de la misma. En dicho curso participamos alrededor de ocho personas y, para mi sorpresa, tan sólo dos éramos estudiantes entrantes, el resto eran alumnos de 3º y 4º de la Titulación; de ahí que el nivel de dicho curso fuese más elevado de lo esperado cuando me matriculé, aunque pude seguir la dinámica del curso, ya que por aquel entonces ya había recibido clases de alemán durante año y medio.

En este curso leímos textos de cierta dificultad para mis conocimientos de la lengua alemana, y me llamó la atención cuando al preguntar el significado de un verbo en contexto, la traducción que se me proporcionó era imposible de expresar en tan sólo una o pocas palabras en español, pues se trataba de un verbo demasiado concreto y motivado. Hoy en día no recuerdo el verbo en cuestión, pero veamos el siguiente ejemplo, ya que era bastante similar:

Ejemplo en alemán

Ich wartete unten an der Kreuzung auf ihn, und da die Bremsen seines

| | |
|---|---|
| | Fahrrads nicht mehr die Besten waren, kam er das letzte, recht abschüssige Stück vorsichtig <u>heruntergequietscht</u> . |
| Traducción aproximada al español | Estaba esperándole abajo en el cruce, y como los frenos de su bicicleta ya no eran los mejores, el último tramo empinado lo <u>bajó chirriando</u> con mucho cuidado. |
| Verbo de movimiento | <i>herunterquietschen</i> |
| Traducción | “venir bajando hacia aquí en un vehículo que produce chirridos” (Cuartero, 2010) |

Tabla 1. Ejemplificación de la concreción verbal alemana.

Aquello me llamó muchísimo la atención y desde entonces siempre he tenido curiosidad por esta peculiaridad de la lengua alemana, que supone, cuanto menos, un arduo obstáculo para el traductor.

Pues bien, esto fue lo que motivó nuestro tema para el TFM, ¿cómo puede afrontar un traductor las diferentes maneras de expresar el movimiento de estas dos lenguas? cuestión que a nuestro entender es uno de los puntos más complejos e interesantes de la traducción del alemán al español.

Nuestra primera aproximación investigadora a esta temática la realizamos en el marco de uno de los trabajos para la asignatura del Máster *Aplicaciones y Herramientas para la investigación en Traducción e Interpretación*, consistente en una práctica con corpus, una versión ampliada del cual presentamos en el *Simposio sobre Traducción e Interpretación del/al alemán* (STIAL IV) celebrado el pasado mes de abril en la Universidad de Salamanca (Molés, 2011).

Este trabajo consistió en una aproximación teórica a la semántica del espacio, basada principalmente en las teorías cognitivas de Talmy (1985, 1991, 2000) y Slobin (1991, 2004), y en un pequeño análisis de corpus basado en *Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache des 20. Jh.* (DWDS), un corpus monolingüe en alemán. Para dicho estudio nos centramos en los verbos de movimiento prefijados en alemán con las raíces *gehen* (ir “a pie”), *fahren* (conducir) y *springen* (saltar).

Al tratarse de un pequeño análisis basado exclusivamente en un corpus monolingüe los resultados fueron sobre todo positivos y prácticos para observar la frecuencia de estas raíces verbales con sus correspondientes prefijos más y menos

recurrentes desde el punto de vista lingüístico. Asimismo, se pudieron observar diferencias importantes en torno al número y al tipo de prefijos entre los verbos más generales (*gehen* y *kommen*) y el más específico (*springen*).

Con vistas a la traducción, pudimos detectar algunos fenómenos interesantes:

1. Una parte de estas combinaciones entre verbo y prefijo no están lexicalizadas en alemán, sino que se trata de combinaciones *ad hoc*. Sería el caso de *heraufgehen*, *schrittgehen*, *voraufgehen*, *zugrundegehen*, *hinunterkommen*, *emporspringen*, *hinabspringen*, *hinwegspringen*. (Molés, 2011)

2. Algunos verbos pueden llegar a adquirir un significado metafórico al combinarse con determinados prefijos. Pongamos por caso: *umkommen*¹ (morir), *zerspringen*² (romperse, hacerse añicos), o el caso de *hintergehen*³, que literalmente significa “ir por detrás”, pero se suele traducir por “engañar” o “embaucar”. Como vemos en este último ejemplo, en algunos casos el significado original de los componentes está todavía muy presente y mantiene una relación evidente con el sentido figurado. (*Pons* online).

Conjuntamente, dicho estudio nos sirvió para trabajar y familiarizarnos con varios corpus monolingües en alemán:

1. *Deutscher Wortschatz Portal*: creado por la Universidad de Leipzig, disponible en: <http://wortschatz.uni-leipzig.de/>

2. *Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache des 20. Jh (DWDS)*: creado por la Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, disponible en: <http://retro.dwds.de/>

3. *Kookurrenzdatenbank CCDB*: del Institut für Deutsche Sprache (IDS) de Mannheim, disponible en: <http://corpora.ids-mannheim.de/ccdb/>

¹ *kommen*: venir

² *springen*: saltar

³ *gehen*: ir (a pie)

4. *Valenz Wörterbuch deutscher Verben (VALBU)*: del Institut für Deutsche Sprache (IDS) de Mannheim, disponible en: <http://www.ids-mannheim.de/gra/valbu.html>

Finalmente, la amplitud y facilidad de manejo de los resultados hizo decantarnos por el DWDS para fundamentar nuestra investigación.

1.2. Definición y justificación del objeto de estudio

Como continuación del estudio que acabamos de presentar en el apartado anterior, para el TFM nos hemos fijado como meta la comparación de los verbos de movimiento prefijados en alemán entre original alemán y traducción al español .

Desde un punto de vista contrastivo, existe una notable y extraordinaria diferencia estructural en cuanto a la expresión del movimiento entre las dos lenguas que nos ocupan y no cabe duda de que este fenómeno diferenciador es muy relevante para la traducción. De ahí nuestra curiosidad y voluntad de investigación sobre un aspecto concreto que todavía no está muy presente en la investigación en torno a los estudios de Traducción: cómo se enfrentan los traductores a las diferentes maneras de expresar el movimiento del alemán y del español. El punto de partida específico de nuestro estudio serán los verbos de movimiento prefijados en alemán.

La lengua alemana presenta una tendencia pronunciada al uso de prefijos, y ésta es precisamente una característica clave con relación a los verbos de movimiento. Esta lengua goza de una gran cantidad de prefijos que juegan con los verbos para crear nuevas formas verbales, y de este modo consigue tener un vocabulario más variado y motivado. En algunos casos, como el expuesto antes (vid. *1.1. Motivación personal*), el traductor debe recurrir a paráfrasis para trasvasar estos tipos de verbos al español, ya que los prefijos aportan matices muy concretos y motivados.

Cuartero (2006: 33) se refiere de forma directa a las dificultades de traducción que presenta esta problemática: “el alemán tiene verbos que lexicalizan matices de modo muy concretos para los que no existe una correspondencia léxica unívoca en español. Por ejemplo, *staksen* (caminar torpemente) o *schlurfen* (caminar con pantuflas arrastrando los pies).”

La prefijación en el verbo alemán es un fenómeno mucho más común que en el verbo español:

Los verbos con prefijación forman un sistema muy regular en latín. En este sentido resulta paradójico que las lenguas procedentes del latín, como el castellano, no conserven con tanta vitalidad este procedimiento, y que por el contrario sea uno de los mecanismos básicos del alemán. [...] En alemán, la prefijación es muy intensa. No sólo determina la dirección del verbo, sino que permite situar el movimiento en relación con el sujeto. En este sentido, la prefijación alemana contiene un grado superior de motivación. (Galán Rodríguez, 1993: 150).

Esto es especialmente relevante para el traductor de esta combinación lingüística, porque al encontrarse con uno de estos elementos combinados que expresan una idea compleja de un movimiento, deberá, en primer lugar, determinar su significado en el contexto y, a continuación, encontrar una manera de expresarlo con los recursos propios de la lengua meta.

Finalmente, nos gustaría comentar que existe un buen número de trabajos de investigación que estudian los mecanismos utilizados en diferentes lenguas para expresar ideas complejas relacionadas con el movimiento (el movimiento en sí, el modo, la velocidad, etc.) (vid. 2.3.1. *La expresión lingüística del movimiento*). No obstante, se echa en falta la existencia de estudios contrastivos entre las lenguas alemana y española sobre esta temática.

1.3. Objetivos de la investigación

En este trabajo queremos añadir un paso importante a nuestras investigaciones preliminares, completándolas con un análisis de las soluciones de traducción adoptadas por los traductores.

Por ello, nos hemos propuesto crear un pequeño corpus paralelo consistente en originales alemanes y sus traducciones al español. Una vez constituido el corpus, estudiaremos dichas obras, y en concreto los verbos de movimiento prefijados en alemán, desde el punto de vista de la traducción. Comprobaremos las técnicas de traducción empleadas para resolver esta dificultad, estableceremos comparaciones minuciosas y comentaremos los aspectos más interesantes en torno a la traducción de

los verbos de movimiento prefijados en alemán, hilo conductor de nuestra línea de investigación.

Las obras en las que centraremos nuestro estudio son las siguientes: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* y *Olfato de detective* (de Christine Nöstlinger).

Nuestro trabajo de investigación se propone, por tanto, los siguientes objetivos específicos:

1. Revisar el estado de la cuestión en torno a la prefijación en la lengua alemana y los verbos de movimiento y la expresión lingüística del movimiento.
2. Identificar las técnicas de traducción al español para los verbos de movimiento prefijados en alemán.

Además, para conseguir dichos objetivos nos proponemos:

1. Crear un corpus paralelo alemán-español con las obras seleccionadas.
2. Realizar análisis cualitativos basados en el estudio comparativo entre original y traducción.
3. Realizar análisis cuantitativos en torno a la frecuencia de prefijos, verbos de movimiento y técnicas de traducción.
4. Extraer conclusiones generales y explicar las posibles aplicaciones de nuestro corpus, así como la razón de ser de su ampliación y actualización.

1.4. Hipótesis

El estudio de los verbos de movimiento prefijados en alemán dentro de la traducción literaria nos lleva a formular las siguientes hipótesis:

1. La especificidad y la concreción de los verbos de movimiento alemán son inversamente proporcionales a su tendencia a combinarse con prefijos y crear nuevas formas verbales.
2. En la traducción del alemán al español se producen pequeñas alteraciones en la expresión del movimiento.

3. Los verbos de movimiento alemanes con prefijo no separable tienden a una mayor pérdida del matiz de movimiento en alemán.
4. La creación espontánea de verbos de movimiento prefijados en alemán y su falta de lexicalización es un escollo adicional para el traductor.
5. Se usan técnicas diferentes para la traducción al español de los verbos de movimiento alemanes con prefijo separable y no separable.

Para la comprobación de estas hipótesis nos basaremos en el corpus bilingüe que nos hemos propuesto crear.

1.5. Estructura del trabajo

En primer lugar realizaremos una aproximación teórica y una revisión del estado de la cuestión en torno a los fundamentos metodológicos, traductológicos y teóricos que sirven como cimientos de nuestro TFM. Seguidamente detallaremos la metodología seguida. A continuación presentaremos los resultados del presente estudio siguiendo tanto la vía cualitativa como la cuantitativa. El punto final será el de las conclusiones, donde haremos un balance de los resultados y nuestras expectativas, y apuntaremos las posibles aplicaciones y continuaciones futuras de nuestro estudio. En la bibliografía referenciamos todas las obras citadas y mencionadas en nuestro trabajo, que se encuadran dentro de las temáticas de: expresión lingüística del movimiento, prefijación, traducción y traductología, lingüística de corpus e investigación empírico-descriptiva. Finalmente, en el anexo adjuntamos varias tablas con todos nuestros resultados.

2. FUNDAMENTOS

2.1. Fundamentos metodológicos

Nuestro trabajo consiste, por una parte, en una aproximación teórica al objeto de estudio, y por otra, en un estudio empírico-descriptivo.

Con respecto a la aproximación teórica, en primer lugar hemos realizado una revisión centrada en el procesamiento intelectual de ideas a partir de la lectura de trabajos científicos en torno a la investigación empírico-descriptiva, la metodología basada en corpus en los Estudios de Traducción y las técnicas de traducción, en general, y en torno a la expresión lingüística del movimiento y el fenómeno de la prefijación verbal alemana, en particular. Seguidamente, en cuanto a la fase empírico-descriptiva, hemos efectuado un estudio basado en hechos demostrables, analizados y fundamentados a partir de la compilación y análisis de un corpus paralelo alemán – español.

2.1.1. La investigación empírico-descriptiva en los Estudios de Traducción

Holmes (1972, 1988) denominó a nuestra disciplina *Translation Studies*, y la dividió en tres ramas: una rama teórica, que explica los fenómenos traductológicos, una rama descriptiva, que, a partir de los fenómenos empíricos objeto de estudio, formula principios generales, y una rama aplicada, que elabora los materiales y herramientas que facilitan la traducción.

Los estudios descriptivos son el puente entre la teoría y la práctica. “Las tres ramas (teórica, descriptiva y aplicada) están imbricadas. Los estudios descriptivos, colocados en el medio, son la base de la disciplina, ya que proporcionan los datos empíricos para los estudios aplicados y para los teóricos.” (Hurtado, 1999: 11).

Los estudios descriptivos permiten estructurar y desarrollar proyectos de investigación a partir de corpus y problemas bien definidos. La comparación entre original y traducción no puede realizarse de manera global, sino entre segmentos de ambos textos que ayudarán a establecer el tipo de relaciones de traducción, de las que se desprenderán regularidades (Toury, 1995: 23-28). En un estudio es fundamental establecer patrones recurrentes en las fases previas a la explicación, las fases de recogida y análisis de datos y las fases de los descubrimientos. Cabe explicar, sobre

todo, las regularidades descubiertas, más que los fenómenos individuales (Toury, 1997: 70).

Actualmente los estudios descriptivos se centran principalmente en cuatro aspectos (Hurtado, 2001: 153): la descripción de las distintas variedades de traducción, la descripción del proceso traductor, la descripción de los estudios históricos y la descripción de los resultados obtenidos. Esta última sería la vertiente de nuestro trabajo.

La investigación empírica se caracteriza principalmente por la colección y el procesamiento de datos. “La importancia de un estudio empírico se deriva de la relevancia que tiene el problema planteado” (Tausch y Tausch, cit. en Neunzig, 2002: 91). Los resultados de los estudios empíricos deben ser evidentes, es decir, que “hablen por sí mismos”, así como relevantes para nuestro campo científico (Neunzig, 2002: 91).

En cuanto a los métodos cualitativo y cuantitativo, nuestro TFM realiza ambos enfoques, aunque sobre todo incide en la vertiente cualitativa mediante la interpretación y el análisis de las técnicas de traducción, si bien también aportamos un análisis cuantitativo, que nos aporta una visión estadística de la problemática que nos ocupa.

2.1.2. La metodología basada en corpus en los Estudios de Traducción

La creación de corpus y su análisis es de vital importancia para la investigación en traducción. Si bien un corpus se puede definir como: “any collection of running texts [...] held in electronic form and analysable automatically or semi-automatically (rather than manually)” (Baker, 1995: 226), los corpus se crean siguiendo unos criterios de diseño específicos: “corpora differ from other large collections of machine-readable text in that they are built according to explicit design criteria for a specific purpose”. (Atkins et al. 1992: 1).

En la actualidad la lingüística de corpus se ha convertido en una herramienta muy fiable para validar teorías de forma empírica, porque:

corpus linguistics takes an empirical approach to the description of language: they insist upon the primacy of authentic, attested instances of use, an approach which has been mirrored in recent years by developments in descriptive translation Studies. (Baker, 1998:50).

En los estudios descriptivos de traducción los corpus han servido para investigar

aspectos como: diferencias entre textos traducidos y textos escritos originalmente en una lengua, en qué grado afectan a las traducciones las preferencias de los lenguajes específicos y los géneros, así como las preferencias estilísticas de los traductores. (Bernardini et al., 2003: 2)

Baker (1995: 227) explica los tres tipos de corpus que pueden ser de especial interés para el investigador de la traducción:

- *Corpus paralelo*: textos originales escritos en una lengua A y sus traducciones a una lengua B. Suele usarse para la construcción automática de léxicos y para la investigación sobre la traducción. Una fase muy importante de la creación de este tipo de corpus es la de la alineación, clave para poder manejarlos y aprovecharlos (Hallebeek, 1999: 1). La investigación en este campo se encuentra en plena ebullición. Las áreas de aplicación más comunes son la enseñanza de la traducción, la traducción profesional, la traducción automática y la lingüística contrastiva. (Fernández Nistal y Rabadán, 2002: 51-52).
- *Corpus multilingüe*: dos o más corpus monolingües escritos en diferentes lenguas, producidos con el mismo criterio para la misma o diferentes instituciones.
- *Corpus comparable*: textos originales en una lengua, y traducciones a esta lengua del mismo género textual.

Laviosa (1998) señala dos vertientes del uso de la lingüística de corpus en la actualidad: la vía de la investigación y la vía del aprendizaje. Para nuestro proyecto nos interesan ambas vías:

In Translation Studies, in particular, corpus-based research has given rise to a new way of conceptualizing, studying and teaching translation. The marriage between corpora and Translation Studies has generated [...] a variety of issues pertaining to theory, description and the practice of translation. The theory focuses on the elaboration of the research hypothesis, the methods of analysis, and the linguistic, cultural, and ideological principles that accumulate substantial amounts of comparable empirical data about different languages. The descriptive Studies accumulate substantial amounts of comparable empirical data about different languages. The applied area develops innovative and effective ways of training translators. (Laviosa, 1998: 474).

En una primera fase, para el trabajo descriptivo, nos interesa la vía de la investigación, y como aplicación futura, también nos decantamos por la vía aplicada, la del aprendizaje.

2.2. Fundamentos traductológicos

Una de las cuestiones teóricas que más interesa al objeto de nuestro TFM es la definición de las técnicas de traducción, ya que su estudio nos ayudará a entender y describir qué recursos utilizan los traductores para enfrentarse a la dificultad de la traducción de los verbos de movimiento prefijados alemanes al español. Además nos permitirá crear nuestro propio listado de técnicas adaptado a la problemática que nos ocupa.

2.2.1. Las técnicas de traducción

En Traducción, los términos *método*, *estrategia* y *técnica de traducción* son categorías de índole diferente. Veamos a continuación algunas definiciones basadas en Hurtado (1999: 249; 2001: 267):

Método traductor: conjunto de soluciones que se rigen por la finalidad de la traducción y por las que opta el traductor en el momento de traducir un texto.

Este método global se plasma en determinadas estrategias que el traductor emplea para encontrar la solución justa a una unidad de traducción. El término *estrategia* se refiere, por lo tanto, al proceso de traducir. La otra cara de la moneda es el producto del proceso. Este resultado de la estrategia empleado es lo que Hurtado define como *técnica*.

2.2.1.1. Clasificaciones generales

Existen diversas clasificaciones con diversas nomenclaturas en torno a las técnicas de traducción para problemas generales y de diversa índole, que el investigador seleccionará en función del objeto de estudio y de los resultados de su análisis. A continuación realizamos un breve repaso de las principales taxonomías, que, como veremos, acogen diferentes nomenclaturas:

a) *Vinay y Darbelnet y los procedimientos técnicos de traducción:*

La clasificación pionera es la de Vinay y Darbelnet (1958, 1995). Estos autores definen los *procedimientos técnicos de traducción* a partir de tres planos: el del léxico, el de la organización (morfología y sintaxis) y el del mensaje. Distinguen siete procedimientos básicos:

Préstamo: integrar una palabra o expresión de otra lengua tal cual.

Calco: traducir literalmente una palabra o un sintagma extranjero. Puede ser léxico o estructural.

Traducción literal: traducir palabra por palabra un sintagma o expresión.

Transposición: cambiar la categoría gramatical.

Modulación: efectuar un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto original.

Equivalencia: utilizar un término o expresión reconocido como equivalente en la lengua de llegada.

Adaptación: reemplazar un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora. Es un caso especial de equivalencia, una equivalencia situacional.

A estas siete categorías, Vinay y Darbelnet (1958, 1995) añaden otros nueve procedimientos, siete de los cuales enuncian por pares opuestos:

Compensación: introducir en otro lugar del texto un elemento de información o efecto estilístico que no ha podido ser colocado en el mismo sitio en el que aparece en el texto original.

Disolución/concentración: en la disolución, expresar un mismo significado en la lengua de llegada con más significantes; en la concentración, con menos significantes.

Amplificación/economía: en la amplificación, utilizar en la lengua de llegada un número mayor de significantes para cubrir una laguna, para suplir una deficiencia sintáctica o para expresar mejor el significado de una palabra.

Ampliación/condensación: se trata de dos modalidades de amplificación y economía, propias de las características del francés y del inglés. Es el caso de las preposiciones o conjunciones inglesas que necesitan un refuerzo (un nombre, un verbo) para reexpresarlas en francés.

Explicitación/implicitación: la explicitación consiste en introducir información implícita en el texto original; la implicitación, en dejar que el contexto o la situación precisen información explícita en el texto original.

Generalización/particularización: la generalización consiste en traducir un término por otro más general; en la particularización, ocurre lo contrario.

Articulación/yuxtaposición: se trata de procedimientos opuestos que dan cuenta del uso o la ausencia de marcas lingüísticas de articulación a la hora de enunciar un razonamiento.

Gramaticalización/lexicalización: la gramaticalización consiste en reemplazar signos léxicos por gramaticales; la lexicalización es el fenómeno contrario.

Inversión: trasladar una palabra o sintagma a otro lugar de la oración del párrafo para conseguir la estructura normal de la frase en otra lengua.

b) Vázquez Ayora y los procedimientos técnicos de ejecución

Partiendo del listado de Vinay y Darbelnet, Vázquez Ayora (1977) presenta una clasificación muy similar comparando la lengua inglesa y la lengua española. Este autor habla de *procedimientos técnicos de ejecución*, y distingue entre procedimientos principales (**transposición, modulación, equivalencia, adaptación**) y procedimientos complementarios (**amplificación, explicitación, omisión y compensación**). Además, añade nuevos procedimientos:

Omisión: eliminar en español redundancias y repeticiones propias de la lengua inglesa que resultarían forzadas.

Desplazamiento: coincide con la *inversión* entendida por Vinay y Darbelnet: trasladar una palabra o sintagma a otro lugar de la oración del párrafo para conseguir la estructura normal de la frase en otra lengua.

Inversión: intercambio de posición de dos elementos.

c) Newmark y los procedimientos de traducción

Otra de las clasificaciones es la de Newmark (1988), basada también en la tipología de Vinay y Darbelnet (1958). Este autor amplía la tipología de Vinay y Darbelnet con nuevos *procedimientos*:

Traducción reconocida: utilizar un término que ya es oficial o está comúnmente aceptado, aunque no sea el más adecuado.

Equivalente funcional: utilizar una palabra culturalmente neutra y añadir, a veces, un nuevo término específico.

Naturalización: adaptar una palabra de la lengua original a la pronunciación y morfología de la lengua de llegada.

Etiqueta de traducción: traducción provisional, generalmente de un término nuevo.

d) Delisle y las estrategias de traducción

En cuanto a la tipología de Delisle (1993), este autor habla tanto de *procedimientos de traducción*, como de *estrategias de traducción*, *errores de traducción*, etc. Basándose en la clasificación de Vinay y Darbelnet, Delisle reduce los pares de *ampliación/condensación* y *amplificación/economía* a un solo par, *refuerzo/economía*.

Refuerzo: utilizar más palabras que en el texto original para expresar una misma idea. Distingue tres tipos: la disolución, la explicitación y la perífrasis (las dos primeras se corresponden con la clasificación de Vinay y Darbelnet; en cuanto a la perífrasis, ésta equivale a la *amplificación*).

Economía: utilizar menos palabras que el original para expresar la misma idea. Distingue tres tipos: la concentración, la implícitación y la concisión (las dos primeras coinciden con la clasificación de Vinay y Darbelnet; la concisión equivale a la *economía*).

Además, presenta nuevas categorías:

Adición: introducir, de forma injustificada, elementos estilísticos o de información ausentes en el texto original. Delisle la considera error de traducción.

Omisión: suprimir, de forma injustificada, elementos presentes en el texto original. El autor la considera error de traducción.

Paráfrasis: usar de forma abusiva circunloquios y perífrasis que no son propios de la lengua de llegada, por cuestiones retóricas o estilísticas. Considerada como error de traducción.

Creación discursiva: establecer una equivalencia que sería imprevisible fuera de contexto.

e) Hurtado y Molina y las técnicas de traducción

Una propuesta más integradora es la de Hurtado y Molina (2002). Las principales *técnicas de traducción* destacadas por estas autoras son las siguientes:

Adaptación: reemplazar un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora.

Amplificación: introducir precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, etc. Incluye las notas del traductor. Se opone a la técnica de reducción.

Préstamo: integrar una palabra o expresión de otra lengua sin modificarla. Puede ser puro (sin ningún cambio) o naturalizado (transliteración de la lengua extranjera).

Calco: traducir literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.

Compensación: introducir en otro lugar del texto un elemento de información o un efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo sitio en que está situado en el texto original.

Descripción: reemplazar un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.

Creación discursiva: establecer una equivalencia efímera totalmente imprevisible fuera de contexto.

Equivalente acuñado: utilizar un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua de llegada.

Generalización: utilizar un término más general o neutro.

Amplificación lingüística: añadir elementos lingüísticos.

Compresión: sintetizar elementos lingüísticos. Se opone a la técnica de la amplificación lingüística.

Traducción literal: traducir palabra por palabra un sintagma o expresión.

Modulación: efectuar un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento con relación a la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.

Particularización: utilizar términos más precisos o concretos. Se opone a la técnica de generalización.

Reducción: no formular elementos de información del texto original.

Substitución (paralingüística, lingüística): cambiar elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.

Transposición: cambiar la categoría gramatical.

Variación: cambiar los elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios en el tono, el estilo, el dialecto social, el dialecto geográfico...

2.2.1.2. Clasificaciones específicas

El hecho de que exista un abanico tan variado de tipologías en torno a las técnicas de traducción no debe considerarse sino una ventaja para el traductólogo que trate de analizar problemas de traducción concretos a partir de la comparación de originales y traducciones. En principio, se puede confiar en un listado concreto, y será después, a la luz de los resultados, cuando se hagan excepciones, se combinen varias tipologías o se creen nuevos listados de técnicas de traducción. Los listados de técnicas de traducción generales tienen en cuenta varios criterios de diversa índole, por ello para problemas específicos suele ser aconsejable enunciar un listado concreto de técnicas.

Casi todos los listados de técnicas de traducción son generales, pero también hay algunas aplicaciones específicas, concretamente en el terreno de los referentes culturales, que nos ha parecido interesante relacionar. La ventaja de fijarse también en una clasificación específica, aunque sea para un problema de traducción muy diferente, es que nos sirve como modelo para crear nuestro propio listado de técnicas aplicadas a la temática de los verbos de movimiento prefijados alemanes y su traducción al español. Además, la observación de los resultados de nuestro corpus también ha constituido otra ventaja a la hora de enunciar nuestro listado. Finalmente, la imbricación de estos dos parámetros (estudio de otros listados de tipo específico y la observación de los resultados) es lo que nos ha permitido definitivamente crear nuestro listado.

a) Listado de Newmark para los referentes culturales

Newmark (1988) propone el siguiente listado para la traducción de los referentes culturales:

Transferencia: préstamo de la palabra original.

Equivalente cultural: usar un concepto de la cultura receptora que es aproximadamente equivalente al del original.

Neutralización: explicar el referente cultural mediante palabras que hacen referencia a su función o sus características externas.

Traducción literal: traducir palabra por palabra un sintagma o expresión.

Etiqueta: usar un equivalente aproximado de forma provisional.

Naturalización: adaptar una transferencia a la pronunciación, la ortografía y la morfología de la lengua receptora.

Análisis componencial: explicitar todas las características definitorias del referente cultural original.

Omisión: eliminar elementos que se consideran redundantes o de poca importancia.

Pareja: combinar dos (o más) técnicas.

Traducción estándar aceptada: utilizar un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua de llegada.

Paráfrasis, glosa, notas, etc.: añadir información al cuerpo del texto, en las notas a pie de página o al final del capítulo o del libro.

Classifier (hiperónimo): usar un término genérico que acerca al lector meta el valor específico del referente cultural.

b) Listado de Marco para los referentes culturales

Marco (2004: 137), al presentar su listado de técnicas de traducción adaptadas a los referentes culturales, adopta varios criterios: la intervención del traductor y el acercamiento al lector meta, el grado de “culturicidad” y la cantidad de información que contiene la solución de traducción en comparación con la que contiene el original. El autor presenta un listado adaptado para cada uno de estos criterios.

Seguidamente presentamos su listado según el criterio de “la intervención del traductor y el acercamiento al lector meta”. Marco basa su listado en un continuum. A la izquierda del mismo encontramos “menor intervención del traductor y menor acercamiento al lector meta”, y a la derecha, “mayor intervención del traductor y mayor acercamiento al lector meta”:

Préstamo: puro (se corresponde con *transferencia*, de Newmark) o naturalizado (se corresponde con *naturalización*, de Newmark).

Traducción literal: traducir palabra por palabra un sintagma o expresión.

Neutralización: eliminar el referente cultural como tal y su sustitución por algún tipo de glosa o explicación (se corresponde con *descripción* o *generalización/particularización*, de Newmark y Hurtado y Molina).

Amplificación/compresión: añadir o eliminar información.

Adaptación intracultural: sustituir un referente del texto origen por otro también del texto origen pero más transparente (menos desconocido) para el lector meta.

Adaptación intercultural: usar un concepto de la cultura receptora que es aproximadamente equivalente al del original.

Además, añade otras técnicas que presentan problemas de colocación en el continuum:

Omisión: eliminar elementos que se consideran redundantes o de poca importancia.

Equivalente acuñado: utilizar un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua de llegada.

Creación: inserción de un referente cultural en el texto meta que no existe en el texto original.

Veamos este continuum tal y como lo ilustra Marco (2004):

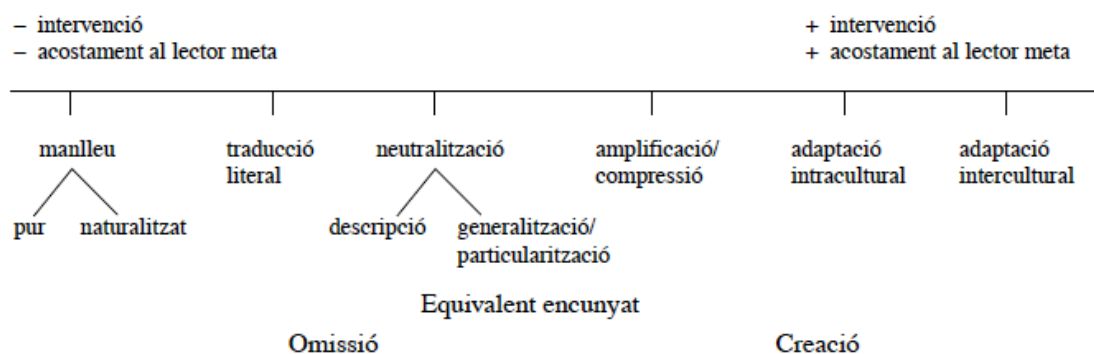


Ilustración 1. Técnicas de traducción de los referentes culturales y continuum de intervención del traductor según Marco (2004: 138).

2.3. Fundamentos lingüísticos

2.3.1. La expresión lingüística del movimiento

Según la física, el *movimiento* es un “fenómeno físico que se define como todo cambio de posición que experimentan los cuerpos en el espacio, con respecto al tiempo y a un punto de referencia, variando la distancia de dicho cuerpo en cuanto a ese punto o sistema de referencia, describiendo una trayectoria” (Medina Guzmán, 2010: 1).

Los aspectos del concepto de movimiento que son importantes para el análisis de la expresión lingüística del movimiento y que desprendemos de la anterior definición son los siguientes:

Posición: localización en el espacio-tiempo de una partícula física.

Punto de referencia: punto a partir del cual se consideran las distancias y las coordenadas de posición.

Trayectoria: línea descrita en el espacio por un cuerpo que se mueve.

Espacio: capacidad de terreno, sitio o lugar.

Tiempo: magnitud física que permite ordenar la secuencia de los sucesos, estableciendo un pasado, un presente y un futuro. (RAE)

El movimiento es un concepto universal presente en la mayoría de las lenguas. Aunque todas las lenguas no tengan los mismos elementos lingüísticos para expresarlo, en todas encontramos elementos que lo describen y expresan. Concretamente en el caso de las lenguas española y alemana el movimiento se suele expresar mediante los denominados “verbos de movimiento” o *Bewegungsverben*.

El movimiento en sí se consigna en los verbos de movimiento, pero los otros aspectos relevantes para la descripción del mismo (trayectoria, posición, punto de referencia, espacio, tiempo) se codifican con otros elementos (prefijos, preposiciones, verbos, etc.) y es aquí donde se producen más diferencias entre lenguas.

No existe una clasificación unívoca y universalmente aceptada de los verbos de movimiento, por ello, a continuación revisaremos los análisis y clasificaciones más sobresalientes al respecto. En primer lugar, detallamos la clasificación pionera en torno a la caracterización de las lenguas a la hora de representar el movimiento (Talmy 1985, 1991, 2000; Slobin, 1991, 2004). Seguidamente, presentamos el modelo de Morimoto, que nos parece muy interesante para nuestro estudio. Y finalmente mencionamos las taxonomías más sobresalientes con respecto a los verbos de movimiento como fenómeno en sí mismo (Aske, 1989; Lamiro, 1991; Cifuentes y Llopis, 2000; Cuartero, 2006).

2.3.1.1. Los patrones de lexicalización de Talmy

Con el objetivo de hacer un repaso de lo más general a lo más particular, iniciamos nuestra revisión con los patrones de lexicalización de Talmy y las contribuciones de Slobin al respecto.

Talmy (1985, 1991, 2000) se ha centrado en el estudio de la lexicalización de los eventos de movimiento y en el establecimiento de los diferentes patrones de lexicalización que las lenguas utilizan para expresar el movimiento. Este autor define

tres elementos como componentes fundamentales de los eventos de movimiento:

1. Desplazamiento o movimiento: estado de los cuerpos mientras cambian de lugar o de posición.
2. Trayectoria: línea descrita en el espacio por un cuerpo que se mueve
3. Componente modal: referido a la velocidad, al medio de transporte, etc.

Basándonos en esta teoría podemos distinguir entre dos grandes grupos de lenguas:

1. Lenguas-satélite: en estas lenguas, la raíz verbal expresa el movimiento y el modo en que se realiza el mismo, y la trayectoria viene expresada por preposiciones o adverbios unidos a la raíz verbal, denominadas “satélites”. Las familias germánica –en la que se encuentra el alemán–, eslávica, ugrofinesa y celta son ejemplos de este tipo de lengua.
2. Lenguas-verbo: la trayectoria y el movimiento se expresan con la raíz verbal, y el modo del movimiento, si es relevante, se expresa por medio de otro verbo o frase adverbial. Las lenguas románicas (entre ellas el español), semitas, griegas, túrquicas, japonesas y coreanas son ejemplos de este tipo de lengua.

Slobin (1991) recurre a los verbos de movimiento para ejemplificar la divergencia entre los patrones de pensamiento lingüístico de lenguas diferentes, y para ello se basa en conceptos de la semántica cognitiva desarrollados por Talmy. Slobin señala unas características especiales de las lenguas-satélite, entre las que se encuentra el alemán:

- Tienen un léxico de movimiento más expresivo y amplio.
- Describen la base más frecuente y elaboradamente que las lenguas-verbo (entre las que se encuentra el español).
- Dedicar la atención narrativa a la dinámica del movimiento, y las lenguas-verbo, a la descripción estática de la escena.

Con el fin de ejemplificar de forma sencilla las diferencias existentes entre el español y el alemán con respecto a esta cuestión, observemos los siguientes ejemplos:

Ejemplo 1

| | | |
|-----------------|-------------------|----------------|
| <i>Der Mann</i> | <i>ging</i> | <i>hinaus.</i> |
| | raíz verbal | satélite |
| | movimiento+manera | trayectoria |

Posible traducción:

| | |
|------------------|------------------------|
| <i>El hombre</i> | <i>salió.</i> |
| | raíz verbal |
| | movimiento+trayectoria |

El verbo alemán *hinausgehen* significa “salir”. Este verbo está formado por el adverbio *hinaus* y el verbo *gehen*, que indican la trayectoria y la manera de movimiento respectivamente. En cambio, el significado “salir” en español queda expresado solamente por una forma verbal. En este caso, en español se usa simplemente la raíz verbal, que indica el movimiento y la trayectoria, y no es relevante especificar la manera de movimiento explícitamente, pues los agentes que se combinan con este verbo tienen una manera de desplazamiento “por defecto”; si es un ser humano, se entiende que es andando, por ejemplo. El alemán no tiene un verbo neutro de desplazamiento como sería el caso del “salir” español, así pues el español y el alemán tienen maneras diferentes de conceptualizar estos tipos de fenómenos.

Ejemplo 2

| | | | |
|-----------------|--------------------|------------------------|-------------|
| <i>Die Frau</i> | <i>sprang</i> | <i>von ihrem Stuhl</i> | <i>auf.</i> |
| | raíz verbal | | satélite |
| | movimiento+ manera | | trayectoria |

Traducción literal:

La mujer saltó de la silla hacia arriba.

Posible traducción:

| | | | |
|-----------------|------------------------|--------------------|---------------------|
| <i>La mujer</i> | <i>se levantó</i> | <i>de golpe</i> | <i>de la silla.</i> |
| | raíz verbal | locución adverbial | |
| | movimiento+trayectoria | manera | |

El verbo alemán *aufspringen* significa “levantarse de golpe”. Este verbo está formado por la preposición *auf* y el verbo *springen*, que indican la trayectoria y la

manera de movimiento respectivamente. La traducción al español de este ejemplo recurre a la raíz verbal “levantarse”, que indica el movimiento y la trayectoria; y a una locución adverbial, “de golpe”, que indica la manera de movimiento. En este contexto, lo que se conserva de *springen* es el rasgo semántico de lo repentino y del impulso. Asimismo, *auf-* indica trayectoria “hacia arriba”.

Estos ejemplos permiten hacernos una idea inicial de los contrastes que se pueden establecer entre el español y el alemán y cómo esto podría afectar al desarrollo de una traducción, sobre todo en el segundo caso, donde el traductor debería usar su competencia lingüística de hablante nativo para encontrar la frase adverbial acorde.

A pesar de la gran utilidad de las teorías de Talmy, se han encontrado ciertas deficiencias que han urgido la creación de una tercera denominación de tipos de lenguas en función de la manera de expresar el movimiento. Entre las deficiencias encontramos:

1. Esta dualidad no basta para explicar algunas características esenciales de la descripción del movimiento de algunas lenguas.
2. Existe un alto grado de variabilidad entre lenguas del mismo grupo tipológico.
3. Cabe tener en cuenta más factores en el uso de la lengua (morfosintácticos, pragmáticos, culturales, etc.). (Slobin, 2004)

Por ello Slobin añade un tercer tipo a los patrones de lexicalización de Talmy:

3. Lenguas equipolentes: en las que la trayectoria y la manera se expresan a través de formas gramaticales equivalentes. Es el caso de las lenguas de verbos seriales, con dos verbos principales, uno de manera y otro de trayectoria (niger-congo, hmong-mien, sino-tibetanas); las lenguas de verbos bipartitos en las que el verbo tiene dos morfemas con el mismo estatus, uno que expresa manera y otro trayectoria (algonquio, atabasko); y las lenguas de “verbos funcionales o genéricos” donde hay un verbo general y varios preverbos de manera y trayectoria (jaminjunga). (Slobin, 2004).

Aunque las lenguas alemana y española están claramente encuadradas en los dos tipos descritos por Talmy, y no en éste último de Slobin, sí nos parecen muy relevantes las objeciones 2 y 3, porque contempla la importancia de factores adicionales como la pragmática o la cultura, cuya importancia es clave en la traducción, la posibilidad de que las categorías sean más complejas y la variabilidad. Esto lo constata Albi (2010:

149) para el español: “Observando el comportamiento de cada verbo en sus esquemas oracionales (con y sin complementos de lugar) se puede constatar que hay verbos en español que pueden alternar entre una y otra categoría, y otros en los que no está clara su adscripción a una u otra.” (Albi, 2010: 149)

2.3.1.2. El modelo de Morimoto: desplazamiento, trayectoria y modo

Para contrastar nuestros resultados hemos escogido el modelo de Morimoto, ya que nos parece que presenta una clasificación muy interesante, que en un futuro podría ayudarnos a clasificar los verbos de movimiento en alemán y en español. Para nuestro TFM no hemos aplicado su modelo como tal, pero sí nos interesa lo que incluye, es decir, la diferencia entre los conceptos de desplazamiento, trayectoria y modo.

Para realizar su clasificación en torno a los verbos de movimiento en español, Morimoto (2001) se basa en Jackendoff (1990), que diferencia entre verbos de desplazamiento (con trayectoria implícita) y verbos de manera de moverse (con trayectoria no implícita).

Asimismo, esta autora también coincide con los componentes fundamentales de los eventos de movimiento que señala Talmy (1985, 1991, 2000): presencia o ausencia de desplazamiento, determinación de la trayectoria y referencia a una determinada manera de moverse. Así, Morimoto distingue tres clases de verbos de movimiento:

1. VERBOS DE DESPLAZAMIENTO (VD): *subir, bajar, salir*. Expresan desplazamiento y trayectoria determinada.
2. VERBOS DE MANERA DE MOVERSE (VMM E): *andar, volar, etc.* (Desplazamiento, referencia espacial externa al sujeto que se mueve). Expresan desplazamiento y manera de moverse.
3. VERBOS DE MANERA DE MOVERSE (VMM I): *tambalearse, balancearse, ondear, etc.* (Movimiento estrictamente interno a un sujeto). Expresan manera de moverse.

Veamos la taxonomía de esta autora de forma esquematizada según los conceptos en los que se basa:

PRESENCIA DESPLAZAMIENTO

TRAYECTORIA

MANERA MOVERSE

| | | | |
|-------|----|---------------|----|
| VD | sí | determinada | no |
| VMM E | sí | indeterminada | sí |
| VMM I | no | ausente | sí |

Tabla 4. Clasificación de verbos de movimiento según Morimoto (2001: 47).

2.3.1.3. Principales taxonomías en torno a los verbos de movimiento

Actualmente existe toda una serie de clasificaciones de otros autores que han tratado el movimiento de manera más detallada y han presentado diversas taxonomías en torno a los verbos de movimiento. Las diferencias entre éstas radican, principalmente, en los criterios que se tienen como referencia, y las categorías que se desprenden de los mismos.

El modelo de Aske (cit. en Cuartero, 2006) para los verbos de movimiento parte del concepto de trayectoria. Aske distingue seis categorías de trayectorias de desplazamiento de carácter télico y atélico.

Los eventos télicos tienen un cambio de estado, el cual constituye el resultado o meta del evento. Cuando la meta se obtiene, ocurre un cambio de estado y el evento está completo. Los eventos télicos incluyen eventos sin agentes y tienen un punto extremo final natural. En contraste, los eventos atélicos son sólo procesos, pueden cesar en cualquier momento: no hay resultado y tienen un punto extremo final arbitrario. (Matera y Medina, 2007: 10).

Aske incluye el destino y el origen en las categorías télicas, y el tránsito, la extensión, la extensión con límite final y la extensión con límite inicial en las categorías atélicas.

Lamiroy (cit. en Crego García, 2000) realiza una clasificación tripartita de los verbos de movimiento intransitivos en español. Esta autora distingue entre verbos de dirección (*entrar/salir, ir(se)/venir(se)*), verbos de desplazamiento (*acercarse, tirarse, viajar, detenerse*) y verbos de movimiento corporal (*agacharse, levantarse, tumbarse, sentarse*).

La clasificación de Cifuentes y Llopis (2000) incluye verbos de desplazamiento (inherentemente télicos) y verbos de manera de desplazamiento (inherentemente atélicos). Asimismo, se atribuyen a ambas categorías características combinatorias.

Cuartero (2006) realiza varias clasificaciones y presenta numerosos criterios a fin de establecer una respuesta unificada a la cuestión de ¿cuántas clases de verbos de desplazamiento existen en español? Para ello se basa en los siguientes criterios diferenciados: verbos de cambio de posición frente a verbos de desplazamiento, verbos de movimiento del sujeto y verbos de movimiento de un objeto y verbos cuyo complemento directo no afectado señala un lugar en relación con el movimiento, llamados verbos con objeto de lugar.

2.3.2. La prefijación verbal alemana como instrumento privilegiado para la expresión y matización del movimiento

El alemán cuenta con unas posibilidades léxicas prácticamente ilimitadas a través de la derivación, que se produce por prefijación y sufijación de los lexemas base con morfemas. Para nuestro estudio nos interesa la prefijación, pues presenta un análisis muy interesante y variado. Uno de los procedimientos más sobresalientes e idiosincrásicos para expresar movimientos complejos en alemán es la prefijación.

Los verbos de movimiento están muy especialmente sometidos a este fenómeno, mediante el cual su contenido semántico puede verse matizado o cambiar claramente. Podemos observar dos fenómenos: matización del movimiento y adquisición de sentido figurado o de usos metafóricos. Veamos algunos ejemplos (Molés, 2011):

a) Matización del movimiento

Con la raíz verbal *gehen*⁴

ausgehen (salir) *auseinandergehen* (bifurcarse), *entgegengehen* (avanzar hacia) *hergehen* (ir al lado de, delante de, detrás de alguien), *runtergehen* (bajar) *umhergehen* (andar de un lado para otro, deambular), *nachgehen* (seguir, ir tras alguien), *abgehen* (marcharse, partir).

Con la raíz verbal *kommen*⁵

entkommen (escaparse, huir de), *vorankommen* (avanzar), *vorkommen* (venir hacia delante), *zukommen* (acercarse), *emporkommen* (levantarse, salir a la superficie),

⁴ *gehen*: ir (a pie)

⁵ *kommen*: venir

abkommen (alejarse de), *entgegenkommen* (salir al encuentro de) *heraufkommen* (subir), *vorbeikommen* (pasar por casa de alguien).

Con la raíz verbal *springen*⁶

aufspringen (saltar, levantarse de repente), *herauspringen* (saltar afuera), *herumspringen* (saltar, brincar), *hochspringen* (levantarse de golpe, saltar hacia arriba), *umspringen* (cambiar de dirección).

b) Adquisición de sentido figurado

Con la raíz verbal *gehen*

angehen (empezar), *fehlgehen* (equivocarse), *fremdgehen* (ser infiel), *hervorgehen* (deducirse, desprenderse de), *hintergehen* (engañar, embaucar), *schiefgehen* (fracasar).

Con la raíz verbal *kommen*:

bekommen (recibir, conseguir, obtener), *hinwegkommen* (sobreponerse a algo, olvidar algo), *nahekommen* (intimar), *übereinkommen* (convenir), *umkommen* (morir, resultar muerto).

Con la raíz verbal *springen*:

beispringen (ayudar a, acudir en ayuda de) *einspringen* (reemplazar a alguien, sustituir) *entspringen* (nacer en, resultar de, originarse en) *umspringen* (cambiar de... a..., cambiar de dirección), *zerspringen* (romperse, hacerse añicos).

Actualmente muchos verbos alemanes están en vías de prefijación (Balzer, 1999); algunos aparecen como formas lexicalizadas y otros no. En nuestro estudio, nos valdremos de las ejemplificaciones que aporta Balzer en su *Gramática funcional del alemán* (1999) para hacer un repaso del fenómeno del alto grado de prefijación en la lengua alemana.

2.3.2.1. Prefijos separables

⁶ *springen*: saltar

Los prefijos separables son siempre lexemas con un significado propio. Por ejemplo, y para que quede más ilustrado, la preposición *aus* utilizada como prefijo tiene varios significados, como son:

- Movimiento hacia fuera: *ausgehen*: salir; *ausstellen*: exhibir, exponer.
- Acción terminal: *ausschlafen*: dormir a su gusto; *ausbilden*: desarrollar, *auslesen*: terminar de leer, *auslöffeln*: vaciar a cucharadas, *ausmachen*: apagar, *ausreden*: acabar de hablar, *aussterben*: extinguirse, desaparecer.
- Selección: *aussuchen*: escoger.

(Pons online)

2.3.2.2. Prefijos no separables

Al contrario que los prefijos separables, los inseparables o no separables no son lexemas propios, por lo que su aportación semántica a la raíz verbal es menos unívoca, y se aparta claramente, en muchos casos, del sentido de la raíz verbal. Veamos a continuación algunos ejemplos de verbos con el prefijo no separable *ver-*:

- Desgaste, desaparición, pérdida: *verlernen*: perder la práctica, olvidar; *verblühen*: marchitarse; *verkommen*: echarse a perder.
- Cierre: *verbauen*: obstruir con edificios.
- Cambio de lugar / cambio de dueño: *vermachen*: legar, regalar; *verdrängen*: desplazar.
- Aspecto perfectivo / egresivo: *verbrennen*: quemar.
- Incremento o exceso: *verbessern*: mejorar, perfeccionar.
- Equivocación o acción negativa: *verfehlen*: fallar; *vergreifen*: equivocarse; *versagen*: negar algo a alguien.

Resulta curioso cómo muchos verbos pueden combinarse con varios prefijos, ya sean separables o inseparables, y adquirir una gama tan amplia de significados (vid. 2.3.2. *La prefijación verbal alemana como instrumento privilegiado para la expresión y matización del movimiento*).

2.3.2.3. Prefijos que expresan movimiento

A continuación presentamos una selección propia en torno a los prefijos que expresan movimiento (tanto separables como no separables) basándonos en los

resultados de nuestro trabajo (Molés, 2011), Balzer (1999) y Castell (1997):

| Prefijo | Tipo de movimiento | | |
|------------------|--|-------------------|---|
| <i>ab-</i> | movimiento hacia abajo, a lo largo de | <i>hinein-</i> | hacia dentro |
| <i>an-</i> | acercamiento, contacto lateral o desde abajo; dirección hacia algo o alguien | <i>hinter-</i> | detrás |
| <i>aus-</i> | movimiento hacia fuera | <i>hinterher-</i> | después, detrás |
| <i>durch-</i> | a través de | <i>hinüber-</i> | hacia allá, hacia el otro lado |
| <i>ein-</i> | hacia dentro | <i>hinunter-</i> | hacia abajo |
| <i>entgegen-</i> | en contra de | <i>hoch-</i> | hacia arriba |
| <i>empor-</i> | hacia arriba | <i>los-</i> | comienzo de movimiento (incoativo), separación |
| <i>fort-</i> | fuera, muy lejos, continuación | <i>nach-</i> | local (siguiendo a algo o a alguien), tras |
| <i>her-</i> | hacia aquí | <i>über-</i> | sobre |
| <i>heran-</i> | por aquí | <i>um-</i> | alrededor de |
| <i>herauf-</i> | hacia arriba | <i>unter-</i> | abajo |
| <i>heraus-</i> | hacia fuera | <i>vor-</i> | delante de |
| <i>herein-</i> | hacia dentro | <i>voran-</i> | delante de, adelante |
| <i>herüber-</i> | hacia aquí | <i>vorbei-</i> | por delante, a lo largo de |
| <i>herunter-</i> | hacia abajo | <i>weg-</i> | fuera, separación |
| <i>hin-</i> | hacia allá, a lo largo de, allí allá | <i>weiter-</i> | continuación |
| <i>hinab-</i> | hacia abajo | <i>zu-</i> | local (dirección hacia algo o alguien), movimiento de cierre, hacia |
| <i>hinauf-</i> | hacia arriba | <i>zurück-</i> | de vuelta |
| <i>hinaus-</i> | hacia fuera | | |

Tabla 2. Listado de prefijos que expresan movimiento.

Hay prefijos que tienen una carga semántica muy clara de trayectoria, y hay otros que pueden adquirir connotación de movimiento en combinación con un verbo de movimiento. Por ejemplo, el caso del prefijo *ab-*, que en unas ocasiones connota movimiento y en otras no.

En la lista podemos observar algunos prefijos combinados con los prefijos *her-* o *hin-*. Por ejemplo: *herüber*; *her-*: dirección hacia el hablante; *über-*: trayectoria por encima de algo.

El listado de prefijos que expresan movimiento es muy extenso y podría ir actualizándose a medida que la lengua evoluciona y se dan nuevas combinaciones espontáneas.

2.3.3. Estudios lingüísticos contrastivos en el par de lenguas alemán-español

Galán Rodríguez (1993) realiza una aproximación al estudio de los verbos de movimiento en alemán y en español, basándose en el movimiento real y los empleos figurados. Se trata de una primera aproximación a la temática de los verbos de movimiento, aunque la lingüista no sigue ningún tipo de investigación empírica ni de corpus, se basa en ejemplos escogidos de forma aislada. Su estudio nos parece muy sugerente, ya que se centra en el par de lenguas en las que basamos nuestro trabajo y ofrece unos resultados que pueden constituir un punto de partida para estudios más profundos.

Galán Rodríguez (1993) insiste en general en la dificultad a la hora de usar correctamente las expresiones de movimiento y los problemas que se originan en la traducción de las mismas. Las dificultades en traducción no se deben a que unas lenguas sean más o menos perfectas o estén más o menos capacitadas para expresar el movimiento y todo lo que éste conlleva (trayectoria, distancia, proximidad, etc.), sino a la “forma en que se reparte el concepto del movimiento entre las unidades funcionales de cada sistema lingüístico” (Galán Rodríguez, 1993: 147). Estamos totalmente de acuerdo con este comentario. Sobre todo, lo que nos parece interesante al respecto es ver qué significa eso para la traducción.

Esta investigadora se plantea como objetivos el estudio de los siguientes conceptos, así como su incidencia en los eventos de movimiento alemán-español:

- Movimiento real y sus factores: Galán Rodríguez se centra únicamente en el movimiento que implica un cambio de lugar del sujeto como totalidad, tanto si realiza él mismo el desplazamiento (activo) como si es desplazado por otros medios (pasivo). Con relación a los factores del movimiento, la autora estudia los conceptos de: agente, medios, lugar, velocidad y modalidad.
- Tipología de la dirección: movimiento directivo, movimiento separativo o ablativo, movimiento transversivo.
- Estructura de la dirección: verbos de dirección sin prefijo y con prefijación, adverbios de dirección y complementos preposicionales.
- Movimiento metafórico: motivación de los prefijos

Las conclusiones a las que llega Galán Rodríguez (1993) y que nos gustaría comprobar de forma empírica y detallada en la medida en que sea posible en nuestro corpus, son las siguientes:

1. En español se suelen usar verbos de movimiento simples (que suelen carecer de marcas modales) para expresar dirección y movimiento metafórico. Al contrario, en alemán, la modalidad de movimiento es inherente al verbo.
2. La prefijación no desempeña en español un papel muy activo. En alemán la prefijación es muy intensa: determina la dirección del verbo y permite situar el movimiento en relación con el sujeto. La prefijación alemana tiene un grado mayor de motivación.
3. El sistema adverbial del alemán y del español no coincide. En alemán, se distinguen los adverbios estáticos y los dinámicos, en español se recurre a refuerzos preposicionales o al sentido del verbo en contexto.
4. La concepción del “lugar” también es distinta en ambos idiomas. En alemán, la preposición depende del lugar. En español es el verbo el que selecciona la preposición, el lugar se entiende desde la perspectiva del movimiento.
5. Finalmente, las diferencias entre ambas lenguas son básicamente las siguientes:

los verbos españoles pertenecen al plano abstracto de la lengua (son una posibilidad que se concreta en el contexto, pues presentan las acciones de forma abstracta) y son en su

mayoría arbitrarios. Los verbos alemanes tienen un grado superior de concreción y motivación. (Galán Rodríguez, 1993: 157)

Como punto de partida para nuestro estudio, la investigación de Galán Rodríguez nos sirve para partir de las siguientes ideas:

- Las dificultades en la traducción de las expresiones de movimiento se deben a la “forma en que se reparte el concepto del movimiento entre las unidades funcionales de cada sistema lingüístico” (Galán Rodríguez, 1993: 147). Nuestro estudio da un paso más y presenta los patrones de lexicalización de Talmy (1985, 1991, 2000), gracias a los cuales podemos determinar a qué tipo de lenguas pertenecen el alemán (lengua-satélite) y el español (lengua-verbo) en función de su manera de expresar el movimiento (vid. 2.3.1.1. *Los patrones de lexicalización de Talmy*).
- En cuanto a la estructura de la dirección, Galán Rodríguez estudia los verbos de dirección prefijados y no prefijados; nuestro trabajo revisa, además, algunas de las clasificaciones más sobresalientes en torno a los verbos de movimiento en español (vid. 2.3.1.2. *El modelo de Morimoto: desplazamiento, trayectoria y modo*; 2.3.1.1. *Principales taxonomías en torno a los verbos de movimiento*).
- “Los verbos alemanes tienen un grado superior de concreción y motivación.” (Galán Rodríguez, 1993: 157). Nuestro estudio ilustra mediante ejemplos extraídos del corpus este fenómeno diferenciador entre la lengua alemana y española.

3. METODOLOGÍA DEL TRABAJO EN CORPUS

3.1. Cuestiones previas

A la hora de compilar el nuevo corpus, hemos contestado a las cuestiones que se plantea Flowerdew (2004: 25-27) con tal de reflexionar sobre el sentido de la compilación del mismo:

- 1) *¿Cuál es la finalidad del corpus?* Observar los procedimientos de traducción de los verbos de movimiento prefijados del alemán al español, confirmar o refutar la hipótesis de que se pierden ciertos matices y connotaciones al traducir al español verbos de movimiento prefijados en alemán. En un futuro y cuando podamos ampliarlo, nuestro corpus podrá aplicarse para la transmisión de información lingüística con fines didácticos en torno a la lengua alemana y en torno a la traducción del alemán al español.
- 2) *¿Qué género se va a investigar?* Se estudiarán obras literarias de origen alemán. De entre las obras proporcionadas por el corpus COVALT encontramos novelas. También cabe comentar que un gran número de éstas son narraciones dirigidas a un público juvenil.
- 3) *¿Qué tamaño tendrá el corpus?* Por el momento, y para los objetivos del TFM, el corpus estará formado por dos obras (original y traducción) cuyo número de palabras asciende a 80.977, lo cual parece una buena cifra y consideramos suficiente para nuestro cometido del TFM, sobre todo si tenemos en cuenta a Aston (1997) (en cit. Flowerdew, 2004:19), quien explica que los corpus pequeños comprendidos entre 20.000 y 200.000 palabras permiten obtener resultados interesantes sobre las lenguas estudiadas. No obstante nuestro corpus es un corpus dinámico y en un futuro se irá ampliando paulatinamente, hasta completar las traducciones al español para las obras originales en alemán del corpus COVALT.
- 4) *¿Cómo se recopilarán los datos?* El hecho de que el corpus COVALT ya esté compilado y sea una realidad facilita las opciones de búsqueda y la filtración de los resultados como fase previa y guía para la compilación de un nuevo corpus, con vistas a la selección de obras objeto de estudio. Así pues, en primer lugar, se trabajará con el propio corpus COVALT y con su programa de concordancias, AlfaCOVALT. Seguidamente se pasará a la fase de digitalización de las obras en

español mediante el programa HP Image Zone (versión completa). La última fase será la de la alineación, que realizaremos mediante el programa Youalign.

5) *¿Cómo se etiquetará/ anotará el corpus?* Para los fines del TFM consideramos que nuestro corpus no precisa de etiquetado, ya que estudia un aspecto muy concreto y además, en un principio, sólo estará formado por dos textos, por lo que para nuestro estudio no es relevante anotarlo morfológica o sintácticamente. Se trata de un aspecto que por supuesto no descartamos para investigaciones futuras porque nos ayudará a centralizar nuestro trabajo.

6) *¿Qué corpus de referencia se podrían contrastar con el corpus especializado?* Por una parte, los datos obtenidos en alemán se podrían confrontar con DWDS⁷ y Wortschatz⁸, corpus de referencia monolingües en alemán, lo que nos servirá para comprobar el fenómeno de la prefijación alemana en los verbos de movimiento: ¿qué formas verbales se han creado *ad hoc*? ¿cuáles están lexicalizadas? etc. Y por otra parte, los datos obtenidos del español se podrían contrastar con el banco de datos de la Real Academia Española⁹. Con todo, podríamos obtener un subcorpus literario en español en una fase posterior.

3.2. Fases del trabajo

3.2.1. Punto de partida: el corpus COVALT

Este trabajo de investigación se ha valido de la experiencia y los estudios del grupo de investigación COVALT, del Departamento de Traducción y Comunicación de la Universitat Jaume I. COVALT es un grupo que trabaja desde 2001 en la compilación, primero, y el análisis, después, de un corpus centrado en el campo de la traducción literaria con obras traducidas al catalán del inglés, del francés y del alemán en la Comunidad Valenciana de 1990 a 2000. Este corpus incluye actualmente 82 pares de textos origen y textos meta, que en total ascienden a unos 4 millones de palabras. Se trata de un corpus paralelo, documentado y no anotado.

⁷ *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache* (DWDS), <http://retro.dwds.de/>

⁸ *Deutscher Wortschatz Portal* (DWP), <http://wortschatz.uni-leipzig.de/>

⁹ *Diccionario de la Real Academia Española*, <http://corpus.rae.es/creanet.html>

Las obras originales en alemán en el corpus COVALT responden a los siguientes códigos, autores y títulos:

1. DBKO: Bertolt Brecht. *Geschichten vom Herrn Keuner*
2. DBVO: Bettina Blumenberg. *Verführung*
3. DCSO: Adelbert von Chamisso. *Peter Schlemihls wundersame Geschichte*
4. DESO: Michael Ende. *Die Geschichte von der Schüssel und vom Löffel*
5. DEZO: Michael Ende. *Die Zauberschule*
6. DFWO: Cornelia Funke. *Als der Weihnachtsmann vom Himmel fiel*
7. DGVO: Max von der Grün. *Vorstadtkrokodile*
8. DHSO: E.T.A. Hoffmann. *Das Fräulein von Scuderi*
9. DHTO: Christoph Hein. *Der Tangospieler*
10. DKBO: Franz Kafka. *Brief an den Vater*
11. DKVO: Franz Kafka. *Die Verwandlung*
12. DNJO: Christine Nöstlinger. *Spürnase Jakob-Nachbarkind*
13. DNPO: Christine Nöstlinger. *Der Neue Pinocchio*
14. DRFO: Joseph Roth. *Die Flucht ohne Ende*
15. DRGO: Luise Rinser. *Gefängnistagebuch*
16. DSBFO: Angela Sommer-Bodenburg. *Florians gesammelte Gruselgeschichten*
17. DSBUO: Angela Sommer-Bodenburg. *Die Unterirdischen*
18. DTTO: Ludwig Tieck. *Leben des berühmten Kaisers Abraham Tonelli*

Dicho corpus nos ha permitido estudiar las obras alemanas directamente y estimar cuáles son más y menos interesantes con relación a la problemática de la traducción al español de los verbos de movimiento prefijados como base para nuestro objeto de estudio (vid. 3.2.1.1. *Análisis exploratorio del corpus COVALT total*).

Para realizar este estudio nos hemos valido de la experiencia adquirida en el grupo COVALT y de la creación de un corpus para así poder gestionar la información recopilada en torno a la traducción de los verbos prefijados alemanes al español.

3.2.1.1. Análisis exploratorio del corpus COVALT total

El análisis de corpus de COVALT se realiza mediante AlfraCOVALT, un programa de concordancia bilingüe desarrollado dentro del grupo de investigación por

el profesor Josep Guzmán. A continuación explicamos el proceso exploratorio que hemos seguido:

A fin de ver qué obras alemanas contenían verbos de movimiento prefijados que suscitasen un estudio más llamativo e interesante (tanto por la cantidad de apariciones de dichos verbos con prefijos, como por el grado de interés que susciten dichas formas verbales) y así decidir cuáles eran las mejores para nuestro objeto de estudio, hemos realizado búsquedas en el programa AlfraCOVALT de los verbos de movimiento prefijados alemanes con las raíces *gehen*¹⁰, *fahren*¹¹, *kommen*¹² y *springen*¹³. Hemos seleccionado estas cuatro formas verbales porque *gehen*, *fahren* y *kommen* son verbos muy comunes y, en cambio, *springen* es un verbo más específico, lo que nos podría arrojar un interesante análisis. Además, si nos basamos en los criterios que tiene en cuenta Morimoto para su clasificación de los eventos de movimiento (desplazamiento, trayectoria y modo) (Morimoto, 2001), es interesante también tener en mente que estas cuatro formas tienen una connotación de movimiento específica y diferenciada: *gehen* implica el modo de movimiento “a pie” (aunque en ocasiones se presta a sentidos más bien figurados); *fahren* indica un tipo de desplazamiento “en un vehículo”; *kommen* indica una clara trayectoria; y finalmente, *springen* indica también modo (el salto).

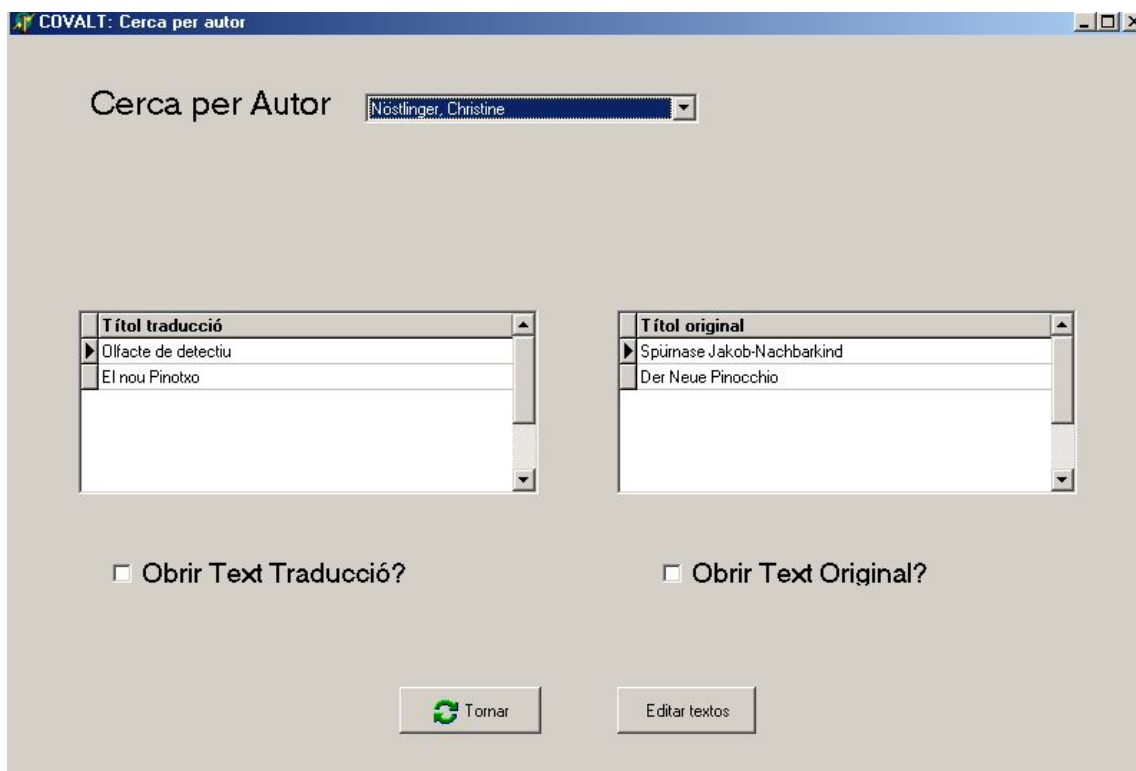
En este punto creemos conveniente describir cómo se pueden realizar las búsquedas en el programa de concordancias AlfraCOVALT en función de nuestro cometido. Este programa sólo permite realizar búsquedas por autor, y por tanto, por obra, es decir, podemos buscar las formas verbales que nos interesan en cada una de las obras de forma aislada, ventaja que nos permite discernir qué obras serán más y menos interesantes. El programa permite realizar búsquedas individuales o globales tanto en el texto original como en el texto traducido.

¹⁰ *gehen*: ir (a pie)

¹¹ *fahren*: conducir, desplazarse en un vehículo.

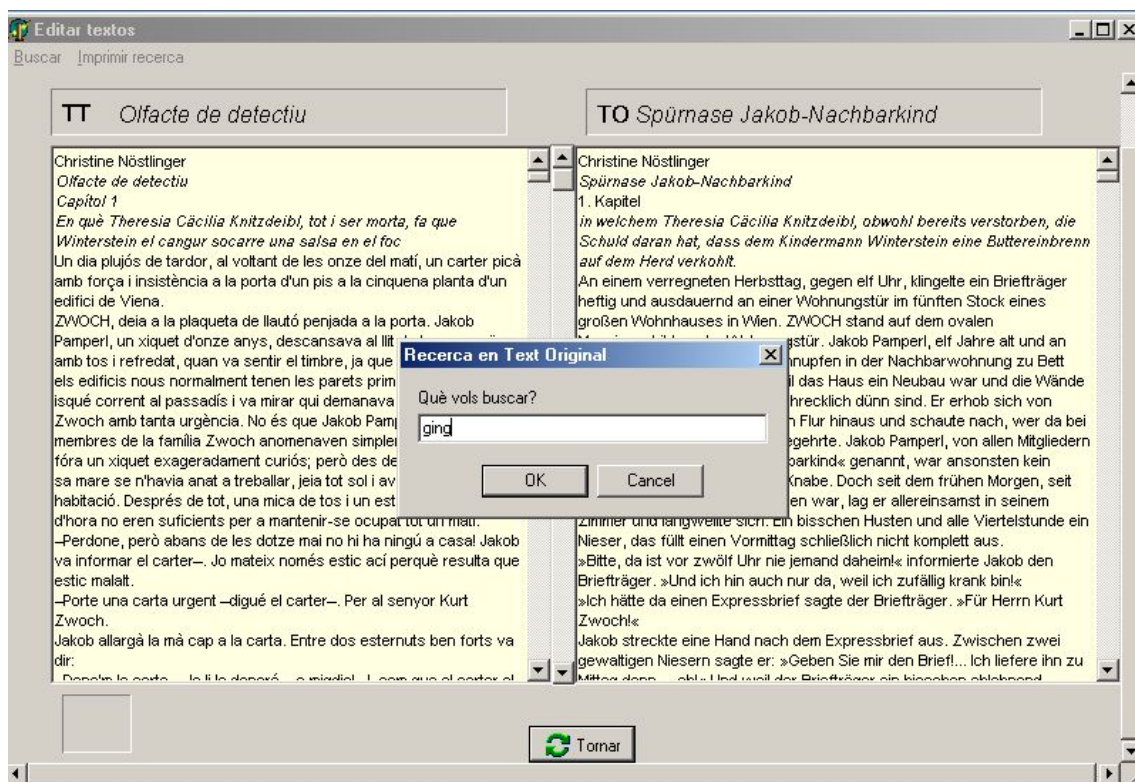
¹² *kommen*: venir

¹³ *springen*: saltar

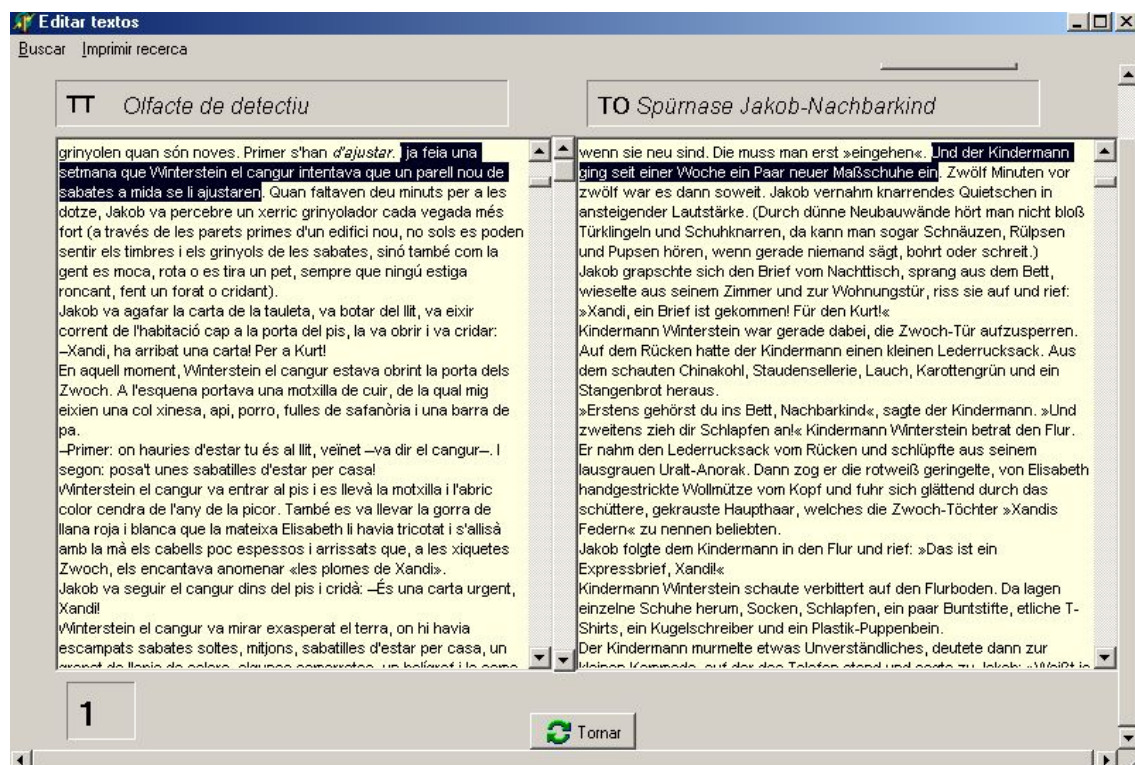


Il·lustració 2. Corpus COVALT en AlfaCOVALT.

Además, este programa dispone de una barra de búsqueda que guarda los resultados de forma automática en la carpeta denominada “Resultados”. Por ejemplo, si hemos introducido la forma verbal “ging”, en el directorio de “Resultados” encontraremos un documento con extensión .txt titulado “ging”. Y dentro del documento se indican el autor y el título de la obra, así como los resultados, frases en contexto que contienen la forma verbal buscada, y que además, aparecen numeradas. Asimismo también aparecen de forma alineada los pares de fragmentos en alemán y catalán, pero este aspecto no nos interesa, ya que es lo que queremos conseguir precisamente con el español de forma paralela, o incluso complementaria.



Il·lustració 3. Búsqueda en AlfaCOVALT.



Il·lustració 4. Ejemplo de concordancia en AlfaCOVALT.

Nöstlinger, Christine
Olfacte de detectiu
Spürnase Jakob-Nachbarkind

1

I ja feia una setmana que Winterstein el cangur intentava que un parell nou de sabates a mida se li ajustaren

Und der Kindermann GING seit einer Woche ein Paar neuer Maßschuhe ein

2

Anava a primer i no estava gens contenta amb l'escola

Sie GING in die erste Klasse und war mit der Schule überhaupt nicht zufrieden

3

Tete i Pups entraren, van passar com una bala pel costat de Jakob per anar cap a Wuzi i li cridaren

Als Jakob, niesend und zutiefst beleidigt, zur Wohnungstür GING, holte sie sich eine kräftige Portion Atemluft und schrie

Ilustración 5. Resultado de la búsqueda, documento creado automáticamente por AlfraCOVALT.

Puesto que nos centramos en el complejo tema de los verbos de movimiento prefijados alemanes (tanto separables como no separables) y no hay forma de filtrar dichos verbos directamente desde el programa de concordancias, a la hora de realizar las búsquedas, éstas deben centrarse en la raíz verbal, y es seguidamente, en la fase de lectura y análisis de los resultados, donde éstos se empiezan a aceptar o rechazar. Así pues, guardamos los ejemplos en contexto que contengan prefijos (ya sean separables o no separables) combinados con alguna de las raíces verbales que nos interesan, y el resto los descartamos directamente. Esto se consigue mediante una lectura pausada y repetida de los resultados de un modo manual.

Puesto que el corpus no está lematizado, el programa sólo filtra los resultados de la forma introducida (y no directamente todas las formas verbales simplemente introduciendo el infinitivo), y cabe realizar diversas búsquedas según persona, tiempo y modo verbal. Veamos un ejemplo:

A continuación vemos la conjugación completa del verbo *gehen* (extraída de Weerman y Wolk, 2007). Hemos resaltado en rojo las formas que deberíamos buscar en AlfraCOVALT para obtener la totalidad de los resultados sin margen de error.

Indikativ

| Präsens | Perfekt | Futur I |
|--|---|--|
| ich gehe du gehst er geht wir gehen ihr geht sie gehen | ich bin gegangen du bist gegangen er ist gegangen wir sind gegangen ihr seid gegangen sie sind gegangen | ich werde gehen du wirst gehen er wird gehen wir werden gehen ihr werdet gehen sie werden gehen |
| Präteritum | Plusquamperfekt | Futur II |
| ich ging du gingst er ging wir gingen ihr gingt sie gingen | ich war gegangen du warst gegangen er war gegangen wir waren gegangen ihr wart gegangen sie waren gegangen | ich werde gegangen sein du wirst gegangen sein er wird gegangen sein wir werden gegangen sein ihr werdet gegangen sein sie werden gegangen sein |

Konjunktiv

| Konjunktiv I | Perfekt | Futur I |
|--|---|---|
| ich gehe du gehest er gehe wir gehen ihr gehet sie gehen | ich sei gegangen du sei(e)st gegangen er sei gegangen wir seien gegangen ihr sei(e)t gegangen sie seien gegangen | ich werde gehen du werdest gehen er wird gehen wir werden gehen ihr werdet gehen sie werden gehen |
| Konjunktiv II | Plusquamperfekt | Futur II |
| ich ginge du gingest er ginge wir gingen ihr inget sie gingen | ich wäre gegangen du wär(e)st gegangen er wäre gegangen wir wären gegangen ihr wär(e)t gegangen sie wären gegangen | ich werde gegangen sein du werdest gegangen sein er werde gegangen sein wir werden gegangen sein ihr werdet gegangen sein sie werden gegangen sein |
| Infinitiv | Partizip | Imperativ |

| | | |
|----------------|--------------------|---------------------|
| <u>Präsens</u> | <u>Partizip I</u> | geh (e) (du) |
| gehen | gehend | gehen wir |
| <u>Perfekt</u> | <u>Partizip II</u> | geht (ihr) |
| gegangen sei | gegangen | gehen sie |

Tabla 3. Conjugación del verbo *gehen*.

Como vemos, al introducir estas tres formas verbales marcadas en rojo, obtendremos la totalidad de las formas verbales de todas las personas, tiempos y modos, ya que el programa de concordancia no sólo filtra la forma introducida, sino todas las palabras que contienen este lema. Así, por ejemplo, al introducir la gorma “ging”, obtendremos resultados para: *ging, gingst, gingt, gingen, ginge, gingest y ginget* dentro de un archivo .txt denominado “ging”.

Finalmente las obras que presentan resultados más interesantes en torno a los verbos de movimiento prefijados son las siguientes (en este orden, de resultados más a menos interesantes, tanto cuantitativos como cualitativos):

1. *Vorstadtkrokodile* (Max von der Grün)
2. *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (Christine Nöstlinger)
3. *Als der Weihnachtsmann vom Himmel fiel* (Cornelia Funke)
4. *Die Flucht ohne Ende* (Joseph Roth)
5. *Der Neue Pinocchio* (Christine Nöstlinger)
6. *Geschichten vom Herrn Keuner* (Bertolt Brecht)
7. *Florians gesammelte Gruselgeschichten* (Angela Sommer-Bodenburg)
8. *Die Unterirdischen* (Angela Sommer-Bodenburg)
9. *Peter Schlemihls wundersame Geschichte* (Adelbert von Chamisso)
10. E.T.A. Hoffmann. *Das Fräulein von Scuderi*
11. *Die Geschichte von der Schüssel und vom Löffel* (Michael Ende)
12. *Die Zauberschule* (Michael Ende)
13. *Brief an den Vater* (Franz Kafka)
14. *Die Verwandlung* (Franz Kafka)

3.2.2. Nuestro corpus

3.2.2.1. Criterios de selección de las obras

El objetivo de nuestro estudio es ampliar el corpus COVALT total hacia la vía del español mediante la creación de un subcorpus paralelo alemán-español, ya que actualmente el corpus originario sólo contempla las lenguas inglesa, alemana, francesa y catalana. El enfoque de estudio de este subcorpus serán los verbos de movimiento prefijados en alemán y su traducción al español.

En este apartado explicamos detalladamente los tres criterios que hemos tenido en cuenta a la hora de compilar nuestro corpus: la existencia de traducciones al español, la presencia de verbos de movimiento prefijados en el texto origen y la disponibilidad de las obras traducidas.

a) Existencia de traducciones al español

En primer lugar, del total de las 18 obras originales en alemán del corpus COVALT hemos buscado las que están disponibles en español, que ascienden a un número de 14, y son las siguientes:

1. Bertolt Brecht. *Historias del señor Keuner*
2. Adelbert von Chamisso. *La maravillosa historia de Peter Schlemihl*
3. Michael Ende. *La sopera y el cazo*
4. Michael Ende. *Los mejores cuentos de Michael Ende*
5. Cornelia Funke. *Cuando Papá Noel cayó del cielo*
6. Max von der Grün. *Los cocodrilos del barrio*
7. E.T.A. Hoffmann. *La Señorita de Scuderi*
8. Franz Kafka. *Carta al padre*
9. Franz Kafka. *Metamorfosis*
10. Christine Nöstlinger. *Olfato de detective*
11. Christine Nöstlinger. *Las aventuras de Pinocho*
12. Joseph Roth. *Fuga sin fin*
13. Angela Sommer-Bodenburg. *Historias de miedo*
14. Angela Sommer-Bodenburg. *El mundo subterráneo*

b) Presencia de verbos de movimiento prefijados en el texto origen

Según nuestro objeto de estudio, en la fase de análisis exploratorio del corpus COVALT total hemos seleccionado aquellas obras que presentaban más casos de verbos de movimiento prefijados en alemán, así como casos más curiosos y llamativos. (vid. 2.3.1.1. *Análisis exploratorio del corpus COVALT total*).

c) Disponibilidad de las obras traducidas

Además, también hemos tenido en cuenta la disponibilidad de las obras traducidas, y hemos realizado una búsqueda bibliográfica a fin de saber si podríamos conseguir cualquiera de los ejemplares de forma rápida para poder emprender nuestro estudio. En general ningún ejemplar ha presentado problemas, sin embargo nos gustaría remarcar que el hecho de que el TFM se realizase durante el período de junio a septiembre ha ralentizado un poco el proceso de adquisición bibliográfica para el corpus, ya que durante el mes de agosto prácticamente toda la logística se ha visto interrumpida.

De hecho, como preveíamos que este hecho podría afectar directamente a nuestro ritmo de trabajo, a principios del mes de julio encargamos varias de las traducciones al español (las de mayores y mejores resultados que hemos indicado en el apartado anterior), con tal de no tener problemas de última hora con la recepción de las mismas y al menos disponer a tiempo de una en la que basar nuestro estudio.

Para adquirir nuestra bibliografía de trabajo, tuvimos en cuenta, primero, las traducciones que ya estaban disponibles en la biblioteca de nuestra universidad (como es el caso de *Carta al padre* o *Metamorfosis*, de Franz Kafka) o mediante préstamo interbibliotecario (*Historias del señor Keuner*, de Bertolt Brecht; *Fuga sin fin*, de Joseph Roth). En cuanto a las primeras, las obras de Kafka eran precisamente las que presentaban resultados menos interesantes para nuestro fin, y en cuanto a las obras de préstamo interbibliotecario, nos confirmaron en la biblioteca que hasta septiembre no sería posible recibirlas. Por ello optamos por adquirir varias obras mediante encargo a librerías y así asegurarnos de que tendríamos algo en lo que basarnos, bien fuera por su disponibilidad en nuestra universidad, bien por su adquisición.

El criterio que tuvimos al encargar las obras fue elegir las tres que presentasen mejores resultados. Así, las obras seleccionadas fueron: las versiones traducidas de *Cocodrilos del barrio* (de Max von der Grün), *Cuando Papá Noel cayó del cielo* (de Cornelia Funke) y *Olfato de detective* (de Christine Nöstlinger).

Acertamos a la hora de ser precavidos, porque por ejemplo, en el caso de las tres versiones al español de *Vorstadtkrokodile* (de Max von der Grün), *Cocodrilos del barrio* (de las editoriales Algar, Salvat y Círculo de lectores), se recibieron las obras a finales de agosto. Un caso similar fue el de *Cuando Papá Noel cayó del cielo*, de Cornelia Funke, que recibimos por la misma época. En cambio, no tuvimos problemas en adquirir la obra de Christine Nöstlinger *Olfato de detective*, que estaba disponible en la librería cuando fuimos a adquirirla en el mes de julio.

3.2.2.2. Obras de nuestro corpus

Así, finalmente, de las 14 obras disponibles en español, y teniendo en cuenta la conjunción de todos los criterios de selección para nuestro corpus y los aspectos que acabamos de comentar, hemos seleccionado las siguientes obras:

Spürnase Jakob-Nachbarkind y *Olfato de detective*

La autora

Christine Nöstlinger nació en Austria en el año 1936 en el seno de una familia humilde y antifascista. Sintió atracción por las Bellas Artes y se dedicó con pasión a la pintura. Sus libros, que nacen de problemas reales, abordados sin dramatismo y casi siempre con humor o ironía, han recibido los mayores galardones, hasta culminar en el año 1984 con el Premio Andersen.

El argumento

La familia Zwoch, que atraviesa serios apuros económicos, recibe una carta en la que se les informa que una tía lejana les ha dejado una destartalada casa como herencia. Sin embargo, Yago, vecino y amigo de las hijas de los Zwoch, tiene la certeza de que la anciana tía, antes de morir, ocultó una importante suma de dinero en el viejo caserón y realiza una investigación.

La traductora

Rosa Pilar Blanco (Madrid, 1952), licenciada en Filosofía y Letras, ha traducido a autores de la talla de Günter Grass, Erich Kästner y Peter Härtling, entre otros, y la popular serie de *Kika Superbruja*, además de libros de arte, historia, psicología,

antropología, o sociología. Obtuvo el Premio de traducción de la Fundación Goethe en 2004.

La publicación

Olfato de detective es una publicación de la editorial Santillana, que pertenece a la colección de Alfaguara Juvenil, para lectores a partir de 12 años.

3.2.2.3. Compilación del corpus

a) Digitalización, lectura y revisión

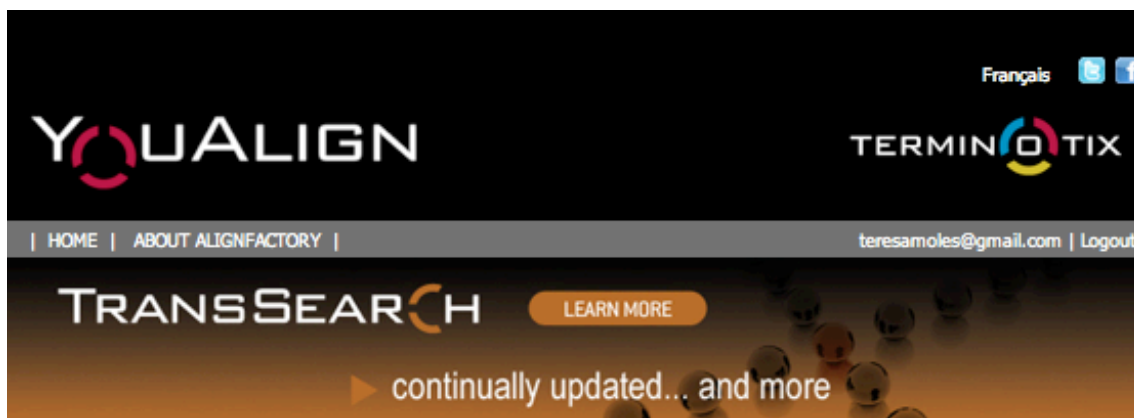
Una vez elegidas las obras para nuestro corpus, el siguiente paso ha sido su digitalización mediante un programa de reconocimiento óptico OCR, HP Image Zone (versión completa). En este punto cabe señalar que únicamente hemos tenido que digitalizar la obra en español (*Olfato de detective*), ya que el corpus COVALT ya disponía de un archivo .rtf con el texto alemán íntegro (*Spürnase Jakob-Nachbarkind*) y revisado.

Así, tras la digitalización realizamos la lectura y revisión de la obra en español. En esta fase corregimos errores de la talla de: *Vago* por *Yago* (uno de los personajes), *casa de aliado* por *casa de al lado*, *el niñera* por *el niño*, *acompañamos* por *acompañarnos*, y algunos errores ortotipográficos fruto del proceso de escaneado.

b) Alineación

A continuación, una vez disponíamos de las dos obras digitalizadas, llevamos a cabo el proceso de alineación mediante el programa de acceso libre Youalign¹⁴, que forma parte del paquete Align Factory, de la empresa Terminotix. Para acceder a dicho programa simplemente necesitamos registrarnos con nuestro correo electrónico y contraseña, y a partir de ese momento validarnos cada vez que queramos trabajar con éste.

¹⁴ TERMINOTIX (2009): *Youalign*. Disponible en: <http://www.youalign.com/> (10/08/11)



ALIGNMENT SETTINGS

Supported formats: Microsoft Word, Excel and PowerPoint, Adobe PDF, HTML, XML, Corel WordPerfect, RTF, Lotus WordPro and plain text.

Maximum file size for each file is limited to 1MB.
For larger files, use [AlignFactory](#).

| | |
|---|--|
| <p>1. Select the files you wish to align</p> <p>Source File <input type="button" value="Seleccionar archivo"/> ningún archi...eleccionado Language <input type="button" value="DEU"/> ↓</p> <p>Target File <input type="button" value="Seleccionar archivo"/> ningún archi...eleccionado Language <input type="button" value="ESP"/> ↓</p> | <p>2. Select the segment filtering criteria (optional)</p> <p><input type="checkbox"/> Reject if one side of segment is empty</p> <p><input type="checkbox"/> Reject if both sides are the same</p> <p><input type="checkbox"/> Reject duplicate segments</p> |
| <p>3. Alignment</p> <p style="text-align: center;"><input type="button" value="Align Now*"/></p> <p>*Depending on file size and connection speed, this operation can take several minutes to complete.</p> | |

Ilustración 6. Interfaz de Youalign

Respecto a dicho programa nos gustaría comentar algunas de nuestras impresiones: el software tiene una interfaz sencilla y se puede usar de forma simple a partir del registro en la página web. Puede trabajar con multitud de extensiones (doc, xls, pdf, ppt, HTML, XML, Corel WordPerfect, rtf, Lotus Word Pro y texto plano) y alinear textos de una gran diversidad de lenguas. Cabe tener en cuenta que sólo puede alinear textos que ocupen hasta 1 Mb por cada lengua y permite hasta 5 alineaciones por día, para una extensión mayor y para más alineaciones deberíamos adquirir Align Factory, o al menos una versión de prueba que se concede por un período de un mes. Se trata de un proceso sencillo, simplemente se debe cargar el par de textos que deseamos alinear y seleccionar la lengua de cada texto. De forma adicional se pueden seleccionar algunos criterios como: *reject if one side of segment is empty*, *reject if both sides are the same*, *reject duplicate segments*.

No obstante, al intentar alinear textos en .txt el resultado no fue satisfactorio, ya que en muchos casos el programa no reconocía muchos caracteres de la lengua alemana, como las vocales con umlaut (ä, ü, ö) o la letra ß, o de la lengua española, como las vocales con tilde. Por este motivo hicimos una nueva prueba intentando alinear los documentos en extensión .rtf y en este caso el resultado fue muy satisfactorio.

El programa alinea en cuestión de segundos los pares de textos y produce dos tipos de documentos: txt y HTML. Para nuestro fin nos ha resultado más accesible y cómodo trabajar con el documento HTML mediante el comando de buscar, ya que nos permitía trasvasar directamente los segmentos origen y meta, y porque además muestra los resultados de forma muy visual (segmento del original a la izquierda, y segmento de la traducción a la derecha). La versión en txt es un poco menos accesible (segmento del original arriba, segmento de la traducción abajo).

| | |
|---|--|
| [DEU] I. Kapitel | [ESP] CAPÍTULO 1 [~] |
| [DEU] in welchem Theresia Cäcilia Knitzdeibl, obwohl bereits verstorben, die Schuld daran hat, dass dem Kindermann Winterstein eine Buttereinbrenn auf dem Herd verkohlt. | [ESP] en el que Teresa Cecilia Knitzdeibl, a pesar de estar muerta, tiene la culpa de que a Winterstein, el niñero, se le quemé la besamel. [~] |
| [DEU] An einem verregneten Herbsttag, gegen elf Uhr, klingelte ein Briefträger heftig und ausdauernd an einer Wohnungstür im fünften Stock eines großen Wohnhauses in Wien. | [ESP] En un lluvioso día de otoño, a eso de las once, un cartero llamó con insistentes timbrazos a una vivienda del quinto piso de un edificio de Viena. [~] |
| [DEU] ZWOCH stand auf dem ovalen Messingschild an der Wohnungstür. | [ESP] Sres. ZWOCH ponía la placa de latón de la puerta. [~] |

Ilustración 7. Resultado HTML con Youalign.

```
<tuv xml:lang="DE" creationid="ALIGN!">
  <seg>I. Kapitel</seg>
</tuv>
<tuv xml:lang="ES" creationid="ALIGN!">
  <seg>CAPÍTULO 1</seg>
</tuv>
</tu>
<tu>
  <tuv xml:lang="DE" creationid="ALIGN!">
    <seg>in welchem Theresia Cäcilia Knitzdeibl, obwohl bereits verstorben, die Schuld daran hat, dass dem Kindermann Winterstein eine Buttereinbrenn auf dem Herd verkohlt.</seg>
  </tuv>
  <tuv xml:lang="ES" creationid="ALIGN!">
    <seg>en el que Teresa Cecilia Knitzdeibl, a pesar de estar muerta, tiene la culpa de que a Winterstein, el niñero, se le quemé la besamel.</seg>
  </tuv>
</tu>
<tu>
  <tuv xml:lang="DE" creationid="ALIGN!">
    <seg>An einem verregneten Herbsttag, gegen elf Uhr, klingelte ein Briefträger heftig und ausdauernd an einer Wohnungstür im fünften Stock eines großen Wohnhauses in Wien.</seg>
  </tuv>
  <tuv xml:lang="ES" creationid="ALIGN!">
    <seg>En un lluvioso día de otoño, a eso de las once, un cartero llamó con insistentes timbrazos a una vivienda del quinto piso de un edificio de Viena.</seg>
  </tuv>
</tu>
```

Ilustración 8. Resultado .txt con Youalign.

Somos conscientes de que en la actualidad existen muchas vías disponibles para la gestión de corpus, tanto manuales, como semiautomáticas y automáticas. Para nuestro TFM hemos optado por una vía semiautomática (proceso de alineación automático y

análisis de corpus manual), porque nos ha parecido la vía más rápida, teniendo en cuenta que podíamos aprovechar las búsquedas y los resultados del programa AlfaCOVALT, tal y como se explica en la metodología (vid. 3.2.1.1. *Análisis exploratorio del corpus COVALT total*).

Además, la lectura y el estudio de los manuales de usuario de cualquier programa de concordancias nos hubiese empleado bastante tiempo, ya que la manera de estudiar verbos prefijados en alemán es un tema bastante complejo y delicado y cabe tener en cuenta muchos parámetros para no cometer errores. Ahora bien, para proyectos futuros nos proponemos afrontar dicha gestión a través de programas de concordancia bilingüe que nos permitan automatizar más el proceso y trabajar de forma más accesible. De entre los programas informáticos sobre los que nos hemos documentado, destacamos los siguientes:

1. *Paraconc*: programa de concordancias bilingüe con licencia. Está disponible en el laboratorio de traducción de nuestra universidad. Este software permite búsquedas avanzadas que podríamos diseñar en función de las peculiaridades de los verbos de movimiento prefijados alemanes.

2. *Nooj*¹⁵: entorno de desarrollo lingüístico creado por Max Silberztein, de la Universidad de Franche Comté que permite construir y gestionar diccionarios y gramáticas electrónicas de gran cobertura para la formalización de diversos niveles y componentes de las lenguas naturales como: ortografía, morfología flexional y derivacional, léxico de palabras simples y compuestas, expresiones fijas, sintaxis, desambiguación, semántica y ontologías. Las descripciones formalizadas pueden ser aplicadas para tratar grandes corpus. Cada módulo de cada lengua consta de diccionarios electrónicos y de gramáticas lexicales (flexionales y morfológicas) y sintácticas. Las gramáticas electrónicas permiten describir diferentes fenómenos lingüísticos. La ventaja de esta gramática bajo forma de grafos o autómatas es que opera a nivel de diccionario. Si aplicamos las gramáticas flexionales a los diccionarios obtenemos un diccionario paralelo con todas las formas flexionadas o derivadas reagrupadas en relación con nuestro objeto de estudio. Para nuestro trabajo se trataría de crear una gramática morfológica compleja o gramática local capaz de reconocer las diferentes partes dentro de la palabra (raíz y prefijos) que tomara además en cuenta

¹⁵ SILBERZTEIN, M. (2002). *Nooj*. Disponible en: <http://www.nooj4nlp.net/pages/nooj.html> (01/09/11)

variables y restricciones. Estas gramáticas aceptan combinaciones de grafos.

3.2.2.4. Análisis del corpus

Ya en el proceso de análisis del corpus COVALT obtuvimos todas las frases en contexto que contenían verbos de movimiento prefijados en alemán con las raíces *gehen, fahren, kommen* y *springen*. Por tanto, para proceder al análisis, nos servimos del análisis previo con AlfraCOVALT y, tras el proceso de alineación, utilizamos nuestro nuevo corpus para localizar las traducciones al español.

Como ya hemos comentado, nuestro trabajo se centra sobre todo en el análisis cualitativo, aunque también realiza un pequeño estudio de carácter cuantitativo. Así pues, los aspectos que hemos estudiado son los siguientes: en primer lugar, la prefijación alemana, seguidamente, el sentido literal y el sentido figurado y finalmente, las técnicas de traducción. El estudio de las técnicas de traducción en torno a la cuestión de traducción que analizamos constituye el núcleo de nuestra investigación. Los apartados de prefijación alemana y sentido literal y figurado son fases preliminares importantes, tanto de cuantificación como de análisis y clasificación, pero el objetivo principal es el análisis de las técnicas de traducción.

a) La prefijación

Hemos llevado a cabo un análisis cualitativo, donde hemos revisado el listado preliminar de los prefijos que expresan movimiento y los prefijos no separables de nuestro corpus.

En cuanto a la parte cuantitativa, hemos estudiado los siguientes parámetros: frecuencia absoluta general de las raíces *verbales gehen, fahren, kommen* y *springen*; cuáles son los prefijos más recurrentes en nuestro corpus; así como la proporción de prefijos separables y prefijos no separables. Finalmente hemos extraído conclusiones generales en torno a la actuación de algunos prefijos.

b) Sentido literal o sentido figurado

En el análisis cualitativo, con relación a los resultados en alemán hemos definido lo que entendemos por sentido literal y sentido figurado en nuestro trabajo y

hemos aportado algunos ejemplos. Y con respecto a los datos en español hemos explicado la pérdida de matices de movimiento en nuestro corpus.

Seguidamente hemos realizado un breve análisis cuantitativo de dos fases. En una primer fase, hemos cuantificado qué cotextos alemanes expresan sentido literal y sentido figurado en nuestro corpus. Y en una segunda fase hemos cuantificado en qué resultados en español se mantiene el sentido literal y el sentido figurado, pero también en qué casos se pierde el sentido literal a causa de la traducción.

c) Las técnicas de traducción

Con respecto a la parte cualitativa, hemos propuesto un listado de técnicas de traducción. El objetivo principal de nuestro estudio ha sido clasificar las frases en español de acuerdo con la técnica de traducción empleada. Para ello hemos seguido un procedimiento que combina procesos *bottom-up* con procesos *top-down*. Hemos partido tanto de nuestras ideas previas, a partir de las listas de técnicas que hemos explicado en el apartado 2.2.1 *Las técnicas de traducción*, como de los datos de nuestro corpus, para finalmente llegar a nuestra propuesta de clasificación. Además aportamos ejemplos de nuestro corpus con tal de ilustrar el listado de técnicas.

Finalmente hemos cuantificado cuáles han sido las técnicas más empleadas por la traductora en torno a los verbos de movimiento prefijados en alemán.

4. RESULTADOS

En este apartado presentamos nuestros resultados en tres bloques temáticos. En primer lugar estudiamos la prefijación, un aspecto lingüístico relacionado con la lengua de partida. A continuación nos centramos en el sentido literal y el sentido figurado, una cuestión lingüística que es relevante tanto para el análisis de los contextos de partida como en las soluciones de traducción adoptadas. Y finalmente abordamos las técnicas de traducción, una cuestión que tiene que ver con el proceso traductor y que constituye el núcleo de nuestro análisis.

4.1. La prefijación alemana

4.1.1. Estudio cualitativo

4.1.1.1. *Prefijos que expresan movimiento*

A la vista de los resultados de nuestro corpus hemos ampliado nuestro listado inicial de prefijos que expresan movimiento (vid. 2.3.2.3. *Prefijos que expresan movimiento*). La siguiente tabla muestra los prefijos que hemos añadido:

| Prefijo | Tipo de movimiento |
|----------------|--|
| <i>auf-</i> | dirección hacia arriba o posición vertical |
| <i>drüber-</i> | por encima |
| <i>heim-</i> | a casa, hacia casa |
| <i>herab-</i> | hacia abajo |
| <i>rauf-</i> | hacia arriba |
| <i>raus-</i> | hacia fuera |
| <i>rein-</i> | dentro, adentro |
| <i>rüber-</i> | hacia allí |

Tabla 4: Prefijos que expresan movimiento en alemán (adiciones a la tabla previa, vid. 2.3.2.3.)

Nos gustaría insistir en la complejidad a la hora de crear un listado con prefijos que expresen movimiento en alemán, ya que la lengua está en continua actualización, y a veces se producen fenómenos *ad hoc* que confieren matices (ya sea de movimiento o no) tanto al prefijo como a la raíz verbal. La lexicalización es un fenómeno muy dinámico y variable, con lo que este tipo de listados precisa de un reajuste permanente.

A continuación mostramos algunos de los ejemplos de nuestro corpus que nos han llevado a añadir los prefijos del listado de la página anterior. Como veremos, todos los casos se enmarcan en contextos que expresan movimiento de forma literal:

| COTEXTO ORIGINAL | ¿SENTIDO LITERAL O FIGURADO? | COTEXTO META | VERBO | TRADUCCIÓN | TÉCNICA | COMENTARIOS |
|--|--|---|---------------------|------------------------|------------------------|---|
| Jakob legte die Selleriestange weg, SPRANG AUF und lief zur Wohnungstür. | SL | Yago dejó el trozo de apio, se levantó de un salto y corrió hacia la puerta. | aufspringen | levantarse de un salto | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido literal. |
| | auf- : dirección hacia arriba o vertical (PS) | | | | | |
| So schnell war da nicht DRÜBERZUKOMMEN. | SL | ¡Imposible pasar por encima con rapidez! | drüberkommen | pasar por encima | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido literal. No lexicalizado |
| | drüber- : por encima (PS) | | | | | |
| Er GING HEIM und schrieb sämtliche Hausübungen nach, zu denen er, wegen seinem Blitzdienstjob, in der letzten Zeit nicht gekommen war. | SL | Se fue a su casa e hizo todos los deberes que había descuidado en los últimos tiempos debido a su trabajo en la empresa de servicios. | heimgehen | irse a casa | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido literal. |
| | heim- : hacia casa (PS) | | | | | |

| COTEXTO ORIGINAL | ¿SENTIDO LITERAL O FIGURADO? | COTEXTO META | VERBO | TRADUCCIÓN | TÉCNICA | COMENTARIOS |
|--|--|--|--------------------|--------------------|---|--|
| Dann KAMEN die anderen wieder über die Hühnerleiter HERAB. | SL <i>herab-</i> : hacia abajo (PS) | Luego volvieron a bajar los demás. | herabkommen | bajar | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido literal. |
| Mit der Wäre ja auf die Ziegelmauer RAUFZUKOMMEN gewesen. | SL <i>rauf-</i> : hacia arriba (PS) | Con ella podría subir a lo alto del muro de ladrillos. | raufkommen | subir a lo alto de | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido literal. No lexicalizado |
| Wenn du uns in der Früh anrufst, meinten sie, dann können wir dir sagen, wann einer von uns ins Lager RAUSFÄHRT, und dann kannst du mitfahren. | SL <i>raus-</i> : hacia fuera (PS) | –Si nos llamas siempre a primera hora –le informaron– podremos decirte cuándo va a ir alguno de nosotros al almacén, y acompañarnos. | rausfahren | ir | REDUCCIÓN <u>Pérdida</u> : se pierde el matiz de que el almacén está fuera. Y además, se pierde el matiz de que es ir en un vehículo (fahren). | Se mantiene el sentido literal. No lexicalizado “Rausfahren” es la forma coloquial de “herausfahren”, motivo por el cual posiblemente no esté lexicalizada. |

| COTEXTO ORIGINAL | ¿SENTIDO LITERAL O FIGURADO? | COTEXTO META | VERBO | TRADUCCIÓN | TÉCNICA | COMENTARIOS |
|--|------------------------------------|--|--------------------|------------|------------------------|---------------------------------|
| Wuzi KAM zur Tür REIN und rief: »Ich kriege zehn Rollen abwaschbare Micky Maus-Tapete!« | SL | Wuzi, que entraba en ese momento por la puerta, exclamó: –A mí, diez rollos de papel pintado lavable con dibujos de Micky Mouse. | reinkommen | entrar | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido literal. |
| | rein-: dentro, adentro (PS) | | | | | |
| Tete und Pups haben mir versprochen, dass sie gleich, nachdem sie mit ihm geredet haben, zu mir RÜBERKOMMEN und Bericht erstatten. | SL | Tete y Pups me prometieron que, en cuanto hablaran con él, pasarían a contármelo todo. | rüberkommen | pasar | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido literal. |
| | rüber-: hacia allí (PS) | | | | | |

Finalmente, la tabla final y actualizada la adjuntamos al Anexo (vid. Anexo).

4.1.1.2. Los prefijos no separables (PNS)

El tratamiento de los verbos de movimiento que contienen prefijos no separables (PNS) es un tanto diferente al de los que contienen prefijos separables (PS). En primer lugar, los PNS constituyen la minoría de casos en el corpus, concretamente 33 casos (en comparación con los 128 casos de prefijos separables) y en segundo lugar, los PNS siempre se corresponden con casos que expresan un sentido figurado. Además este tipo de prefijos ha perdido gran parte de su carga semántica y aporta más bien información gramatical. A continuación presentamos un ejemplo de cada prefijo no separable de los que aparece en nuestro corpus:

| COTEXTO ORIGINAL | ¿SENTIDO LITERAL O FIGURADO? | COTEXTO META | VERBO | TRADUCCIÓN | TÉCNICA | COMENTARIOS |
|---|------------------------------|---|-----------------|---------------------|---|----------------------------------|
| Aber früher, als er noch mit der Mutter verheiratet gewesen war, hatte er sehr oft Briefe von Rechtsanwälten und Notaren BEKOMMEN. | SF <i>be-</i> : (PNS) | Pero antes, cuando todavía seguía casado con ella, solía recibir con frecuencia cartas de notarios y de abogados. | bekommen | recibir | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido figurado. |
| Er seufzte, packte den Karton und trug ihn treppauf und überlegte dabei, ob er einem Mitglied der Familie Zwoch – und wenn, dann welchem? – von | SF | Con un suspiro cogió la caja y la subió escaleras arriba mientras meditaba: «¿Debo informar a algún miembro de la familia | entgehen | no correr el riesgo | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA COMPENSACIÓN LOCAL: | Se mantiene el sentido figurado. |

| COTEXTO ORIGINAL | ¿SENTIDO LITERAL O FIGURADO? | COTEXTO META | VERBO | TRADUCCIÓN | TÉCNICA | COMENTARIOS |
|--|------------------------------|--|-----------------|----------------------|---------------------------------------|----------------------------------|
| A.SAM.NDI Bericht erstatten solle. Er beschloss, das bleibenzulassen! Der Gefahr, sich noch einmal zu blamieren, wollte er ENTGEHEN. | <i>ent-</i> : (PNS) | Zwoch? y en caso afirmativo, ¿a quién contarle lo de A.SAM.NDI?». Decidió dejar las cosas como estaban. No quería correr el riesgo de volver a quedar en ridículo. | | | fraseologismo con movimiento figurado | |
| Der Papa hatte auch abgelehnt »nachzuwassern«. Beim Dr. Knie, hatte er gesagt, werde er das schon ERFAHREN. | SF <i>er-</i> : (PNS) | Papá también se negó a intentarlo, alegando que ya se encargaría el Dr. Knie de informarle de todo. | erfahren | informar (a alguien) | MODULACIÓN | Se mantiene el sentido figurado. |
| Da VERGEHT einem ja wirklich der Appetit, murmelte der Kindermann und schob Jakob sein Beefsteak hin. | SF <i>ver-</i> : (PNS) | –Estas escenas le hacen a uno perder el apetito – murmuró el niño pasándole a Yago su filete. | vergehen | hacer perder | MODULACIÓN | Se mantiene el sentido figurado. |

4.1.2. Estudio cuantitativo

4.1.2.1. Análisis cuantitativo de frecuencia absoluta

En el siguiente gráfico podemos ver cómo en nuestro corpus la raíz verbal de movimiento que aparece más veces combinada con prefijos (tanto separables como no separables) es *kommen*. A continuación, *gehen*. Y seguidamente, *fahren*. Finalmente, *springen* es la raíz verbal de movimiento menos recurrente.

Las cifras del gráfico se refieren a los casos concretos que existen de dichos verbos en el corpus. Es decir, en total tenemos 165 ejemplos de verbos de movimiento prefijados alemanes en nuestro corpus: 96 con *kommen*, 46 con *gehen*, 15 con *fahren* y 8 con *springen*.

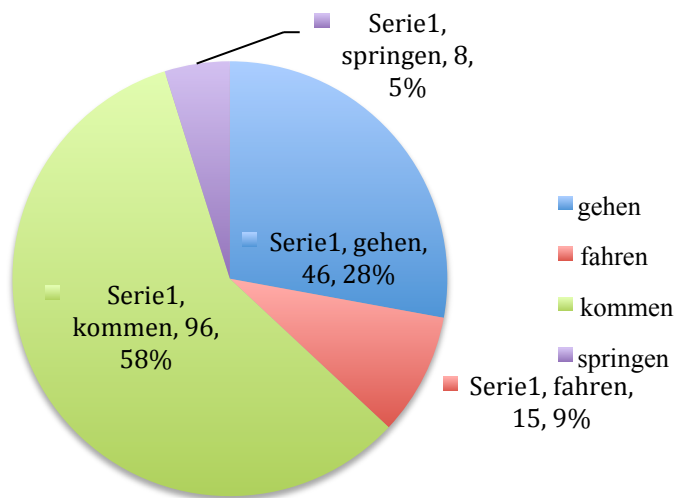


Gráfico 1. Frecuencia absoluta según raíz verbal

Puesto que en un principio nuestro estudio preliminar se ha centrado en una única obra, este hecho puede haber limitado los datos. De hecho, existe una influencia muy grande de la obra en los resultados. En primer lugar, en cuanto a la temática, el hilo conductor de nuestra novela es la búsqueda del tesoro realizada por Yago para salvar a la familia Zwoch de sus problemas económicos. Este personaje se desplaza continuamente de una casa a otra con tal de encontrar la suma de dinero correspondiente a la herencia de los Zwoch, lo que podría explicar el protagonismo de las raíces verbales *kommen* y *gehen* combinadas con prefijos en nuestro corpus.

Además, también es relevante para el análisis de los resultados recordar que el

prefijados, hemos clasificado los prefijos que aparecen combinados con estos verbos según los criterios de sentido literal (SL) y sentido figurado (SF), es decir, si se expresa un significado literal o si existe una lexicalización con pérdida de movimiento.

Los casos que se enmarcan en contextos que expresan un sentido literal son los siguientes: *ab-, heim-, hin-, hinüber-, raus-, rein-, rüber-, weg-, weiter-*.

Los casos que se enmarcan en contextos que expresan un sentido figurado son los siguientes: *an-, auf-, aus-, ein-, ent-, kaputt-, nach-, schief-, über-, ver-, vor-, zu-*.

Además encontramos algunos prefijos que manifiestan en algunas ocasiones sentido literal y en otras, sentido figurado:

- El prefijo *los-* lo encontramos en ambos casos (SL y SF) indistintamente.
- El prefijo *weg-* también aparece en ambas situaciones, aunque predomina sobre todo en sentido literal.
- El prefijo *weiter-* también lo encontramos en ambas, pero predomina en casos de sentido figurado.

b) *Fahren*

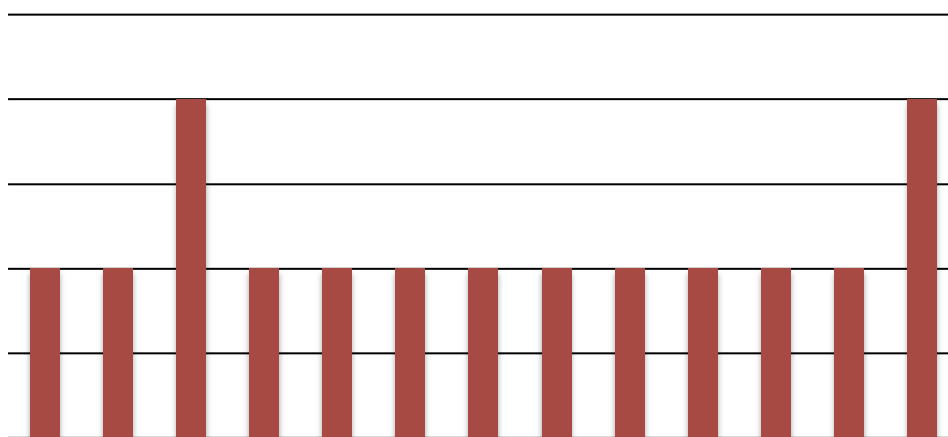


Gráfico 3. Frecuencia absoluta de *fahren*.

Con la raíz verbal *fahren*, las formas que sobresalen mínimamente con respecto

Seguidamente también aparecen varias veces en nuestro corpus los verbos *zurückkommen*, *ankommen*, *vorkommen*, y *heimkommen* y *mitkommen*.

Como vemos, hay muchísima variedad y se matiza con prefijos diferentes que especifican aún más la dirección de *kommen*. Por ejemplo, *bekommen*, *übereinkommen* y *unterkommen* expresan un menor movimiento; *ankommen* y *loskommen* indican comienzo o terminación de movimiento; *mitkommen* expresa acompañamiento; el resto, excepto *weiterkommen* y *vorkommen*, indican trayectoria (Morimoto, 2001).

En cuanto a la clasificación de estos prefijos según sentido literal o figurado para el caso de la raíz *kommen*, en nuestro corpus encontramos lo siguiente:

Los prefijos que, junto a esta raíz verbal, expresan un sentido literal son: *drüber-*, *entgegen-*, *heim-*, *herab-*, *herauf-*, *herein-*, *her-*, *hinterher-*, *hinzu-*, *hoch-*, *mit-*, *rauf-*, *rein-*, *rüber-*, *voran-*, *vorbei-*, *weiter-*, *wieder-*, *zurück-*.

Los prefijos que, junto a esta raíz verbal, expresan un sentido figurado son: *be-*, *hin-*, *los-*, *nach-*, *überein-*, *unter-*, *vor-*, *zurecht-*.

El prefijo *an-* aparece en ambos casos, aunque predomina en SL.

d) *Springen*

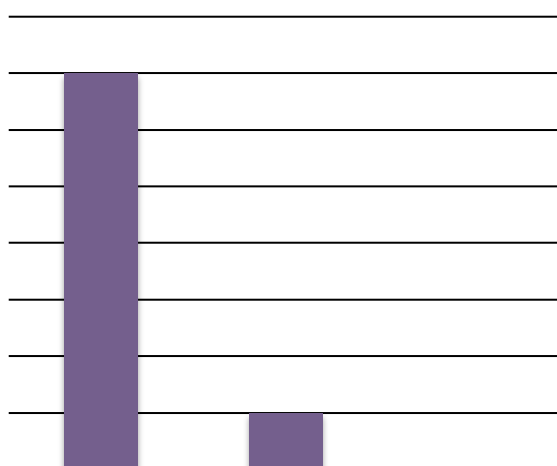


Gráfico 5. Frecuencia absoluta de *springen*.

Con la raíz verbal *springen* destaca claramente la forma verbal *aufspringen*

sobre la forma verbal *hinterherspringen*. Ambos prefijos se enmarcan en un sentido literal en todos los casos de nuestro corpus.

Tal y como comentamos en la metodología, hemos incluido este verbo porque es más específico, y para así ver si tenía un comportamiento similar o diferente a los otros verbos más generales. Sin embargo, su incidencia en el corpus ha sido tan reducida que no nos permite extraer conclusiones. Por tanto, en futuros trabajos deberíamos valorar dos posibles vías para el estudio de verbos específicos: centrarnos en una mayor base empírica que nos arroje más resultados o elegir otro tipo de metodología con la que sí tenga sentido estudiar verbos tan específicos.

Los datos de los que disponemos son limitados para poder extraer conclusiones amplias con respecto a esta cuestión, pero a modo de recapitulación de los resultados con estas formas verbales concretas (*gehen, fahren, kommen* y *springen*) prefijadas, llegamos a las siguientes conclusiones:

- En cuanto a la expresión de sentido literal o sentido figurado, la mayoría de los verbos prefijados que incluyen *gehen* indican un SF, aunque en el corpus el número de casos entre SL y SF es bastante equilibrado. En cambio, la mayoría de formas verbales con las raíces *fahren, kommen* y *springen* indican un SL.
- En los casos de *gehen* y *kommen* encontramos varios verbos prefijados que indican indistintamente sentido literal y sentido figurado.
- En todos los casos, excepto en *springen*, encontramos verbos con prefijos no separables que no indican dirección, éstos suelen ser frecuentes y siempre se enmarcan en contextos que expresan un sentido figurado (*be-, er-, ent-, ver-, etc.*).
- La mayoría de verbos que indican trayectoria en estos casos indican un sentido literal (*herkommen, hinfahren, hingehen, etc.*).
- En los resultados en alemán encontramos ejemplos de verbos de los tres criterios que tiene en cuenta Morimoto para clasificar los verbos de movimiento: desplazamiento, trayectoria y modo (Morimoto, 2001).

Finalmente, a modo ilustrativo, en el siguiente gráfico mostramos los prefijos más recurrentes en general en nuestro corpus, que cabe señalar que son todos de carácter separable, excepto *be-*, que es no separable.

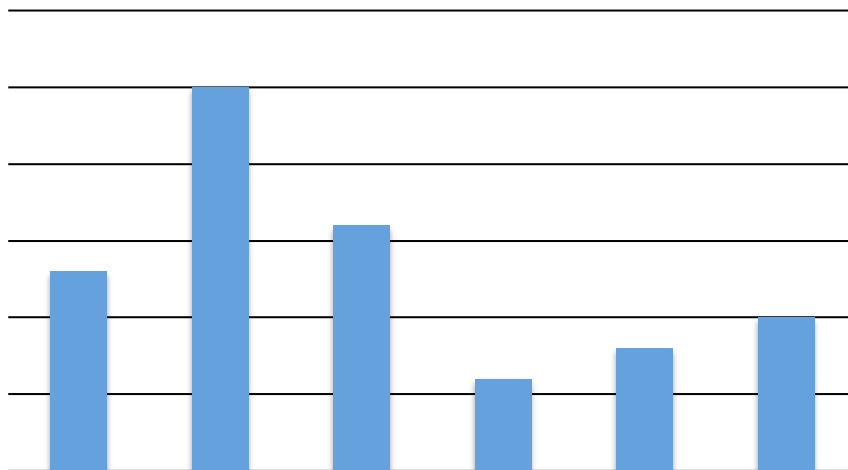


Gráfico 6. Prefijos más recurrentes en el corpus.

Del mismo modo, también hemos clasificado estos prefijos según se enmarcasen en contextos que expresan SL o SF.

- SL: *heim-*, *mit-*, *zurück*, *an-**
- SF: *be-*, *vor-*, *an**

*El prefijo *an-* expresa ambos sentidos indistintamente, aunque puede observarse una pequeña tendencia hacia el sentido literal.

4.2. Sentido literal y sentido figurado

En este bloque hemos estudiado las características de los verbos de movimiento prefijados en alemán, es decir, si expresan un sentido literal o un sentido figurado, ya que esto puede afectar directamente a la traducción.

Paralelamente, hemos efectuado un estudio similar en la traducción al español. Hemos observado en qué casos el sentido literal o figurado original se ve alterado, y en qué casos existe pérdida de movimiento con respecto a la obra origen.

4.2.1. Estudio cualitativo

4.2.1.1. Alemán

Aunque ya lo hemos apuntado de forma general en el apartado anterior, en este punto cabe diferenciar claramente entre aquello a lo que hemos denominado sentido literal (SL) y sentido figurado (SF) en nuestra tabla de resultados (vid. *Anexo*).

Con SL nos referimos a la expresión del movimiento en sí, de forma directa. Por ejemplo:

(1)

(DE) Jakob legte die Selleriestange weg, SPRANG AUF und lief zur Wohnungstür.

(ES) Yago dejó el trozo de apio, SE LEVANTÓ DE UN SALTO y corrió hacia la puerta.

Con SF nos referimos a la expresión metafórica, es decir, puede haber movimiento, pero el significado es más específico que en el caso del sentido literal. Veamos estos ejemplos:

(2)

(DE) Bin noch immer ziemlich wacklig auf den Beinen, aber morgen muss ich einfach senkrecht sein! Die Schatzsuche lasse ich mir nicht ENTGEHEN. Pups allein, die findet sicher nichts, die findet ja nicht einmal ihren eigenen Kram.

(ES) Todavía me flojean las piernas, pero mañana tengo que estar tieso como una vela. No pienso PERDERME la búsqueda del tesoro. Pups sola seguro que no encuentra nada; ella ni siquiera es capaz de encontrar sus propios trastos.

(3)

(DE) Doch wenn er bei den Zwochs war und zuhörte, wie Mama Zwoch mit dem Kindermann oder Papa Zwoch über Kredite und Bausparverträge und Anleihen bei Oma Kripsmeier redete und rechnete und seufzte, dass es hinten und vorne nicht HINKOMME, dann konnte er einfach nicht anders als sich denken: Vielleicht ist doch noch irgendwo das verflixte Geld! Vielleicht kann man es doch noch finden!

(ES) Pero cuando estaba en casa de los Zwoch y oía a la madre hablar con el niño o con su marido de créditos y cuentas de ahorro-vivienda y préstamos de la abuela Kripsmeier y calcular y decir suspirando que, se mirase por donde se mirase, no ALCANZABA, no podía evitar pensar: «A lo mejor todavía está escondido en alguna parte el maldito dinero.»

En nuestro corpus encontramos tanto ejemplos de SL como de SF. No obstante, también hemos dado con ejemplos un poco fronterizos o límite en que la adscripción a uno u otro grupo no estaba muy clara. La caracterización de sentido literal (SL) y sentido figurado (SF) es un continuum; hay casos muy claros de uno y de otro, aunque también los hay que tienen un sentido figurado que va más allá de la mera composicionalidad, pero en los que el significado de los elementos combinados sigue estando muy presente. Por ello, quizá, en un futuro, podría ser interesante intentar formular una categoría intermedia. Para nuestro análisis, en caso de coexistencia de las dos lecturas (un sentido figurado, pero con una motivación de la expresión clara) decidimos cuál de las dos lecturas predomina. Veamos el siguiente ejemplo:

(4) SF

(DE) Kindermann Winterstein, ansonsten sehr sparsam, leistete sich nämlich den Luxus von handgearbeiteten Maßschuhen. Diese Dinger knarren und quietschen, wenn sie neu sind. Die muss man erst »EINGEHEN«.

(ES) Porque Winterstein, por lo demás muy ahorrativo, se permitía el lujo de usar zapatos a medida, hechos a mano. Esos chismes crujen y chirrían cuando son nuevos. Primero hay que «DOMARLOS».

Precisamente este ejemplo fronterizo es muy ilustrativo, porque en alemán el movimiento está muy presente, ya que para “domar” los zapatos hay que ponérselos y andar con ellos hasta que éstos adopten la forma del pie. En este caso hemos optado por el sentido figurado porque nos parecía la lectura predominante.

4.2.1.2. Español

A veces hemos observado en las traducciones del corpus que existe pérdida del matiz de movimiento, que en cambio sí se expresa en el original, es decir, que en la traducción al español se pierde el matiz de movimiento conferido por el texto alemán, con la transformación consecuente del SL en SF. Seguidamente presentamos estos casos concretos de nuestro corpus:

(5) CAMBIO DE SL (ALEMÁN) A SF (ESPAÑOL) Y PÉRDIDA DEL MATIZ DE MOVIMIENTO

(DE) Mathe versäume ich also eh! Und nachher ist nichts Wichtiges mehr los! Da brauch ich gleich gar nicht HINGEHEN!

(ES) «Las matemáticas ya las tengo perdidas. Y después ya no hay nada importante. ¡Así que puedo FUMARME LAS CLASES!»

(6) CAMBIO DE SL (ALEMÁN) A SF (ESPAÑOL) Y PÉRDIDA DEL MATIZ DE MOVIMIENTO

(DE) Doch dann KAM der Kindermann HINZU und sagte: »Okay, ihr habt recht!

(ES) Pero entonces INTERVINO el niño. –De acuerdo, tenéis razón –anunció–.

(7) CAMBIO DE SL (ALEMÁN) A SF (ESPAÑOL) Y PÉRDIDA DEL MATIZ DE MOVIMIENTO

(DE) Und wenn die Zwoch-Kinder auch MITKOMMEN, dann habt ihr die ganze Ladung ja bald durch.

(ES) Si te AYUDAN las hijas de los Zwoch pronto revisaréis el cargamento.

4.2.2. Estudio cuantitativo

4.2.2.1. Alemán y español

En el siguiente gráfico vemos la proporción de casos que expresan sentido literal (SL) y sentido figurado (SF) en *Spürnase Jakob-Nachbarkind*, nuestra obra origen.

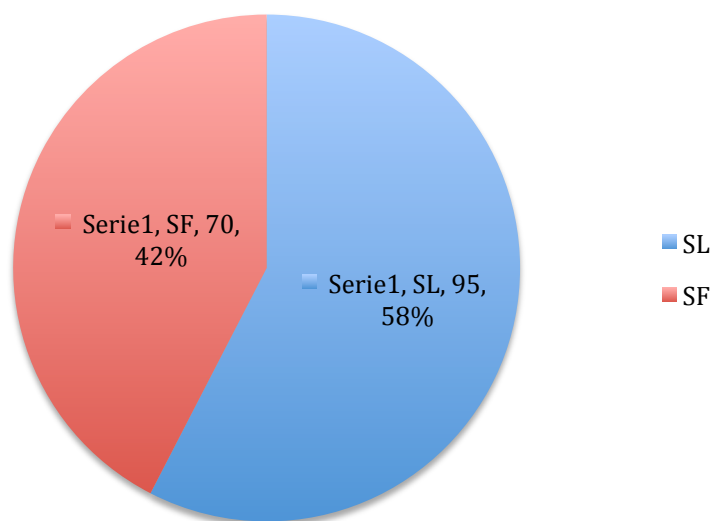


Gráfico 7. Sentido literal y sentido figurado en el texto origen.

El gráfico siguiente nos muestra los casos en que se mantiene en español el sentido literal original alemán (SL), se mantiene el sentido figurado original alemán (SF) y los casos en que no se mantiene en español el sentido literal original alemán (NSL), lo que significa que hay una pérdida acusada de movimiento.

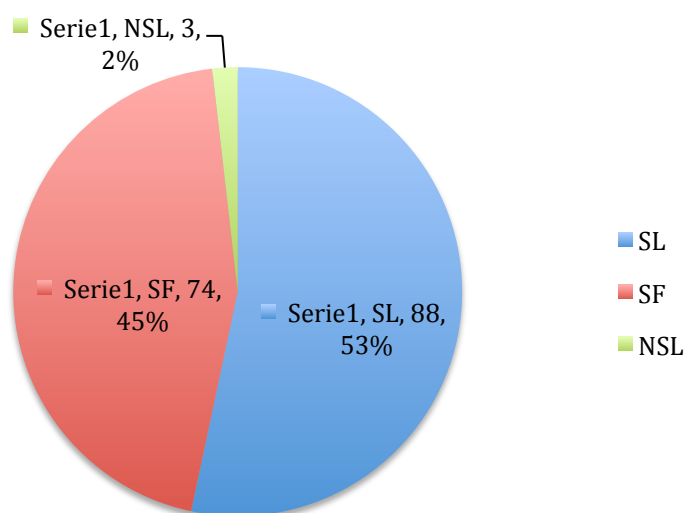


Gráfico 8. Sentido literal y sentido figurado en el texto traducido.

Según estos datos, parece que la pérdida de movimiento en la traducción sea mínima. Pero no hay que perder de vista que en el original alemán el 100% de los casos analizados está constituido por un verbo con una raíz que expresa movimiento, aunque esto no siempre esté en un primer plano.

4.3. Técnicas de traducción

4.3.1. Estudio cualitativo

4.3.1.1. Propuesta de técnicas de traducción

Tras la observación de los resultados extraídos de nuestro corpus (vid. *Anexo*) hemos enunciado el siguiente listado de técnicas de traducción adaptado a la traducción de los verbos de movimiento prefijados en alemán:

- 1. Equivalencia semántica:** utilizar una palabra o expresión reconocida como equivalente en la lengua de llegada.
- 2. Ampliación¹:** introducir elementos de información ausentes o no explícitos en el fragmento analizado (pequeños matices), traducir una palabra por otra más específica.

¹ Para nuestro tema la ampliación y la particularización coinciden. Existe integración ampliación/particularización.

3. Reducción²: no formular elementos de información o pequeños matices del texto original, traducir una palabra por otra más general.

4. Omisión: suprimir elementos presentes en el texto original (gran carga semántica).

5. Modulación: efectuar un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento con relación a la formulación del texto original.

6. Calco: traducir literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural (considerado como error de traducción).

Asimismo, añadimos tres técnicas más que se pueden combinar con el resto de técnicas anteriores:

7. Ampliación de la unidad de traducción:³ tener en cuenta un fragmento más amplio, de modo que la aportación semántica del verbo de movimiento queda integrada, en la traducción, en una unidad que se puede considerar equivalencia del fragmento original más amplio, sin que el verbo de movimiento tenga un equivalente directo.

8. Compensación: introducir un recurso estilístico (fraseologismo, frase hecha, etc.) para suplir otro recurso estilístico (o gramatical) que se encuentra cerca o en otro lugar en el texto original. Puede ser local o global.

9. Transposición: cambiar la categoría gramatical.

Con tal de ejemplificar las técnicas de traducción seleccionadas, a continuación detallamos algunos ejemplos de nuestro corpus:

² Igualmente, la reducción y la generalización también coinciden. Existe integración reducción/generalización.

³ Somos conscientes de que la definición de “unidad de traducción” ha tenido una larga trayectoria en los Estudios de Traducción. Ha recibido varias definiciones: de unidades muy pequeñas (la palabra) a unidades muy grandes (hasta llegar al texto), pero con “unidad de traducción”, en nuestro trabajo, nos referimos a la “unidad más pequeña en la que se podría buscar una equivalencia entre original y traducción”. Se trata de un concepto más bien del análisis de la traducción, y no de la estrategia técnica del traductor, al que recurrimos para sistematizar nuestro análisis.

1. EQUIVALENCIA SEMÁNTICA

| COTEXTO ORIGINAL | ¿SENTIDO LITERAL O FIGURADO? | COTEXTO META | VERBO | TRADUCCIÓN | COMENTARIOS |
|--|---------------------------------------|--|------------------|-------------|----------------------------------|
| Er GING HEIM und schrieb sämtliche Hausübungen nach, zu denen er, wegen seinem Blitzdienstjob, in der letzten Zeit nicht gekommen war. | SL | Se fue a su casa e hizo todos los deberes que había descuidado en los últimos tiempos debido a su trabajo en la empresa de servicios. | heimgehen | irse a casa | Se mantiene el sentido literal. |
| | <i>heim-</i> : hacia casa (PS) | | | | |
| Aber Tete stupste weiter und wiederholte kichernd, dass Jakob doch eingestehen möge, wer seine »Flamme« sei! Und dass sie ein Anrecht darauf habe, das zu ERFAHREN! Wo sie doch seit zehn Jahren mit ihm befreundet sei! »Ist es vielleicht tatsächlich diese Irmi?« fragte sie. | SF | Pero Tete siguió con sus empujoncitos mientras repetía entre risitas que Yago tenía que confesar quién era su «enamorada». Ella tenía derecho a enterarse de algo así, siendo como era amiga suya desde hacía diez años. –¡No me digas que es la tal Irma! – exclamó–. | erfahren | enterarse | Se mantiene el sentido figurado. |
| | <i>er-</i> : conclusión exitosa (PNS) | | | | |

2. AMPLIACIÓN

| COTEXTO ORIGINAL | ¿SENTIDO LITERAL O FIGURADO? | COTEXTO META | VERBO | TRADUCCIÓN | COMENTARIOS |
|---|--|--|------------------------|-------------------------------------|--|
| Er beschloss, HEIMZUGEHEN, bei Zwochs Mittag zu essen und sein Telefonglück hinterher noch einmal zu versuchen. | SL <i>heim-</i> : hacia casa (PS) | Decidió volver a casa, comer con los Zwoch e intentar telefonar más tarde. | heimgehen | volver a casa | Se mantiene el sentido literal. <u>Adición:</u> “volver” “Volver” implica que antes ya “se ha ido”, indica una doble dirección. Seguramente la explicación a esta estrategia de la traductora ha sido por crear sinonimia y no ser repetitiva. |
| Und morgen, da GEHEN wir die Sache mit System und Überlegung AN. | SF <i>an-</i> : acercamiento (SP) | Mañana mismo comenzaremos a reflexionar en serio sobre el asunto; con calma y con sistema. | (etwas) angehen | comenzar a reflexionar sobre (algo) | Se mantiene el sentido figurado. <u>Adición:</u> “reflexionar” |

3. REDUCCIÓN

| COTEXTO ORIGINAL | ¿SENTIDO LITERAL O FIGURADO? | COTEXTO META | VERBO | TRADUCCIÓN | COMENTARIOS |
|--|---|---|-------------------|-------------|---|
| Die Irmi war gerade dabei, mir davon zu erzählen, und dann ist die Elisabeth REINGEKOMMEN und hat Terror gemacht. | SL <i>rein-</i> : hacia dentro, adentro (PS) | Irma estaba contándomelo justo cuando llegó Elisabeth y montó el número. | reinkommen | llegar | Se mantiene el sentido literal. <u>Pérdida</u> : „rein-“ |
| »Ja, ja!« Mama Zwoch nickte. »Und was euer Vater verspricht, das muss ich halten! Also wird der Wahnsinn seiner Wege gehen! Und jetzt kommt! Wir FAHREN HEIM!« | SL <i>heim-</i> : a casa, hacia casa. | –¡Sí... sí! –asintió la madre–. ¡Y lo que vuestro padre promete, estoy obligada a cumplirlo! Así que la locura seguirá su curso. Y ahora, ¡venid! Nos vamos a casa. | heimfahren | irse a casa | Se mantiene el sentido literal. <u>Pérdida</u> : matiz de que es mediante coche (<i>fahren</i>). Puede que esto no sea necesario acotarlo en español por el contexto, pero no deja de ser una diferencia, y una reducción con respecto al original. |

4. OMISIÓN

| COTEXTO ORIGINAL | ¿SENTIDO LITERAL O FIGURADO? | COTEXTO META | VERBO | TRADUCCIÓN | COMENTARIOS |
|---|---|---|------------------|--|---|
| Jakob ließ sich die Fersen von Tete und Pups frisch verpflastern, diesmal mit einer normalen Heftpflasterauflage, verabschiedete sich unter dem Vorwand, lernen zu müssen, und GING HEIM. | SL <i>heim-</i> : hacia casa (PS) | Yago dejó que Tete y Pups le pusieran esparadrapo nuevo en los talones, esta vez tiritas normales, y se despidió con el pretexto de que tenía que estudiar. | heimgehen | OMISIÓN <u>Fragmento omitido</u> : “und ging heim”. | Por el contexto diríamos que no es necesario traducir el fragmento omitido por la traductora. No obstante, tampoco es necesario explicitarlo en alemán. |
| »Weil er mit ihm verwandt ist, sozusagen!« Mama Zwoch startete den Wagen und FUHR LOS. »Er meint, da müsse man sich kennenlernen. Noch dazu, wo man jetzt Nachbar ist!« | SL <i>los-</i> : conclusión de acción (PS) | –Porque tenían los mismos tíos, por así decirlo. –La madre puso el coche en marcha–. Cree que deberíamos conocernos. Y más ahora que somos vecinos. | losfahren | OMISIÓN <u>Fragmento omitido</u> : “und fuhr los” | La traductora explica la información de que la madre pone el coche en marcha, pero no el hecho de que se va. Puede que en español se puedan solapar léxicamente ambas acciones y se sobreentienda, pero no deja de ser una diferencia con respecto al original. |

5. MODULACIÓN

| COTEXTO ORIGINAL | ¿SENTIDO LITERAL O FIGURADO? | COTEXTO META | VERBO | TRADUCCIÓN | COMENTARIOS |
|---|---|---|-----------------|----------------------|----------------------------------|
| Jakob wollte dem Herrn Perz den Silberfünfer geben, den er fürs Telefonieren von der Irmi BEKOMMEN hatte. | SF <i>be-</i> : (PNS) | Yago quiso entregarle al señor Perz la moneda de cinco chelines que le había dado Irma para telefonear. | bekommen | dar | Se mantiene el sentido figurado. |
| Der Papa hatte auch abgelehnt »nachzuwassern«. Beim Dr. Knie, hatte er gesagt, werde er das schon ERFAHREN. | SF <i>er-</i> : conclusión exitosa (PNS) | Papá también se negó a intentarlo, alegando que ya se encargaría el Dr. Knie de informarle de todo. | erfahren | informar (a alguien) | Se mantiene el sentido figurado. |

Bajo nuestro punto de vista la modulación es la técnica más interesante y la que presenta resultados más llamativos. Así, a continuación mostramos algunos casos que nos han llamado la atención y que podrían llevarnos en un futuro a diferenciar algunos tipos de modulación:

5.1. Modulación y consideración del tiempo verbal

Este ejemplo es interesante porque la traductora tiene en cuenta el aspecto verbal (la anterioridad), que se expresa con otros medios, y cambia así el tipo de movimiento.

| COTEXTO ORIGINAL | ¿SENTIDO LITERAL O FIGURADO? | COTEXTO META | VERBO | TRADUCCIÓN | TÉCNICA | COMENTARIOS |
|--|------------------------------|---|------------------|---------------------|------------|---------------------------------|
| Pups und Tete machten sich nicht einmal mehr die Mühe, die Köpfe zu schütteln. Sie schauten zum Fenster hinaus. Es war wieder eine Straßenbahn in die Haltestelle EINGEFAHREN. | SL | Pups y Tete ni siquiera se molestaron en negar con la cabeza y se dedicaron a mirar por la ventana. | einfahren | acabar de detenerse | MODULACIÓN | Se mantiene el sentido literal. |
| | <i>ein-</i> : | Otro tranvía acababa de detenerse en la parada. | | | | |

5.2. Modulación y pasiva

En el ejemplo a continuación vemos un caso de pasiva en alemán, lo que a veces constituye una gran dificultad para el traductor, hecho que podría explicar el recurso de la modulación. *Ihm widerfährt Freundlichkeit* (él es el paciente, no hay agente). Se tributa amabilidad al posible ladrón (el verbo tributar implica que hay un agente, el ladrón es el destinatario).

| COTEXTO ORIGINAL | ¿SENTIDO LITERAL O FIGURADO? | COTEXTO META | VERBO | TRADUCCIÓN | TÉCNICA | COMENTARIOS |
|---|------------------------------|---|-------------|------------|------------|----------------------------------|
| Und ganz ergriffen von so viel Freundlichkeit, die ihm als Einbrecher WIDERFAHREN war, winkte er dem abfahrenden Auto nach, bis es im regen Straßenverkehr nicht mehr zu sehen war. | SF | Y completamente conmovido por la amabilidad tributada a un posible ladrón, despidió con la mano al coche que se alejaba hasta que lo perdió de vista en el intenso tráfico de la calle. | widerfahren | tributada | MODULACIÓN | Se mantiene el sentido figurado. |

5.3. Modulación y preposición

En el siguiente ejemplo el fragmento modulado se expresa mediante la preposición “para”, que implica los destinatarios de la acción:

| COTEXTO ORIGINAL | ¿SENTIDO LITERAL O FIGURADO? | COTEXTO META | VERBO | TRADUCCIÓN | TÉCNICA | COMENTARIOS |
|---|------------------------------|--|----------|------------|------------|----------------------------------|
| Jeder von uns hat eine Fuhre Beton und eine | SF | Un camión de cemento y otro de arena para cada | bekommen | „para“ | MODULACIÓN | Se mantiene el sentido figurado. |

| | | | | | | |
|-------------------------|--|------|--|--|--|--|
| Fuhre Sand BEKOMMEN. | | una. | | | | |
|-------------------------|--|------|--|--|--|--|

1. AMPLIACIÓN DE LA UNIDAD DE TRADUCCIÓN

| COTEXTO ORIGINAL | ¿SENTIDO LITERAL O FIGURADO? | COTEXTO META | VERBO | TRADUCCIÓN | TÉCNICA | COMENTARIOS |
|---|------------------------------|---|---------------------------|--------------------------|---|----------------------------------|
| Dann ist eine Blase nach der anderen aufgeplatzt, und ich habe solche Höllenschmerzen in den Fersen BEKOMMEN, dass ich bei jedem Schritt hätte laut brüllen können. | SF <i>be-</i> : (PNS) | Luego, las ampollas comenzaron a explotar y los talones a dolerme de una forma tan espantosa que con gusto hubiera gritado cada vez que daba un paso. | (Schmerz) bekommen | comenzar a doler | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA AMPLIACIÓN UNIDAD TRADUCCIÓN | Se mantiene el sentido figurado. |
| Die Mädchen betraten die Einfahrt, BEKAMEN kugelrunde Staunaugen und stießen gleichzeitig je einen spitzen Jubelschrei aus. | SF <i>be-</i> : (PNS) | Las niñas entraron y, con los ojos como platos, prorrumpieron a la vez en un agudo grito de júbilo. | bekommen | con los ojos como platos | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA AMPLIACIÓN UNIDAD TRADUCCIÓN | Se mantiene el sentido figurado. |

| | | | | | | |
|--|--------------------|--|--|--|--|--|
| | <i>be-</i> : (PNS) | | | | | |
|--|--------------------|--|--|--|--|--|

7. COMPENSACIÓN

| COTEXTO ORIGINAL | ¿SENTIDO LITERAL O FIGURADO? | COTEXTO META | VERBO | TRADUCCIÓN | COMENTARIOS |
|--|---|--|---|--------------------------------|---|
| Er seufzte, packte den Karton und trug ihn treppauf und überlegte dabei, ob er einem Mitglied der Familie Zwoch – und wenn, dann welchem? – von A. SAM. NDI Bericht erstatten solle. Er beschloss, das bleibenzulassen! Der Gefahr, sich noch einmal zu blamieren, wollte er ENTGEHEN. | SF <i>ent-</i> : hacia atrás (PNS) | Con un suspiro cogió la caja y la subió escaleras arriba mientras meditaba: «¿Debo informar a algún miembro de la familia Zwoch? y en caso afirmativo, ¿a quién contarle lo de A.SAM.NDI?». Decidió dejar las cosas como estaban. No quería correr el riesgo de volver a quedar en ridículo. | entgehen | no correr el riesgo | Se mantiene el sentido figurado. EQUIVALENCIA SEMÁNTICA COMPENSACIÓN LOCAL: fraseologismo con movimiento figurado |
| Und es GEHT uns ja eigentlich auch einen Schmarren AN, war ja ihr Geld. | SF | Y la verdad, a nosotros ni nos va ni nos viene. A fin de cuentas era su dinero... | (etwas geht demanden etwas an) angehen | ni ir ni venir(le) (a alguien) | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA COMPENSACIÓN LOCAL: fraseologismo con movimiento figurado |

8. TRANSPOSICIÓN

| COTEXTO ORIGINAL | ¿SENTIDO LITERAL O FIGURADO? | COTEXTO META | VERBO | TRADUCCIÓN | COMENTARIOS |
|---|---------------------------------------|--|--|---------------|---|
| Heute soll der Zwoch ZURÜCKKOMMEN. | SL <i>zurück-</i> : de vuelta (PS) | Hoy tiene previsto su regreso el señor Zwoch. | zurückkommen | su regreso | Se mantiene el sentido literal. EQUIVALENCIA SEMÁNTICA TRANSPOSICIÓN: verbo-sustantivo |
| Pups erhob sich seufzend und machte sich tapfer ans Werk, obwohl ihr das sehr sinnlos VORKAM. | SF <i>vor-</i> : delante (PS) | Pups se levantó con un suspiro y se puso manos a la obra, a pesar de que en su opinión carecía de sentido. | (sinnlos) vorkommen | en su opinión | Se mantiene el sentido figurado. EQUIVALENCIA SEMÁNTICA TRANSPOSICIÓN: verbo-locución |

En cuanto a la técnica de calco no disponemos de ejemplos en nuestro corpus, no obstante consideramos que cabe conservar esta técnica en nuestro listado, tal y como ocurre en la mayoría de listados de técnicas, ya que en ocasiones se pueden dar casos de errores de traducción provocados por calco de la lengua origen en la lengua meta.

4.3.1.2. Particularidades

a) Formas verbales no lexicalizadas

En total, en nuestro corpus encontramos cinco formas verbales no lexicalizadas, es decir, que no aparecen en los diccionarios de referencia de la lengua alemana. El diccionario que hemos tomado como referencia es el diccionario monolingüe alemán *Duden*. A continuación presentamos los verbos en contexto junto a nuestras anotaciones y apuntes, tal y como lo recogemos en la tabla del anexo (vid. *Anexo*).

| 1. rausfahren <i>raus-</i> : hacia fuera (PS) SL en alemán que se mantiene en español. | | | | |
|--|--|------------------------|------------|---|
| COTEXTO ORIGINAL | COTEXTO META | VERBO | TRADUCCIÓN | TÉCNICA |
| Wenn du uns in der Früh anrufst, meinten sie, dann können wir dir sagen, wann einer von uns ins Lager RAUSFÄHRT, und dann kannst du mitfahren. | –Si nos llamas siempre a primera hora –le informaron– podremos decirte cuándo va a ir alguno de nosotros al almacén, y acompañarnos. | rausfahre n | ir | REDUCCIÓN <u>Pérdida</u> : se pierde el matiz de que el almacén está fuera. Y además, se pierde el matiz de que es ir en un vehículo. “Rausfahren” es la forma coloquial de “herausfahren”, motivo por el cual posiblemente no esté lexicalizada. “Herausfahren” sí está lexicalizada. |

2. *durcheinanderkommen*

durcheinander-: revuelto, mezclado (PS)

SL en alemán que se mantiene en español.

| COTEXTO ORIGINAL | COTEXTO META | VERBO | TRADUCCIÓN | TÉCNICA |
|--|---|----------------------------|------------|------------------------|
| Etliche Leukoplaststreifen hatten sich von der Haut gelöst, Watte, Schaumstoff und Mullbinden waren DURCHEINANDERGEKOMMEN. | Algunas tiras de esparadrapo se habían despegado de la piel, y el algodón, la gomaespuma y las vendas se habían enredado. | durcheinanderkommen | enredarse | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA |

3. *drüberkommen*

drüber-: por encima (PS)

SL en alemán que se mantiene en español.

| COTEXTO ORIGINAL | COTEXTO META | VERBO | TRADUCCIÓN | TÉCNICA |
|--|--|---------------------|------------------|------------------------|
| So schnell war da nicht DRÜBERZUKOMMEN | ¡Imposible pasar por encima con rapidez! | drüberkommen | pasar por encima | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA |

4. *raufkommen*

rauf-: hacia fuera (PS)

SL en alemán que se mantiene en español.

| COTEXTO ORIGINAL | COTEXTO META | VERBO | TRADUCCIÓN | TÉCNICA |
|---|---|-------------------|--------------------|--|
| Mit der Wäre ja auf die Ziegelmauer RAUFZUKOMMEN gewesen. | Con ella podría subir a lo alto del muro de | raufkommen | subir a lo alto de | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA "Raufkommen" es la forma |

| | | | | |
|--|------------|--|--|---|
| | ladrillos. | | | coloquial de “darauflkommen”, motivo por el cual posiblemente no esté lexicalizada. “Darauflkommen” sí está lexicalizada. |
|--|------------|--|--|---|

| 5. hinterherspringen | | | | |
|---|---|------------------------------------|-------------------|------------------------|
| <i>hinterher-</i> : después, detrás (PS) | | | | |
| SL en alemán que se mantiene en español. | | | | |
| COTEXTO ORIGINAL | COTEXTO META | VERBO | TRADUCCIÓN | TÉCNICA |
| »Jetzt spinn nicht!« Pups lachte. Doch Wuzi kletterte aufs Fensterbrett. Sie wollte ihrer großen Schwester HINTERHERSPRING EN. | –¡Déjate de bobadas! –exclamó Pups riendo. Pero Wuzi trepó hasta el alféizar. Quería saltar detrás de su hermana mayor. | hinterhe rspringe n | saltar detrás de | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA |

Como vemos, todas estas formas verbales expresan movimiento literal en alemán, que se mantiene en la traducción al español. Un factor que afecta al fenómeno de la lexicalización es que algunos verbos aparecen en su forma coloquial, por ello no podemos encontrarlos directamente en el diccionario.

Finalmente, la técnica más común en los ejemplos del corpus sin lexicalizar es la equivalencia semántica, aunque también observamos un caso de reducción.

b) Fraseologismos

En nuestros resultados hemos observado que la traductora opta a veces por usar recursos estilísticos como fraseologismos. Este hecho lo hemos documentado en la técnica de “compensación”. La introducción de estos fraseologismos, que aporta algo más de expresividad, puede compensar la posible pérdida de expresividad que se ha podido producir en el texto cuando no se han podido reproducir determinados giros coloquiales (“schaut’s dass weiterkommt’s”) o fraseologismos y otros recursos estilísticos como aquí el adjetivo muy gráfico “windschief”, en el primer ejemplo.

| COTEXTO ORIGINAL | ¿SENTIDO LITERAL O FIGURADO? | COTEXTO ORIGINAL | VERBO | TRADUCCIÓN | TÉCNICA | COMENTARIOS |
|--|--|--|---------------------|------------|---|---------------------------------|
| Die Zwoch-Töchter wollten über das windschiefe Zaunstück in den Baumgarten hinüber, doch da brüllte hinter ihnen jemand: »Heda! Nix da! Schaut’s, dass WEITERKOMMT’S. Da habt's gar nix verloren!« | SL <i>weiter-</i> : continuación (PS) | Las hermanas se dispusieron a cruzar valla y adentrarse entre los árboles del jardín, pero de repente oyeron que alguien gritaba a sus espaldas. –¡Alto! ¡Fuera de ahí! ¡Mucho ojo con pasar! ¡Ahí no se os ha perdido nada! | weiterkommen | pasar | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA COMPENSACIÓN GLOBAL: „mucho ojo con pasar“, fraseologismo con movimiento. | Se mantiene el sentido literal. |

| COTEXTO ORIGINAL | ¿SENTIDO LITERAL O FIGURADO? | COTEXTO ORIGINAL | VERBO | TRADUCCIÓN | TÉCNICA | COMENTARIOS |
|--|--|---|---|--------------------------------|---|---|
| Und es GEHT uns ja eigentlich auch einen Schmarren AN, war ja ihr Geld. | SF <i>an-</i> : acercamiento (PS) | Y la verdad, a nosotros ni nos va ni nos viene. A fin de cuentas era su dinero... | (etwas geht demande n etwas an) angehen | ni ir ni venir(le) (a alguien) | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA COMPENSACIÓN LOCAL: fraseologismo con movimiento figurado | Se mantiene el sentido figurado. |
| Und meine Mutter sagt zu mir, dass mich das alles überhaupt nichts ANGEHT. | SF <i>an-</i> : acercamiento (PS) | Mi madre me ha dicho que el asunto ni me va ni me viene. | (etwas geht demande n etwas an) angehen | ni ir ni venir(le) (a alguien) | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA COMPENSACIÓN LOCAL: fraseologismo con movimiento figurado | Se mantiene el sentido figurado. |
| Mathe versäume ich also eh! Und nachher ist nichts | SL | Las matemáticas ya las tengo perdidas. Y | hingehen | fumarse las clases | AMPLIACIÓN <u>Adición</u> : matiz | No se mantiene el sentido literal de movimiento en español. |

| COTEXTO ORIGINAL | ¿SENTIDO LITERAL O FIGURADO? | COTEXTO ORIGINAL | VERBO | TRADUCCIÓN | TÉCNICA | COMENTARIOS |
|---|---|---|--------------------|-----------------|--|--|
| Wichtiges mehr los! Da brauch ich gleich gar nicht HINGEHEN! | <i>hin-</i> : hacia allí (PS) | después ya no hay nada importante. ¡Así que puedo fumarme las clases!» | | | coloquial COMPENSACIÓN LOCAL: fraseologismo sin movimiento | PÉRDIDA DE MATIZ DE MOVIMIENTO |
| Für Tete und Pups hatte Jakob Honigkuchen-Nikoläuse erzeugen wollen. Aber irgend etwas war ihm da SCHIEFGEGANGEN! | SF <i>schief-</i> : falso, torcido (ADJ) | A Yago se le había ocurrido hacer varias figuras de Santa Claus con pan de especias para Tete y Pups. Pero algo había salido mal. | schiefgehen | salir mal | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA COMPENSACIÓN LOCAL: fraseologismo con movimiento figurado | Se mantiene el sentido figurado. Fraseologismo con movimiento figurado. |
| Empört FUHR der Herr Perz HOCH. »Was soll denn das heißen?« rief er. | SF <i>hoch-</i> : hacia arriba (PS) | El señor Perz dio un respingo. –¿Qué insinúas? –gritó muy enfadado–. | hochfahren | dar un respingo | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA COMPENSACIÓN LOCAL: | Se mantiene el sentido figurado. Fraseologismo con movimiento |

| COTEXTO ORIGINAL | ¿SENTIDO LITERAL O FIGURADO? | COTEXTO ORIGINAL | VERBO | TRADUCCIÓN | TÉCNICA | COMENTARIOS |
|--|--|---|----------------------|---------------|--|----------------------------------|
| | | | | | fraseologismo con movimiento | |
| Ohne Kindermann Winterstein, das verkündete Frau Zwoch tagtäglich dreimal, hätten sie nicht ZURECHTKOMMEN könne. | SF <i>zurecht-</i> : correctamente (ADV). | La señora Zwoch no se cansaba de repetir que sin el niño Winterstein no habrían podido arreglárselas. | zurechtkommen | arreglárselas | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA COMPENSACIÓN LOCAL: fraseologismo sin movimiento. | Se mantiene el sentido figurado. |

c) *Paralelismo estructural*

Nos parece muy interesante la detección de paralelismo estructural en el corpus. Con “paralelismo estructural” en el caso de los verbos de movimiento prefijados nos referimos a que al traducir del alemán al español se ha recurrido a un verbo de movimiento también con prefijo. Veamos los tres ejemplos que detectamos en nuestro corpus:

| COTEXTO ORIGINAL | ¿SENTIDO LITERAL O FIGURADO? | COTEXTO META | VERBO | TRADUCCIÓN | TÉCNICA | COMENTARIOS |
|------------------|------------------------------|--------------|-------|------------|---------|-------------|
| | | | | | | |

| COTEXTO ORIGINAL | ¿SENTIDO LITERAL O FIGURADO? | COTEXTO META | VERBO | TRADUCCIÓN | TÉCNICA | COMENTARIOS |
|---|--|---|--------------------|---------------------|-----------------------------|--|
| Gasse für Gasse bin ich ABGEGANGEN und habe nach einem passenden Klein-Laster gesucht. | SL <i>ab-</i> : a lo largo de. (PS) | Recorrí una callejuela tras otra buscando una camioneta. | abgehen | recorrer | EQUIVALENCIA ESTRUCTURAL | El sentido literal se mantiene. Paralelismo estructural |
| Doch der Herr Perz beachtete nicht den Einwand und FUHR FORT: »Ich weiß, dass die Alte Geld gehabt hat! Und wenn's nicht auf der Bank ist, dann ist es irgendwo versteckt!« | SF <i>fort-</i> : continuación (PS) | Pero el señor Perz, sin prestar atención a la aclaración, prosiguió. – Yo sé que la vieja tenía dinero. Si no está en el banco, tiene que estar escondido en algún sitio. | fortfahren | proseguir | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido figurado. Paralelismo estructural. |
| Jakob beschloss, dass es gar keinen Sinn mehr hatte, einen Abholversuch zu machen. Mit | SL | Yago decidió que ya no tenía sentido recogerla. Prosiguió su camino | weitergehen | proseguir el camino | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido literal. Paralelismo estructural. |

| COTEXTO ORIGINAL | ¿SENTIDO LITERAL O FIGURADO? | COTEXTO META | VERBO | TRADUCCIÓN | TÉCNICA | COMENTARIOS |
|--|------------------------------------|--|-------|------------|---------|-------------|
| einem recht mulmigen Gefühl im Magen GING er WEITER. | <i>weiter-</i> : continuación (PS) | con una sensación muy rara en el estómago. | | | | |

d) El matiz de fahren (ir en un vehículo)

En nuestro corpus encontramos cuatro casos de pérdida de tipo de movimiento a partir de la traducción de verbos formados por la raíz *fahren*, que en alemán implica siempre “trasladarse/ir en un vehículo/medio de transporte”.

| COTEXTO ORIGINAL | ¿SENTIDO LITERAL O FIGURADO? | COTEXTO META | VERBO | TRADUCCIÓN | TÉCNICA | COMENTARIOS |
|--|------------------------------------|--|------------------|------------|--|---------------------------------|
| Weil der Papa schon wieder WEGFÄHRT und weil er sich doch ums Haus kümmern sollte. | SL <i>weg-</i> : fuera (PS) | –Porque papá se marcha otra vez en lugar de ocuparse de la casa. | wegfahren | marcharse | REDUCCIÓN <u>Pérdida:</u> matiz de que es ir en un vehículo (fahren). | Se mantiene el sentido literal. |

| | | | | | | |
|--|---------------------------------|--|-------------------|-----------|-----------|--|
| Gib schon die Schlüssel her, wir FAHREN allein HIN, wir brauchen dich eh nicht dazu. | SL | –¡Venga, danos las llaves de una vez! ¡Iremos solas, no te necesitamos para nada! | hinfahren | ir | REDUCCIÓN | Se mantiene el sentido literal. <u>Pérdida:</u> se pierde el matiz de que es en un vehículo (<i>fahren</i>). |
| | <i>hin-</i> : allá, allí (PS) | | | | | |
| Wenn du uns in der Früh anrufst, meinten sie, dann können wir dir sagen, wann einer von uns ins Lager rausfährt, und dann kannst du MITFAHREN. | SL | –Si nos llamas siempre a primera hora –le informaron– podremos decirte cuándo va a ir alguno de nosotros al almacén, y acompañarnos. | mitfahren | acompañar | REDUCCIÓN | Se mantiene el sentido literal. <u>Pérdida:</u> se pierde el matiz de que es ir en un vehículo. |
| | <i>mit-</i> : en compañía (PS) | | | | | |
| Wenn du uns in der Früh anrufst, meinten sie, dann können wir dir sagen, wann einer von uns ins Lager RAUSFÄHRT, und dann kannst du mitfahren. | SL | –Si nos llamas siempre a primera hora –le informaron– podremos decirte cuándo va a ir alguno de nosotros al almacén, y acompañarnos. | rausfahren | ir | REDUCCIÓN | Se mantiene el sentido literal. No lexicalizado <u>Pérdida:</u> se pierde el matiz de que el almacén está fuera. Y además, se |
| | <i>raus-</i> : hacia fuera (PS) | | | | | |

| | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|--|
| | | | | | pierde el matiz de que es ir en un vehículo (fahren). | |
|--|--|--|--|--|--|--|

4.3.2. Estudio cuantitativo

El siguiente gráfico muestra las cifras de las técnicas de traducción empleadas por la traductora en la obra de *Olfato de detective*:

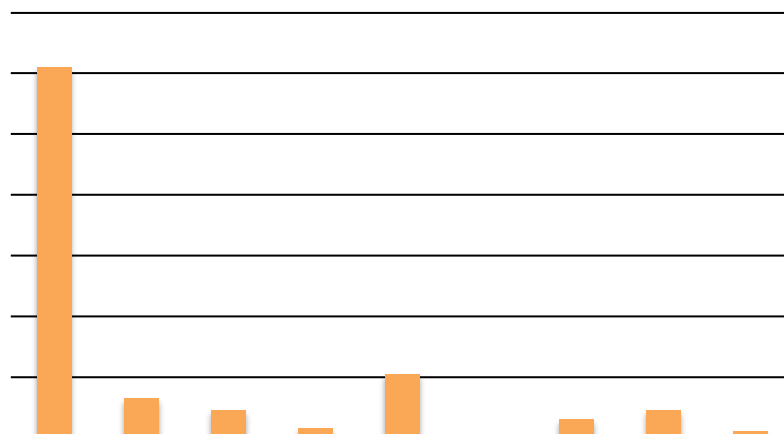


Gráfico 9. Técnicas de traducción en el corpus.

Como vemos, la técnica más usada es la equivalencia semántica, con mucha diferencia. Seguidamente la modulación, la ampliación, la reducción, la compensación y la ampliación de la unidad de traducción, en este orden. Las técnicas menos usadas son la omisión y la transposición. Finalmente, no disponemos de ningún ejemplo de calco en nuestro corpus.

Nos ha parecido sobre todo llamativo el fenómeno de la compensación, que forma parte del método traductor de esta traductora, mediante el cual se aporta algo más de expresividad al texto meta. Además, en algunos casos observamos fraseologismos que contienen movimiento (bien sea literal, bien sea figurado), con lo que el lector meta podría en estos casos llevarse una doble impresión: la del recurso estilístico y la de la expresión del movimiento.

Asimismo, nos ha llamado la atención la observación de algunos paralelismos estructurales, que supondrían la equivalencia semántica más exacta entre alemán y español para el objeto de nuestro estudio.

En general, en cuanto a las soluciones por las que ha optado la traductora de nuestro texto, éstas dan cuenta de un amplio abanico de posibilidades que oscilan desde mantener el sentido literal o el sentido figurado del texto original, hasta alterarlo y matizar la expresión del movimiento. En los ejemplos mostrados en este bloque del TFM hemos podido ver varios casos en los que se observa pérdida de movimiento con respecto al original. No obstante, nuestra reflexión al respecto es que este hecho podría no ser negativo.

Si en la traducción reprodujéramos todos los matices del alemán respecto al movimiento (incluso utilizando los medios de la lengua meta), se conseguiría un texto meta que difiere de las convenciones de la lengua meta en lo que se refiere a la descripción del movimiento. Remitiendo a Slobin (1991) las lenguas satélite (un ejemplo es el alemán) tienen un léxico de movimiento más expresivo y amplio, describen la base más frecuente y elaboradamente y dedican la atención narrativa a la dinámica del movimiento. Por ello, quizá en español, al traducir del alemán, podría ser conveniente omitir cierto grado de la expresión del movimiento, al ser el español una lengua menos motivada y concreta en lo que se refiere a los eventos de movimiento, y quizá sea ésa la forma más natural de expresar este tipo de eventos.

Finalmente, el conjunto de técnicas empleadas nos pueden dar pistas sobre el método traductor. En investigaciones futuras, el estudio de más obras y más traductores podría arrojar una bonita reflexión sobre el mismo.

5. CONCLUSIONES

5.1. Confirmación o refutación de hipótesis

1. La especificidad y la concreción del verbo de movimiento alemán son inversamente proporcionales a su tendencia a combinarse con prefijos y crear nuevas formas verbales. Esto lo podría demostrar el hecho de que las raíces verbales *gehen*, *fahren* y *kommen* presenten en nuestro corpus mayor tendencia a la prefijación que la raíz verbal *springen*, siendo las primeros más generales y la segundo más específica. (vid. 4.1.2.1. *Análisis cuantitativo de frecuencia absoluta*).

| | Casos en el corpus | Combinación con |
|-----------------|--------------------|-----------------|
| <i>kommen</i> | 96 | 29 prefijos |
| <i>gehen</i> | 46 | 22 prefijos |
| <i>fahren</i> | 15 | 13 prefijos |
| <i>springen</i> | 8 | 2 prefijos |

Tabla 5. Número de casos en el corpus y número de prefijos según verbos.

- Aunque estos datos confirman nuestra primera hipótesis, puesto que los resultados del verbo *springen* han sido tan reducidos, pensamos que para futuros proyectos convendría: crear una base empírica mayor a través de la compilación de un corpus más amplio, o bien, elegir una metodología más adecuada para los verbos más específicos.
2. En la traducción del alemán al español se producen pequeñas alteraciones en la expresión del movimiento. Encontramos varios casos:
 - pérdida de pequeños matices (vid. 4.3.1.2.4. *El matiz de fahren: ir en un vehículo*),
 - cambios de enfoque (vid. ejemplos de modulación en 4.3.1.1. *Propuesta de técnicas de traducción*),
 - adición o pérdida de información (vid. Ejemplos de ampliación y reducción en 4.3.1.1. *Propuesta de técnicas de traducción*).
 3. Los verbos de movimiento alemanes con prefijo no separable tienden a una mayor pérdida del matiz de movimiento en alemán. Algunos prefijos no separables tienen un valor semántico muy poco determinado (*be-*, por ejemplo),

y tienen más bien una función gramatical, haciendo que el verbo se combine de manera distinta según si se combina con el prefijo o no. Todos los casos de nuestro corpus con prefijos no separables constituyen ejemplos de sentido figurado (vid. 4.1.1.2. *Los prefijos no separables*) y además muestran pérdida del matiz de movimiento en alemán. Asimismo, aunque a primera vista se pueda pensar que la traducción de este tipo de prefijos va a ser un proceso más complejo, en nuestro caso, las formas verbales con prefijo no separable han resultado ser palabras lexicalizadas que podemos encontrar en el diccionario y no provocan ningún problema adicional.

4. La creación espontánea de verbos de movimiento prefijados en alemán y su falta de lexicalización es un escollo adicional para el traductor. Tal y como hemos visto (vid. 4.3.1.2.1. *Formas verbales no lexicalizadas*), durante el proceso traductor es bastante frecuente encontrarse con verbos que no están lexicalizados, o verbos que se expresan en su variante coloquial y por tanto aparecen como no lexicalizados en los diccionarios de referencia. La interpretación de su significado puede suponer una gran complejidad para el traductor, que podrá salvar esta dificultad recurriendo a un amplio abanico de técnicas.
5. Se usan técnicas diferentes para la traducción al español de los verbos de movimiento alemanes con prefijo separable y no separable. Según los resultados de nuestro corpus no podemos afirmar que para la traducción de los casos que contienen verbos de movimiento prefijados alemanes separables y no separables se recurra a técnicas diferentes. No obstante, sí se observa una técnica de traducción con bastante diferencia con respecto al resto: la modulación, que ocurre con mayor frecuencia en los casos de prefijos no separables (vid. 4.1.1.2. *Los prefijos no separables*). Esto puede deberse a la influencia de *bekommen*, que aparece numerosas veces en nuestro corpus. El verbo *bekommen* carece de un equivalente directo en español y hace necesaria esta modulación.

5.2. Balance de los resultados y expectativas

Si hacemos un balance entre el plazo previsto para la realización del TFM, nuestro proceso de ejecución y nuestros resultados, consideramos que nuestro trabajo ha sido satisfactorio, ya que hemos revisado el estado de la cuestión y hemos realizado minuciosos y detallados análisis en torno a la problemática de la traducción al español

de los verbos de movimiento prefijados en alemán a través de un corpus de nueva creación. El hecho de que el corpus sólo contenga dos obras no nos ha desalentado en ninguna fase, pues ha demostrado ser suficiente e ilustrativo en todo momento, desde la búsqueda de la presencia de los posibles verbos de movimiento prefijados hasta el análisis de las traducciones y el estudio de las técnicas empleadas. Es interesante observar la cantidad de recursos diferentes que existen para salvar la dificultad de la traducción al español de la expresión de movimiento en alemán. El traductor puede recurrir a recursos muy creativos, prescindir de movimiento, trayectoria, dirección, etc.

5.3. Aplicaciones e investigaciones futuras

a) Ampliación del corpus COVALT

En una primera fase, como ya hemos comentado, una de las posibles aplicaciones futuras es la ampliación del corpus COVALT hacia la vía de la lengua española, con las siguientes traducciones restantes:

1. Max von der Grün. *Los cocodrilos del barrio*
2. Cornelia Funke. *Cuando Papá Noel cayó del cielo*
3. Joseph Roth. *Fuga sin fin*
4. Christine Nöstlinger. *Las aventuras de Pinocho*
5. Bertolt Brecht. *Historias del señor Keuner*
6. Angela Sommer-Bodenburg. *Historias de miedo*
7. Angela Sommer-Bodenburg. *El mundo subterráneo*
8. Adelbert von Chamisso. *La maravillosa historia de Peter Schlemihl*
9. E.T.A. Hoffmann. *La Señorita de Scuderi*
10. Michael Ende. *La sopera y el cazo*
11. Michael Ende. *Los mejores cuentos de Michael Ende*
12. Franz Kafka. *Carta al padre*
13. Franz Kafka. *Metamorfosis*

A día de hoy ya disponemos de las tres versiones en español de *Los cocodrilos del barrio* (Max von der Grün), de las editoriales Salvat, Algar y Círculo de lectores; así como de *Cuando Papá Noel cayó del cielo* (Cornelia Funke), y también podemos tener acceso a *Carta al padre* y *Metamorfosis* (Franz Kafka) y *Fuga sin fin* (Joseph Roth), disponibles mediante préstamo interbibliotecario.

Podríamos trasvasar todos los resultados a AlfraCOVALT y así añadir una lengua al corpus COVALT.

Finalmente, nos parece muy interesante estudiar ya no únicamente las traducciones de obras originales alemanas, sino varias traducciones de una misma obra, para así poder documentar varias técnicas de traducción para los mismos contextos origen.

b) Explotación del corpus para el aprendizaje de la lengua y la enseñanza de la traducción

Los frutos de la presente investigación podrían tener, en un futuro, cuando el corpus esté más completo (contenga más obras originales, más traducciones, esté etiquetado, etc.), fines didácticos para el aprendizaje de los verbos de movimiento prefijados en alemán, que como ya hemos comentado, es una de las grandes dificultades para los estudiantes de esta lengua. Por tanto, a continuación presentamos algunas ideas y proyectos que se podrían poner en práctica en el aula:

En primer lugar, nos gustaría presentar el corpus bilingüe inglés/ francés de Kübler y Foucou, de la Universidad de París 13, que tiene una meta muy similar a la nuestra y nos interesa mucho. El fin didáctico de dicho corpus es el aprendizaje de los verbos en inglés de la jerga de la informática, así como su traducción al francés.

Working with corpora permitted us two aims: on the one hand, to show students the different structures from contrastive concordance samples and then to allow them to look for equivalences in the parallel corpora; on the other hand, it enabled us to make a description of the verbs, focusing on differences and potential problems. The description was then used to generate exercises automatically. (Kübler y Foucou, 2003: 203).

De entre los ejercicios con aplicaciones didácticas que proponen estos autores consideramos de utilidad para nuestro estudio las actividades para completar huecos. En nuestro caso, los alumnos podrían completar huecos con frases en contexto (del corpus) donde tuviesen que insertar bien el verbo base conjugado, bien el prefijo en cuestión. Veamos algunos ejemplos:

1. [...] Erleichtert händigte Mama Zwoch Pups die Knitzdeibl-Schlüssel aus, und Wuzi rief: »Aber ihr nehmt mich mit!«

»Ja, ja, du kommst _____«, sagte Tete zu Wuzi, dann forderte sie von Mama Zwoch: »Taxigeld, bitte! [...]

2. [...] Papa Zwoch lehnte sich an die Wand gegenüber dem kleinen Bänkchen. Er nickte. »Ja, das Haus gehört jetzt mir«, sagte er.

Tete, Pups und Wuzi _____ auf, brüllten »Hurra!« und wollten Papa Zwoch umarmen.
[...]

Como ampliación, los ejercicios podrían centrarse de manera separada en prefijos separables, por una parte, y en prefijos no separables, por otra parte, para seguir con ejercicios que combinen ambos tipos de prefijos y así aumentar la dificultad paulatinamente.

Una práctica similar es la de *cloze texts*, que proponen Frankenberg-García y Santos (2003). Se trata de proporcionar a los alumnos un texto origen, y su texto meta con huecos para completar. Dichos huecos representarían problemáticas concretas de los verbos de movimiento prefijados. Sin embargo, cabe no olvidar:

Cloze tests, needless to say, can never be the main kind of activity carried out in a translation class, as their nature is obviously reductionistic; but this weakness becomes their main strength when they are regarded as a task which enables the class to concentrate on a given translation problem in an intensive way. (Marco y Lawick, 2009: 22).

Otra de las ideas que nos sugiere King (2003: 162-163), de la Universidad de Birmingham, consiste en ejercicios de traducción y un posterior contraste con corpus. Aplicado esto mismo a nuestro caso se trataría de la propuesta de traducciones del alemán al español de determinados cotextos en alemán, su traducción al español, y su posterior comparación con el texto traducido en español. Uno de los aspectos que hay que tener en cuenta es que cabe seleccionar fragmentos con un alto contenido en verbos de movimiento prefijados, y se debe insistir al alumnado en que, sobre todo, se debe prestar atención a la traducción de dichos verbos, aunque sin descuidar el resto de la traducción.

Otro procedimiento que se nos ocurre fruto de la lectura de King (2003) está

relacionado con la lexicografía. Los alumnos pueden buscar en un diccionario monolingüe alemán (por ejemplo *Duden* online) y en un diccionario bilingüe alemán/español (por ejemplo, *Pons* online) determinados verbos de movimiento. Con esto realizan varias tareas: comparan diccionarios monolingües y bilingües y aprenden a valorar los diccionarios monolingües para traducir, observar ejemplos diferentes, si hay alguna expresión hecha que sea importante al respecto, etc. Asimismo, se podría proceder a ejercicios de traducción en el caso de los diccionarios monolingües. Finalmente, cabe alentar a los alumnos a que amplíen sus propios vocabularios o recopilaciones con palabras que no aparezcan como lexicalizadas, cuestión que nos recuerda la importancia de estudiar la lengua en uso, actualizada e *in situ* (siempre que sea posible).

Otra posibilidad consiste en el análisis de concordancias (Marco y Lawick, 2009), es decir, trabajar con el programa de concordancias para poder observar la frecuencia y el comportamiento de dichos verbos, así como sus combinaciones con prefijos separables y no separables, los verbos y prefijos más recurrentes, etc. Para ello, como fase previa, el alumnado debería obtener cierta práctica con los programas de concordancias.

Con todo, creemos que nuestro objeto de estudio resulta muy útil para llevar a cabo una investigación-acción, que explote los resultados de nuestra investigación de forma didáctica.

BIBLIOGRAFÍA

- ALBI, M. (2010): *La valencia lógico-semántica de los verbos de movimiento y posición en alemán y español*, Frankfurt am Main: Peter Lang.
- ASKE, J. (1989): "Path Predicates in English and Spanish: A Closer Look". Proceedings of Berkeley Linguistics Society, 15: 1-14.
- ASTON, G. (1997): "Small and large corpora in language learning". En Lewandowska-Tomaszczyk, B. y P. Melia (ed.) *PALC 97: Practical applications in language corpora*. Lodz: Lodz University Press. 51-62.
- ATKINS, S. ET AL. (1992): "Corpus Design Criteria" *Literary and Linguistic Computing* 7, 2: 1-16
- BAKER, M. (1995): "Corpora in Translation Studies: An Overview and Some Suggestions for Future Research", *Target* 7, 2: 223-243.
- BAKER, M. (1998): *The Routledge encyclopedia of translation studies (1st ed.)*, New York: Routledge.
- BAKER, M. Y G. SALDANHA (ed.) (2009): *The Routledge encyclopedia of translation studies (2nd ed.)*, New York: Routledge.
- BALZER, B. (1999): *Gramática funcional del alemán*, Madrid: Ediciones de la Torre.
- BERNARDINI, S. ET AL. (2003): "Corpora in Translator Education: An Introduction". En *Corpora in Translator Education*, F. Zanettin et al. (ed.), 1-13. Manchester: St. Jerome.
- CASTELL, A. (1997): *Gramática de la lengua alemana*. Madrid: Editorial idiomas.
- CIFUENTES, J.L.Y J.LLOPIS GANGA (2000): "Sobre la semántica de los verbos de desplazamiento y su tipología". Oliver Frade, J.M. et al. (ed.) *Cien años de investigación semántica: de Michel Bréal a la actualidad*. Madrid: Ediciones Clásicas, 319-332.
- CREGO GARCÍA, M. V. (2000): *El complemento localivo español. Los verbos de movimiento y su combinatoria sintáctico-semántica*, Santiago de Compostela: Lalia, Series Maior 12.
- CUARTERO, J. (2006): "¿Cuántas clases de verbos de desplazamiento se distinguen en español?" *RILCE: Revista de filología hispánica*, 22:1, 13-36. Disponible en: <http://dspace.unav.es/dspace/bitstream/10171/6718/1/0.2.Cuartero.pdf> (10.07.11)
- CUARTERO, J. (2010): "Los alemanes y los españoles no parecen desplazarse de igual manera". Seminario permanente de lingüística. (Universidad de Zaragoza, 15 de abril de 2010).

- DELISLE, J. (1993): *La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*, Ottawa: Les Presses de l'Université d'Ottawa.
- DUDEEN ONLINE, <http://www.duden.de/>, (10/02/11)
- FERNÁNDEZ NISTAL, P. Y R. RABADÁN (2002): *La traducción inglés-español: fundamentos, herramientas, aplicaciones*. León: Universidad de León.
- FLOWERDEW, L. (2004): "The argument for using English specialized corpora to understand academic and professional language". En Ulla Connor, y Thomas A. Upton (ed.), *Discourse in the Professions. Perspectives from Corpus Linguistics*, Amsterdam/ Philadelphia: Benjamins, 11–36.
- FRANKENBERG-GARCIA, A. Y D. SANTOS (2003): "Introducing *Compara*, the Portuguese English Parallel Corpus". En *Corpora in Translator Education*, F. Zanettin et al. (ed.), 71–87. Manchester: St. Jerome.
- GALÁN RODRÍGUEZ, C. (1993): "Aproximación al estudio de los verbos de movimiento en alemán y en español: movimiento real y empleos figurados". *Anuario de estudios filológicos*, 16: 147-158. Disponible en: <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=58781> (25/05/11)
- GILE, D. (1998): "Observational studies and experimental studies in the investigation of conference interpreting", *Target* 10: 1, 69-93. Disponible en: cirinandgile.com/1998%20OBSVSEX%20Target.doc (28/07/11)
- HALLEBEEK, J. (1999): "El corpus paralelo". *Procesamiento del Lenguaje Natural*, 24: 49-55. Disponible en: <http://www.sepln.org/revistaSEPLN/revista/24/24-articulo5.pdf> (29.06.11)
- HOLMES, J.S. (1972/1988): "The Name and Nature of Translation Studies". En J.S. Holmes (ed.) *Translated!: Papers on Literary Translation and Translation Studies*, Amsterdam, Rodopi, 67-80.
- HURTADO, A. (1999): *Enseñar a traducir*, Madrid: Edelsa.
- HURTADO, A. (2001): *Traducción y traductología*, Madrid: Cátedra.
- HURTADO, A.; MOLINA, L. (2002): "Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach". En *Meta*, vol. 47, nº 4, 498-512.
- JACKENDOFF, R. S. (1990): *Semantic Structures*. Cambridge: MIT Press.
- KING, P. (2003): "Parallel concordancing and its applications". En S. Granger et al. (ed.) *Corpus-based Approaches to Contrastive Linguistics and Translation Studies*, New York: Approaches to Translation Studies.
- KÜBLER, N. Y P. FOUCOU (2003): "Teaching English verbs with bilingual corpora: Examples in the field of computer science". En S. Granger et al. (ed.) *Corpus-*

- based Approaches to Contrastive Linguistics and Translation Studies*, New York: Approaches to Translation Studies.
- LAMIROY, B. (1991): *Léxico y gramática del español: estructuras verbales de espacio y de tiempo*. Barcelona: Anthropos.
- LAVIOSA, S. (1998): *The Corpus-based approach*. Montréal: les Presses de l'Université de Montréal.
- MARCO, J. (2004): "Les tècniques de traducció dels referents culturals: retorn per quedar-nos-hi". *Quaderns*, 11, 129-149.
- MARCO, J. Y H. VAN LAWICK (2009): *Using corpora and retrieval software as a source of materials for the translation classroom*. En A. Beeby et al. (ed.) *Corpus use and translating*. Amsterdam: John Benjamins, 9-28.
- MEDINA GUZMÁN, H. (2010): *Física I*. Universidad Pontificia Católica del Perú.
- MOLÉS, T. (2011): "La traducción al español de los verbos de movimiento prefijados en alemán". En S. Roiss et al. (ed) *En las vertientes de la traducción e interpretación del/al alemán*. Berlín: Frank & Timme, 135-145.
- MORIMOTO, Y. (2001): "La interpretación relativa de los verbos de movimiento de orientación vertical". En A. Veig et al. (ed.): *El verbo entre el léxico y la gramática*, Lugo: Tris Tran, 133-146.
- NEUNZIG, W. (2002): "Estudios empíricos en traducción: apuntes metodológicos". *Cadernos de Tradução X*, 2 (75-96).
- NEWMARK, P. (1988): *A textbook of translation*. New York: Prentice-Hall International.
- NÖSTLINGER, C. (1992): *Spürnase Jakob-Nachbarkind*, Hamburg: Friedrich Oetinger.
- NÖSTLINGER, C. (1995): *Olfato de detective* (traducido por Rosa Pilar Blanco), Madrid: Alfaguara.
- PONS ONLINE, <http://www.pons.de/>, (10/01/11)
- RAE, <http://www.rae.es>, (20/08/11)
- SILBERZTEIN, M. (2002). *Nooj*. Disponible en: <http://www.nooj4nlp.net/pages/nooj.html> (01/09/11)
- SLOBIN, D. (1991): "Learning to think for speaking: Native language, cognition, and rhetorical style", *Pragmatics* 1, 7-26. Disponible en: <http://elanguage.net/journals/index.php/pragmatics/article/view/330/264> (04/07/11)
- SLOBIN, D. (2004): "The many ways to search for a frog: Linguistic typology and the expression of motion events." En Sven Strömquist y Ludo Verhoeven (ed.), *Relating events in narrative*, vol. 2: *Typological and contextual perspectives*, (219-257), Mahwah: Lawrence Erlbaum Associates. Disponible en: <http://ihd.berkeley.edu/linguisticstypologyofmotionevents.pdf> (04/07/11)

- TALMY, L. (1985): "Lexicalization patterns: Semantic structures in lexical forms." En Timothy Shopen (ed.), *Language typology and syntactic description*. Vol. 3: *Grammatical categories and the lexicon* (36-149), Cambridge: Cambridge University Press. Disponible en: <http://dingo.sbs.arizona.edu/~hharley/courses/PDF/TalmyLexicalizationPatterns.pdf> (30/06/11)
- TALMY, L. (1991). "Path to realization: A typology of event conflation". *Proceedings of the Seventeenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, 480-519.
- TALMY, L. (2000). *Toward a cognitive semantics. Volume 1: Concept structuring systems. Volume 2: Typology and process in concept structuring*. Cambridge, MA: MIT Press.
- TAUSCH, R. y A.M. TAUSCH (1973): *Erziehungspsychologie*, Göttingen: Verlag für Psychologie.
- TERMINOTIX (2009): *Youalign*. Disponible en: <http://www.youalign.com/> (10/08/11)
- TOURY, G. (1995): *Descriptive Translation Studies and beyond*. Amsterdam/ Philadelphia, John Benjamins.
- TOURY, G. (1997) "What Lies beyond Descriptive Translation Studies?" In: M.A. Vega y R. Martín-Gaitero (ed.) *La Palabra Vertida: Investigaciones en torno a la Traducción* (69-80). Madrid: Editorial complutense.
- VÁZQUEZ-AYORA, G. (1977): *Introducción a la traductología: curso básico de traducción*, Washington: Georgetown University Press.
- VINAY, J. Y J. DARBELNET (1958): *Stylistique comparée du français et de l'anglais: méthode de traduction*, Paris: Didier.
- VINAY, J. Y J. DARBELNET (1995): *Comparative stylistics of French and English. A methodology for translation*, Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.
- WEERNAB, E.M. Y U. WOLK (2007): *Verbtabelle Plus*. Stuttgart: Pons.

ANEXO

LISTADO DE SIGLAS

| SIGLA | SIGNIFICADO |
|--------------|----------------------|
| ADJ | adjetivo |
| ADV | adverbio |
| PNS | prefijo no separable |
| PS | prefijo separable |
| SF | sentido figurado |
| SL | sentido literal |

TABLA 1: GEHEN

| COTEXTO ORIGINAL | ¿SENTIDO LITERAL O FIGURADO? | COTEXTO META | VERBO | TRADUCCIÓN | TÉCNICA | COMENTARIOS |
|--|---------------------------------|--|---|-------------------------------------|--|---|
| Gasse für Gasse bin ich ABGEGANGEN und habe nach einem passenden Klein-Laster gesucht. | SL | Recorrí una callejuela tras otra buscando una camioneta. | abgehen | recorrer | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido literal. Paralelismo estructural. |
| | <i>ab-</i> : a lo largo de (PS) | | | | | |
| Und morgen, da GEHEN wir die Sache mit System und Überlegung AN. | SF | Mañana mismo comenzaremos a reflexionar en serio sobre el asunto; con calma y con sistema. | (etwas) angehen | comenzar a reflexionar sobre (algo) | AMPLIACIÓN <u>Adición:</u> “reflexionar” | Se mantiene el sentido figurado. |
| | <i>an-</i> : acercamiento (PS) | | | | | |
| Und es GEHT uns ja eigentlich auch einen Schmarren AN, war ja ihr Geld. | SF | Y la verdad, a nosotros ni nos va ni nos viene. A fin de cuentas era su dinero... | (etwas geht jemanden etwas an) angehen | ni ir ni venir(le) (a alguien) | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA COMPENSACIÓN LOCAL: fraseologismo con movimiento figurado | Se mantiene el sentido figurado. |
| | <i>an-</i> : acercamiento (PS) | | | | | |

| COTEXTO ORIGINAL | ¿SENTIDO LITERAL O FIGURADO? | COTEXTO META | VERBO | TRADUCCIÓN | TÉCNICA | COMENTARIOS |
|--|--------------------------------------|---|---|--------------------------------|--|----------------------------------|
| Und meine Mutter sagt zu mir, dass mich das alles überhaupt nichts ANGEHT. | SF <i>an-</i> : acercamiento (PS) | Mi madre me ha dicho que el asunto ni me va ni me viene. | (etwas geht jemanden etwas an) angehen | ni ir ni venir(le) (a alguien) | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA COMPENSACIÓN LOCAL: fraseologismo con movimiento figurado | Se mantiene el sentido figurado. |
| Doch sich derart an fremdem Eigentum zu vergehen war ein schwerer Entschluss, und bevor Jakob den noch getroffen hatte, war Geschepper im Hof zu hören, ganz so, als ob das große Eisentor klappernd AUFGINGE. | SF <i>auf-</i> : apertura (PS) | Pero semejante atentado contra la propiedad ajena era una grave decisión, y antes de que Yago la hubiera tomado se oyó un tableteo en el patio, como si la gran puerta de hierro se abriera chirriando. | aufgehen | abrirse | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido figurado. |
| Und dann ist das Licht AUSGEGANGEN, aber niemand ist aus dem Haustor gekommen. | SF <i>aus-</i> : hacia fuera (PS) | Al rato se apagó la luz, pero no salió nadie por el portón. | ausgehen | apagarse | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido figurado. |

| COTEXTO ORIGINAL | ¿SENTIDO LITERAL O FIGURADO? | COTEXTO META | VERBO | TRADUCCIÓN | TÉCNICA | COMENTARIOS |
|--|--|---|-----------------|------------|---|----------------------------------|
| Jakob fand dieses Argument zu verlogen und dämlich, um darauf EINZUGEHEN. | SF <hr/> <i>ein-:</i> hacia dentro (PS) | A Yago ese argumento le pareció demasiado falaz y estúpido como para discutirlo. | eingehen | discutir | AMPLIACIÓN <u>Adición:</u> <i>Discutir</i> tiene una connotación más fuerte que <i>eingehen</i> , que sería algo así como <i>abordarlo</i> , <i>tratarlo</i> . | Se mantiene el sentido figurado. |
| Kindermann Winterstein, ansonsten sehr sparsam, leistete sich nämlich den Luxus von handgearbeiteten Maßschuhen. Diese Dinger knarren und quietschen, wenn sie neu sind. Die muss man erst »EINGEHEN«. | SF <hr/> <i>ein-:</i> hacia dentro (PS) | Porque Winterstein, por lo demás muy ahorrativo, se permitía el lujo de usar zapatos a medida, hechos a mano. Esos chismes crujen y chirrían cuando son nuevos. Primero hay que «domarlos». | eingehen | domar | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido figurado. |
| Und der Kindermann GING | SF | Y desde hacía una semana | eingehen | domar | EQUIVALENCIA | Se mantiene el sentido |

| COTEXTO ORIGINAL | ¿SENTIDO LITERAL O FIGURADO? | COTEXTO META | VERBO | TRADUCCIÓN | TÉCNICA | COMENTARIOS |
|--|--|---|--|------------|---------------------------|----------------------------------|
| seit einer Woche ein Paar neuer Maßschuhe EIN. | <i>ein-</i> : hacia dentro (PS) | el niño se dedicaba a domar un par nuevo. | | | SEMÁNTICA | figurado. |
| Bin noch immer ziemlich wacklig auf den Beinen, aber morgen muss ich einfach senkrecht sein! Die Schatzsuche lasse ich mir nicht ENTGEHEN. Pups allein, die findet sicher nichts, die findet ja nicht einmal ihren eigenen Kram. | SF <i>ent-</i> : (PNS) ¹ | Todavía me flojean las piernas, pero mañana tengo que estar tieso como una vela. No pienso perderme la búsqueda del tesoro. Pups sola seguro que no encuentra nada; ella ni siquiera es capaz de encontrar sus propios trastos. | (sich etwas entgehen lassen) entgehen | perder(se) | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido figurado. |
| Herr und Frau Zwoch wären zwar lieber alleine zum Ottokar Schnorr gegangen, doch Tete, Pups und Wuzi hatten dagegen protestiert. Die »Aussprache« | SF <i>ent-</i> : (PNS) ¹ | El señor y la señora Zwoch hubieran preferido ir solos a ver a Ottokar Schnorr, pero Tete, Pups y Wuzi protestaron | (sich etwas entgehen lassen) entgehen | perder(se) | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido figurado. |

¹ El prefijo no separable *ent-* ha perdido gran parte de su carga semántica y aporta más bien información gramatical.

| COTEXTO ORIGINAL | ¿SENTIDO LITERAL O FIGURADO? | COTEXTO META | VERBO | TRADUCCIÓN | TÉCNICA | COMENTARIOS |
|--|--|--|------------------|---------------------|--|----------------------------------|
| mit dem Schnorr-Kerl konnten sie sich nicht ENTGEHEN lassen. | | enérgicamente y se opusieron. No podían perderse la «entrevista» con el tipejo de Schnorr. | | | | |
| Er seufzte, packte den Karton und trug ihn treppauf und überlegte dabei, ob er einem Mitglied der Familie Zwoch – und wenn, dann welchem? – von A.SAM.NDI Bericht erstatten solle. Er beschloss, das bleibenzulassen! Der Gefahr, sich noch einmal zu blamieren, wollte er ENTGEHEN. | SF <i>ent-</i> : (PNS) ¹ | Con un suspiro cogió la caja y la subió escaleras arriba mientras meditaba: «¿Debo informar a algún miembro de la familia Zwoch? y en caso afirmativo, ¿a quién contarle lo de A.SAM.NDI?». Decidió dejar las cosas como estaban. No quería correr el riesgo de volver a quedar en ridículo. | entgehen | no correr el riesgo | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA COMPENSACIÓN LOCAL: fraseologismo con movimiento figurado | Se mantiene el sentido figurado. |
| Jakob ließ sich die Fersen von | SL | Yago dejó que Tete y Pups | heimgehen | - | OMISIÓN | Por el contexto diríamos que no |

| COTEXTO ORIGINAL | ¿SENTIDO LITERAL O FIGURADO? | COTEXTO META | VERBO | TRADUCCIÓN | TÉCNICA | COMENTARIOS |
|--|--------------------------------------|---|-------------------------------|------------------|--|---|
| Tete und Pups frisch verpflastern, diesmal mit einer normalen Heftpflasterauflage, verabschiedete sich unter dem Vorwand, lernen zu müssen, und GING HEIM. | <i>heim-</i> : hacia casa (PS) | le pusieran esparadrapo nuevo en los talones, esta vez tiritas normales, y se despidió con el pretexto de que tenía que estudiar. | | | <u>Fragmento omitido:</u> “und ging heim”. | es necesario traducir el fragmento omitido por la traductora. No obstante, tampoco es necesario explicitarlo en alemán. |
| Jakob GING mit dem Herrn Perz HEIM. Sehr gemütlich wohnte der Herr Perz. | SL <i>heim-</i> : hacia casa (PS) | Yago le acompañó a su casa. El señor Perz vivía muy confortablemente. | (mit jemandem) heimgen | acompañar a casa | AMPLIACIÓN <u>Adición:</u> matiz de compañía. | Se mantiene el sentido literal, aunque existe una pequeña ampliación motivada por la preposición “mit” del original. |
| Er GING HEIM und schrieb sämtliche Hausübungen nach, zu denen er, wegen seinem Blitzdienstjob, in der letzten Zeit nicht gekommen war. | SL <i>heim-</i> : hacia casa (PS) | Se fue a su casa e hizo todos los deberes que había descuidado en los últimos tiempos debido a su trabajo en la empresa de servicios. | heimgen | irse a casa | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido literal. |
| »Ihr versetzt mir bloß einen Tisch, den ich für zahlende | SL | –¡Deberíais dejarme libre esta mesa para los clientes | heimgen | irse a casa | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido literal. |

| COTEXTO ORIGINAL | ¿SENTIDO LITERAL O FIGURADO? | COTEXTO META | VERBO | TRADUCCIÓN | TÉCNICA | COMENTARIOS |
|---|--------------------------------------|--|----------------|---------------|--|--|
| Gäste brauchen tät!« Doch Tete, Pups und Wuzi dachten gar nicht daran, HEIMZUGEHEN. | <i>heim-</i> : hacia casa (PS) | de pago! Pero a Tete, Pups y Wuzi ni se les pasaba por la cabeza irse a casa. | | | | |
| Jakob nahm den Arm von Pups' Schulter, sprang aus dem Bett und sprach grimmig: »Ich denk gar nicht dran HEIMZUGEHEN!« | SL <i>heim-</i> : hacia casa (PS) | Retiró el brazo de los hombros de Pups, saltó de la cama y dijo malhumorado: –¿Volver a casa? ¡Ni lo sueñes! | heimgen | volver a casa | AMPLIACIÓN <u>Adición:</u> “volver” | Se mantiene el sentido literal. “Volver” implica que antes ya “se ha ido”, indica una doble dirección. Seguramente la explicación a esta estrategia de la traductora ha sido por crear sinonimia y no ser repetitiva. |
| Der Zwoch lief in die Küche, tuschelte dort kurz mit der Zwochin herum, kam dann zu uns zurück und erklärte, dass | SL | Su marido corrió a la cocina, estuvo un ratito cuchicheando con ella y luego regresó a nuestro | heimgen | volver a casa | AMPLIACIÓN <u>Adición:</u> “volver” | Se mantiene el sentido literal. “Volver” implica que antes ya “se ha ido”, indica una doble |

| COTEXTO ORIGINAL | ¿SENTIDO LITERAL O FIGURADO? | COTEXTO META | VERBO | TRADUCCIÓN | TÉCNICA | COMENTARIOS |
|---|--------------------------------------|--|------------------|------------------|--|--|
| wir jetzt HEIMGEHEN, und die Idee mit dem Geld in den Büchern, die sollten wir uns aus dem Kopf schlagen, die sollten wir vergessen, da sei nichts damit. | <i>heim-</i> : hacia casa (PS) | lado y dijo que teníamos que volver a casa, que nos quitásemos de la cabeza la idea del dinero y los libros. Que nos olvidásemos, que carecía de fundamento. | | | | dirección. Seguramente la explicación a esta estrategia de la traductora ha sido por crear sinonimia y no ser repetitiva. |
| Und die Irmi und die Agathe meinten auch, dass ihr Helfer nun wirklich HEIMGEHEN sollte. | SL <i>heim-</i> : hacia casa (PS) | Irma y Agata también opinaron que ya era hora de que su ayudante se marchara a casa. | heimgehen | marcharse a casa | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido literal. |
| Er beschloss, HEIMZUGEHEN, bei Zwochs Mittag zu essen und sein Telefonglück hinterher noch einmal zu versuchen. | SL <i>heim-</i> : hacia casa (PS) | Decidió volver a casa, comer con los Zwoch e intentar telefonar más tarde. | heimgehen | volver a casa | AMPLIACIÓN <u>Adición:</u> “volver” | Se mantiene el sentido literal. “Volver” implica que antes ya “se ha ido”, indica una doble dirección. Seguramente la explicación a esta estrategia de la traductora ha sido por crear sinonimia y no ser repetitiva. |

| COTEXTO ORIGINAL | ¿SENTIDO LITERAL O FIGURADO? | COTEXTO META | VERBO | TRADUCCIÓN | TÉCNICA | COMENTARIOS |
|---|--|--|---------------------|--------------------|---|---|
| Nur wenn es keine Arbeit für ihn gab, GING er HEIM und nahm am Zwochschen Mittagstisch teil. | SL <i>heim-</i> : hacia casa (PS) | Cuando no tenían trabajo para él, regresaba a casa y comía en casa de los Zwoch. | heimgehen | regresar a casa | AMPLIACIÓN <u>Adición</u> : “regresar” | Se mantiene el sentido literal. “Regresar” implica que antes ya “se ha ido”, indica una doble dirección. Seguramente la explicación a esta estrategia de la traductora ha sido por crear sinonimia y no ser repetitiva. |
| Mathe versäume ich also eh! Und nachher ist nichts Wichtiges mehr los! Da brauch ich gleich gar nicht HINGEHEN! | SL <i>hin-</i> : allá, allí (PS) | «Las matemáticas ya las tengo perdidas. Y después ya no hay nada importante. ¡Así que puedo fumarme las clases!» | hingehen | fumarse las clases | AMPLIACIÓN <u>Adición</u> : matiz coloquial COMPENSACIÓN LOCAL: fraseologismo sin movimiento | No se mantiene el sentido literal en español. PÉRDIDA DE MATIZ DE MOVIMIENTO |
| Ich müsste dringend zu den Zwochs HINÜBERGEHEN, aber meine Mutter bewacht mich wie ein Zerberus. | SL <i>hinüber-</i> : hacia allá, hacia el | ¡Tendría que pasar urgentemente a casa de los Zwoch, pero mi madre me vigila como un | hinübergehen | pasar | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido literal. |

| COTEXTO ORIGINAL | ¿SENTIDO LITERAL O FIGURADO? | COTEXTO META | VERBO | TRADUCCIÓN | TÉCNICA | COMENTARIOS |
|---|---|---|---------------------|------------|------------------------|--|
| | otro lado (PS) | cancerbero! | | | | |
| Tete, Pups und Jakob GINGEN mit dem Kindermann in die Zwoch-Wohnung HINÜBER. | SL <i>hinüber-</i> : hacia allá, hacia el otro lado (PS) | Tete, Pups y Yago pasaron con el niño a casa de los Zwoch. | hinübergehen | pasar | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido literal. |
| Zweimal sei so ein Karton KAPUTTGEANGEN. Weil die Bücher zu schwer gewesen seien. | SF <i>kaputt-</i> : roto (ADJ) | Se rompieron dos. Ya se sabe que los libros pesan mucho. | kaputtgehen | romperse | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido figurado. |
| Und dann holperte die alte Karre auch schon los, und Jakob nahm die Hand von der Bordwand und schützte mit beiden Armen seinen Kopf, damit der nicht von hin und her rutschenden Bananen-Kartons grün und blau geschlagen werde. Und dann GING eine | SF <i>los-</i> : comienzo de movimiento (incoativo) (PS) | A continuación, el trasto echó a andar a trompicones, y Yago tuvo que apartar la mano de la pared trasera y protegerse la cabeza con ambos brazos para evitar que las cajas de cartón, que se deslizaban de un lado a | losgehen | empezar | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido figurado. PÉRDIDA DE MATIZ DE MOVIMIENTO |

| COTEXTO ORIGINAL | ¿SENTIDO LITERAL O FIGURADO? | COTEXTO META | VERBO | TRADUCCIÓN | TÉCNICA | COMENTARIOS |
|--|---|--|------------------|---------------|---|----------------------------------|
| wahre Höllenfahrt LOS. | | otro, se la pusieran morada a golpes. Entonces empezó un verdadero descenso a los infiernos. | | | | |
| Ich hocke da und ziehe Wurzeln aus siebenstelligen Zahlen, da klingelt Pups und sagt, dass es jetzt LOSGEHT. | SL <i>los-</i> : comienzo de movimiento (incoativo) (PS) | Estaba sentado sacando raíces de números de siete cifras cuando Pups llamó al timbre diciendo que había que salir ahora mismo. | losgehen | hay que salir | AMPLIACIÓN <u>Adición:</u> “hay que salir” | Se mantiene el sentido literal. |
| Dieser Arbeit konnte er nur NACHGEHEN, wenn Tete nicht daheim war. | SF <i>nach-</i> : tras (PS) | Sólo podía hacer ese trabajo cuando Tete no estaba en casa. | nachgehen | hacer | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido figurado. |
| »Das GEHT nicht RAUS! Und meine Zeichnungen sind eh zu groß, die passen nicht rein!« | SL <i>raus-</i> : hacia fuera (PS) | ¡No hay forma de sacarlo! Y mis dibujos son tan grandes que no caben dentro. | rausgehen | sacar | MODULACIÓN | Se mantiene el sentido literal. |
| Da GEHT ihr mir nicht mehr | SL | ¡No volveréis a entrar | reingehen | entrar | EQUIVALENCIA | Se mantiene el sentido literal. |

| COTEXTO ORIGINAL | ¿SENTIDO LITERAL O FIGURADO? | COTEXTO META | VERBO | TRADUCCIÓN | TÉCNICA | COMENTARIOS |
|--|---|--|--------------------|------------|---------------------------|----------------------------------|
| REIN! Sonst kriegt ihr noch die Schmutzmilben und die Dreckskrätze! | <i>rein-</i> : hacia dentro, adentro (PS) | aquí! –exclamó–. Si lo hicierais, os llenaríais de piojos. | | | SEMÁNTICA | |
| Er verließ die Küche, stand noch ein paar Sekunden sinnend im Flur und GING dann wieder zu den Zwochs RÜBER. | SL <i>rüber-</i> : hacia allí (PS) | Salió de la cocina, permaneció unos segundos en el pasillo reflexionando y después volvió a pasar a casa de los Zwoch. | rübergehen | pasar | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido literal. |
| Tete und Pups haben mir versprochen, dass sie gleich, nachdem sie mit ihm geredet haben, zu mir rüberkommen und Bericht erstatten. Aber eigentlich könnte ich zu ihnen RÜBERGEHEN. | SL <i>rüber-</i> : hacia allí (PS) | Tete y Pups me prometieron que, en cuanto hablaran con él, pasarían a contármelo todo. La verdad, ¿por qué no pasar a su casa? | rübergehen | pasar | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido literal. |
| Für Tete und Pups hatte Jakob Honigkuchen-Nikoläuse | SF | A Yago se le había ocurrido hacer varias | schiefgehen | salir mal | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido figurado. |

| COTEXTO ORIGINAL | ¿SENTIDO LITERAL O FIGURADO? | COTEXTO META | VERBO | TRADUCCIÓN | TÉCNICA | COMENTARIOS |
|--|--|--|------------------|-----------------|--|----------------------------------|
| erzeugen wollen. Aber irgend etwas war ihm da SCHIEFGEGANGEN! | <i>schief-</i> : falso, torcido (ADJ) | figuras de Santa Claus con pan de especias para Tete y Pups. Pero algo había salido mal. | | | COMPENSACIÓN LOCAL: fraseologismo con movimiento figurado | |
| Sie war dazu ÜBERGEGANGEN, gleich zwei Papierservietten auf einmal zu zerfransen. | SF <i>über-</i> : sobre (PS) | Había pasado a desflecar dos servilletas a la vez. | übergehen | pasar a | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido figurado. |
| Und bis sie den exakt richtigen Platz für die drei Rosen auf dem Gruftdeckel gefunden hatte, VERGING auch noch allerhand Zeit. | SF <i>ver-</i> : (PNS) ² | Y hasta que encontró el lugar exacto y adecuado de la losa para depositar las tres rosas pasó un montón de tiempo. | vergehen | pasar | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido figurado. |
| Doch sich derart an fremdem | SF | Pero semejante atentado | vergehen | atentado contra | EQUIVALENCIA | Se mantiene el sentido |

² El prefijo no separable *ver-* ha perdido gran parte de su carga semántica y aporta más bien información gramatical.

| COTEXTO ORIGINAL | ¿SENTIDO LITERAL O FIGURADO? | COTEXTO META | VERBO | TRADUCCIÓN | TÉCNICA | COMENTARIOS |
|--|--|---|-----------------|--------------|---|----------------------------------|
| Eigentum zu VERGEHEN war ein schwerer Entschluss, und bevor Jakob den noch getroffen hatte, war Geschepper im Hof zu hören, ganz so, als ob das große Eisentor klappernd aufginge. | <i>ver-</i> : (PNS) ² | contra la propiedad ajena era una grave decisión, y antes de que Yago la hubiera tomado se oyó un tableteo en el patio, como si la gran puerta de hierro se abriera chirriando. | | | SEMÁNTICA TRANSPOSICIÓN: verbo-sustantivo | figurado. |
| Da VERGEHT einem ja wirklich der Appetit, murmelte der Kindermann und schob Jakob sein Beefsteak hin. | SF <i>ver-</i> : (PNS) ² | –Estas escenas le hacen a uno perder el apetito – murmuró el niño pasándole a Yago su filete. | vergehen | hacer perder | MODULACIÓN | Se mantiene el sentido figurado. |
| Jakob legte sich aufs zerwühlte Bett. »Das kannst du allein«, sagte er. »Ich denk inzwischen nach, wie wir weiter VORGEHEN!« | SF <i>vor-</i> : delante de (PS) | Yago se tumbó en la cama revuelta.–Eso puedes hacerlo sola –dijo–. Mientras tanto pensaré lo que haremos a continuación. | vorgehen | hacer | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido figurado. |

| COTEXTO ORIGINAL | ¿SENTIDO LITERAL O FIGURADO? | COTEXTO META | VERBO | TRADUCCIÓN | TÉCNICA | COMENTARIOS |
|---|------------------------------|---|----------|-------------------------------------|--|---|
| Die Bücher, hat sie gesagt, werden ja von ihr im Lager sortiert. Zwecks Weiterverkauf an Antiquariate. Damit nicht vielleicht eine »Kostbarkeit« zum »Kilopreis« WEGGEHT. | SF weg-: fuera (PS) | Según me contó, la encargada de clasificar los libros en el almacén era ella. Para vendérselos después a anticuarios y evitar así que un «objeto valioso» se vendiera «al peso» por un desdichado descuido. | weggehen | venderse por un desdichado descuido | AMPLIACIÓN Adición: “por un desdichado descuido” COMPENSACIÓN LOCAL: fraseologismo sin movimiento | Se mantiene el sentido figurado. PÉRDIDA DE MOVIMIENTO |
| Was sehr voreilig war, denn Oma Kripsmeier rief entrüstet: »Was? Ihr wollt WEGGEHEN, ohne beim Grab der Knitzdeibl gewesen zu sein?« | SL weg-: fuera (PS) | Pero su alegría fue prematura, pues la abuela exclamó enfadada: –¿Pero cómo? ¿Es que pensáis marcharos sin visitar la tumba de la señora Knitzdeibl? | weggehen | marcharse | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido literal. |
| Und dann war sie | SL | –No volverás a verme | weggehen | marcharse | EQUIVALENCIA | Se mantiene el sentido literal. |

| COTEXTO ORIGINAL | ¿SENTIDO LITERAL O FIGURADO? | COTEXTO META | VERBO | TRADUCCIÓN | TÉCNICA | COMENTARIOS |
|---|------------------------------|---|-------------|---------------------|---------------------------|---|
| WEGGEGANGEN und hatte gesagt: »Mich siehst du nie mehr! Ade auf ewig!« | weg-: fuera (PS) | nunca más. Adiós para siempre –le dijo al marcharse. | | | SEMÁNTICA | |
| »Und dem sagst du, dass heute noch Bauholz angeliefert wird. Und dass er das übernehmen muss! Er soll ja nicht WEGGEHEN, bevor die Fuhre gekommen ist! Verstanden?« | SL | Dile que hoy llevarán maderas, que se haga cargo de ellas. Que no se vaya antes de que llegue la carga, ¿entendido? | weggehen | irse | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido literal. |
| | weg-: fuera (PS) | | | | | |
| Jakob beschloss, dass es gar keinen Sinn mehr hatte, einen Abholversuch zu machen. Mit einem recht mulmigen Gefühl im Magen GING er WEITER. | SL | Yago decidió que ya no tenía sentido recogerla. Prosiguió su camino con una sensación muy rara en el estómago. | weitergehen | proseguir el camino | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido literal. Paralelismo estructural. |
| | weiter-: continuación (PS) | | | | | |
| Gleich morgen zu Mittag, nach der Schule, sagte Pups, werde die Schatzsuche WEITERGEHEN. | SF | –Mañana mismo a mediodía, después de clase –dijo Pups–, continuaremos la búsqueda del tesoro. | weitergehen | continuar | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido figurado. |
| | weiter-: continuación (PS) | | | | | |

| COTEXTO ORIGINAL | ¿SENTIDO LITERAL O FIGURADO? | COTEXTO META | VERBO | TRADUCCIÓN | TÉCNICA | COMENTARIOS |
|--|--|---|--------------------|------------|------------------------|----------------------------------|
| Am Vormittag nämlich hatte ihm sein Klassenlehrer gesagt, wenn das mit ihm so WEITERGEHE und seine Leistungen sich nicht besserten, werde er wohl oder übel seine Mutter in die Schule bestellen müssen. | SF <i>weiter-</i> : continuación (PS) | Precisamente esa misma mañana su tutor le había dicho que si las cosas continuaban así y no mejoraba su rendimiento, no le quedaría otro remedio que pedir a su madre, por las buenas o por las malas, que acudiera al colegio. | weitergehen | continuar | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido figurado. |
| Und auf Seite fünf war der gesamte Betrag an einem Tag abgehoben worden! »In den anderen Sparbüchern GEHT es genauso ZU!« Mama Zwoch deutete auf die löchrigen Dinger auf dem Tisch. | SF <i>zu-</i> : hacia (PS) | ¡Y en la página cinco toda esa suma había sido retirada de golpe! –En todas las demás sucede lo mismo. –Mama Zwoch señaló las cartillas agujereadas depositadas sobre la mesa–. | zugehen | suceder | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido figurado. |

TABLA 2: FAHREN

| COTEXTO ORIGINAL | ¿SENTIDO LITERAL O FIGURADO? | COTEXTO META | VERBO | TRADUCCIÓN | TÉCNICA | COMENTARIOS |
|--|---------------------------------------|---|------------------------------------|-------------------------|------------|--|
| Zehn Minuten standen wir vor dem Haustor im eisigen Blasewind, bis die Zwochin endlich ANGEFAHREN kam. | SL <i>an-</i> : acercamiento (PS) | Tuvimos que esperar diez minutos delante del portal, con un viento helado, hasta que por fin apareció el coche de la señora Zwoch. | angefahren kommen | aparecer el coche de... | MODULACIÓN | Se mantiene el sentido literal. |
| Pups und Tete machten sich nicht einmal mehr die Mühe, die Köpfe zu schütteln. Sie schauten zum Fenster hinaus. Es war wieder eine Straßenbahn in die Haltestelle EINGEFAHREN. | SL <i>ein-</i> : hacia dentro (PS) | Pups y Tete ni siquiera se molestaron en negar con la cabeza y se dedicaron a mirar por la ventana. Otro tranvía acababa de detenerse en la parada. | einfahren | acabar de detenerse | MODULACIÓN | Se mantiene el sentido literal. La traductora tiene en cuenta el aspecto verbal (la anterioridad), que se expresa con otros medios, cambiando el tipo de movimiento. |
| Der Papa hatte auch abgelehnt »nachzuwassern«. | SF | Papá también se negó a intentarlo, alegando que ya | erfahren | informar (a alguien) | MODULACIÓN | Se mantiene el sentido figurado. |

| COTEXTO ORIGINAL | ¿SENTIDO LITERAL O FIGURADO? | COTEXTO META | VERBO | TRADUCCIÓN | TÉCNICA | COMENTARIOS |
|--|---|--|-------------------|------------|------------------------|---|
| Beim Dr. Knie, hatte er gesagt, werde er das schon ERFAHREN. | <i>er-</i> : (PNS) ³ | se encargaría el Dr. Knie de informarle de todo. | | | | |
| Aber Tete stupste weiter und wiederholte kichernd, dass Jakob doch eingestehen möge, wer seine »Flamme« sei! Und dass sie ein Anrecht darauf habe, das zu ERFAHREN! Wo sie doch seit zehn Jahren mit ihm befreundet sei! »Ist es vielleicht tatsächlich diese Irmi?« fragte sie. | SF <i>er-</i> : (PNS) ³ | Pero Tete siguió con sus empujoncitos mientras repetía entre risitas que Yago tenía que confesar quién era su «enamorada». Ella tenía derecho a enterarse de algo así, siendo como era amiga suya desde hacía diez años. –¡No me digas que es la tal Irma! – exclamó–. | erfahren | enterarse | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido figurado. |
| Doch der Herr Perz beachtete nicht den Einwand und FUHR FORT: »Ich weiß, dass die Alte Geld gehabt | SF | Pero el señor Perz, sin prestar atención a la aclaración, prosiguió. –Yo sé que la vieja tenía dinero. | fortfahren | proseguir | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido figurado. Paralelismo estructural |

³ El prefijo no separable *er-* ha perdido gran parte de su carga semántica y aporta más bien información gramatical.

| COTEXTO ORIGINAL | ¿SENTIDO LITERAL O FIGURADO? | COTEXTO META | VERBO | TRADUCCIÓN | TÉCNICA | COMENTARIOS |
|--|--|---|-------------------|-------------|--|---|
| hat! Und wenn's nicht auf der Bank ist, dann ist es irgendwo versteckt!« | <i>fort-</i> : continuación (PS) | Si no está en el banco, tiene que estar escondido en algún sitio. | | | | |
| »Ja, ja!« Mama Zwoch nickte. »Und was euer Vater verspricht, das muss ich halten! Also wird der Wahnsinn seiner Wege gehen! Und jetzt kommt! Wir FAHREN HEIM!« | SL <i>heim-</i> : hacia casa (PS) | –¡Sí... sí! –asintió la madre–. ¡Y lo que vuestro padre promete, estoy obligada a cumplirlo! Así que la locura seguirá su curso. Y ahora, ¡venid! Nos vamos a casa. | heimfahren | irse a casa | REDUCCIÓN <u>Pérdida</u> : matiz de que es mediante coche (<i>fahren</i>). | Se mantiene el sentido literal. Puede que esto no sea necesario acotarlo en español por el contexto, pero no deja de ser una diferencia, y una reducción con respecto al original. |
| Gib schon die Schlüssel her, wir FAHREN allein HIN, wir brauchen dich eh nicht dazu. | SL <i>hin-</i> : allá, allí (PS) | –¡Venga, danos las llaves de una vez! ¡Iremos solas, no te necesitamos para nada! | hinfahren | ir | REDUCCIÓN <u>Pérdida</u> : se pierde el matiz de que es en un vehículo (<i>fahren</i>). | Se mantiene el sentido literal. Puede que esto no sea necesario acotarlo en español por el contexto, pero no deja de ser una diferencia, y una reducción con respecto al |

| COTEXTO ORIGINAL | ¿SENTIDO LITERAL O FIGURADO? | COTEXTO META | VERBO | TRADUCCIÓN | TÉCNICA | COMENTARIOS |
|---|---|---|-------------------|-----------------|---|---|
| | | | | | | original. |
| Empört FUHR der Herr Perz HOCH. »Was soll denn das heißen?« rief er. | SF <i>hoch-</i> : hacia arriba (PS) | El señor Perz dio un respingo. –¿Qué insinúas? – gritó muy enfadado–. | hochfahren | dar un respingo | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA COMPENSACIÓN LOCAL: fraseologismo con movimiento | Se mantiene el sentido figurado. |
| »Weil er mit ihm verwandt ist, sozusagen!« Mama Zwoch startete den Wagen und FUHR LOS. »Er meint, da müsse man sich kennenlernen. Noch dazu, wo man jetzt Nachbar ist!« | SL <i>los-</i> : comienzo de movimiento (incoativo) (PS) | –Porque tenían los mismos tíos, por así decirlo. –La madre puso el coche en marcha–. Cree que deberíamos conocernos. Y más ahora que somos vecinos. | losfahren | - | OMISIÓN <u>Fragmento omitido:</u> <i>und fuhr los</i> | La traductora explica la información de que la madre pone el coche en marcha, pero no el hecho de que se va. Puede que en español se puedan solapar léxicamente ambas acciones y se sobreentienda, pero no deja de ser una diferencia con respecto al original. |

| COTEXTO ORIGINAL | ¿SENTIDO LITERAL O FIGURADO? | COTEXTO META | VERBO | TRADUCCIÓN | TÉCNICA | COMENTARIOS |
|--|---------------------------------|--|-------------------|------------|--|--|
| Wenn du uns in der Früh anrufst, meinten sie, dann können wir dir sagen, wann einer von uns ins Lager rausfährt, und dann kannst du MITFAHREN. | SL | –Si nos llamas siempre a primera hora –le informaron– podremos decirte cuándo va a ir alguno de nosotros al almacén, y acompañarnos. | mitfahren | acompañar | REDUCCIÓN <u>Pérdida:</u> se pierde el matiz de que es ir en un vehículo. | Se mantiene el sentido literal. |
| | <i>mit-</i> : en compañía (PS) | | | | | |
| Wenn du uns in der Früh anrufst, meinten sie, dann können wir dir sagen, wann einer von uns ins Lager RAUSFÄHRT, und dann kannst du mitfahren. | SL | –Si nos llamas siempre a primera hora –le informaron– podremos decirte cuándo va a ir alguno de nosotros al almacén, y acompañarnos. | rausfahren | ir | REDUCCIÓN <u>Pérdida:</u> se pierde el matiz de que el almacén está fuera. Y además, se pierde el matiz de que es ir en un vehículo (fahren). | Se mantiene el sentido literal. No lexicalizado “Rausfahren” es la forma coloquial de “herausfahren”, motivo por el cual posiblemente no esté lexicalizada. |
| | <i>raus-</i> : hacia fuera (PS) | | | | | |
| Jakob hatte alle Mühe, sich mit dem Karton auf den Gehweg zu retten, ohne ÜBERFAHREN zu werden. | SF | Yago necesitó de todas sus fuerzas para ponerse a salvo en la acera antes de que le atropellaran. | überfahren | atropellar | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido figurado. |
| | <i>über-</i> : sobre (PS) | | | | | |

| COTEXTO ORIGINAL | ¿SENTIDO LITERAL O FIGURADO? | COTEXTO META | VERBO | TRADUCCIÓN | TÉCNICA | COMENTARIOS |
|---|---------------------------------------|---|--------------------|------------|---|----------------------------------|
| Weil der Papa schon wieder WEGFÄHRT und weil er sich doch ums Haus kümmern sollte. | SL <i>weg-</i> : fuera (PS) | –Porque papá se marcha otra vez en lugar de ocuparse de la casa. | wegfahren | marcharse | REDUCCIÓN <u>Pérdida</u> : matiz de que es ir en un vehículo (fahren). | Se mantiene el sentido literal. |
| Er hatte keine Lust mehr, zu erzählen, was ihm WIDERFAHREN war. Wozu auch? | SF <i>wider-</i> : contra (PS) | Ya no tenía ninguna gana de contar lo que le había pasado. ¿Además, para qué? | widerfahren | pasar | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido figurado. |
| Und ganz ergriffen von so viel Freundlichkeit, die ihm als Einbrecher WIDERFAHREN war, winkte er dem abfahrenden Auto nach, bis es im regen Straßenverkehr nicht mehr zu sehen war. | SF <i>wider-</i> : contra (PS) | Y completamente conmovido por la amabilidad tributada a un posible ladrón, despidió con la mano al coche que se alejaba hasta que lo perdió de vista en el intenso tráfico de la calle. | widerfahren | tributada | MODULACIÓN | Se mantiene el sentido figurado. |

TABLA 3: KOMMEN

| COTEXTO ORIGINAL | ¿SENTIDO LITERAL O FIGURADO? | COTEXTO META | VERBO | TRADUCCIÓN | TÉCNICA | COMENTARIOS |
|---|--------------------------------------|--|-----------------|------------|------------------------|---------------------------------|
| Der Zwoch ist mit einem Taxi ANGEKOMMEN. | SL <i>an-</i> : acercamiento (PS) | El señor Zwoch ha llegado en un taxi. | ankommen | llegar | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido literal. |
| Die Holzfuhrre war ANGEKOMMEN | SL <i>an-</i> : acercamiento (PS) | Había llegado la carga de madera. | ankommen | llegar | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido literal. |
| Schnaufend und fauchend zerrte er an dem feuerroten Wälzer herum, genauso | SL | Resoplando y echando pestes tiraba del mamotreto de color rojo | ankommen | llegar | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido literal. |

| COTEXTO ORIGINAL | ¿SENTIDO LITERAL O FIGURADO? | COTEXTO META | VERBO | TRADUCCIÓN | TÉCNICA | COMENTARIOS |
|---|--------------------------------------|---|-----------------|------------|------------------------|---------------------------------|
| schnaufend und fauchend hielt Jakob den Schubser umklammert, bis Wuzi mit einem riesigen Sägemesser und der Geflügelschere ANKAM. | <i>an-</i> : acercamiento (PS) | vivo, Yago aferraba el estuche resoplando y echando pestes igual que él, hasta que Wuzi llegó con un enorme cuchillo de sierra y las tijeras del pescado. | | | | |
| Vor dem Knitzdeibl-Haus ANGEKOMMEN, war der Taxler noch immer nicht beim Höhepunkt seiner langen, langweiligen Geschichte angekommen. | SL | Cuando llegaron a la casa Knitzdeibl, el taxista aún no había alcanzado el punto culminante de su larga y tediosa historia. | ankommen | llegar | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido literal. |
| | <i>an-</i> : acercamiento (PS) | | | | | |
| Vor dem Knitzdeibl-Haus angekommen, war der Taxler noch immer nicht beim Höhepunkt seiner langen, langweiligen Geschichte ANGEKOMMEN. | SL | Cuando llegaron a la casa Knitzdeibl, el taxista aún no había alcanzado el punto culminante de su larga y tediosa historia. | ankommen | alcanzar | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido literal. |
| | <i>an-</i> : acercamiento (PS) | | | | | |

| COTEXTO ORIGINAL | ¿SENTIDO LITERAL O FIGURADO? | COTEXTO META | VERBO | TRADUCCIÓN | TÉCNICA | COMENTARIOS |
|--|---|--|-----------------|------------|------------------------|---------------------------------|
| Auf der Zwoch-Pamperl-Etage ANGEKOMMEN, hörte er erregte Stimmen und Wasserrauschen. | SL <i>an-:</i> acercamiento (PS) | Cuando llegó al rellano de los Zwoch y de los Pamperl oyó voces excitadas y agua corriendo. | ankommen | llegar | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido literal. |
| Worauf Jakob den weiteren Weg über emsig murmelnd Berechnungen anstellte, vor dem Knitzdeibl-Haus ANKOMMEN aber erklärte, nur sagen zu können, dass man für eine Million ungefähr zweihundertfünfzig Kaiser-Franz-Josefs-Dukaten bekommen. | SL <i>an-:</i> acercamiento (PS) | Durante el resto del camino Yago se dedicó a hacer cálculos murmurando con aplicación, pero al llegar a la casa de la Knitzdeibl declaró que sólo podía decir que por esa cantidad se obtendrían aproximadamente unos doscientos cincuenta ducados del emperador Francisco José. | ankommen | llegar | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido literal. |

| COTEXTO ORIGINAL | ¿SENTIDO LITERAL O FIGURADO? | COTEXTO META | VERBO | TRADUCCIÓN | TÉCNICA | COMENTARIOS |
|---|---------------------------------|---|-----------------|------------|------------------------|----------------------------------|
| Die Meinung vom »übertriebenen Glück« trug Jakob nicht nur in sein Tagebuch ein, die trug er auch Tete und Pups vor. Und KAM damit bei denen schlecht AN! | SF | Yago no se limitó a consignar en su diario la opinión de la «suerte exagerada», sino que se la confió también a Tete y Pups. Pero ellas acogieron muy mal sus palabras. | ankommen | acoger | MODULACIÓN | Se mantiene el sentido figurado. |
| | <i>an-</i> : acercamiento (PS) | | | | | |
| Im zweiten Stock ANGEKOMMEN, musste Jakob verschnaufen. | SL | Cuando llegaron al segundo piso, Yago se detuvo para recuperar el aliento. | ankommen | llegar | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido literal. |
| | <i>an-</i> : acercamiento (PS) | | | | | |
| Aber früher, als er noch mit der Mutter verheiratet gewesen war, hatte er sehr oft Briefe von Rechtsanwälten und Notaren BEKOMMEN. | SF | Pero antes, cuando todavía seguía casado con ella, solía recibir con frecuencia cartas de notarios y de abogados. | bekommen | recibir | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido figurado. |
| | <i>be-</i> : (PNS) ⁴ | | | | | |

⁴ El prefijo no separable *be-* ha perdido gran parte de su carga semántica y aporta más bien información gramatical.

| COTEXTO ORIGINAL | ¿SENTIDO LITERAL O FIGURADO? | COTEXTO META | VERBO | TRADUCCIÓN | TÉCNICA | COMENTARIOS |
|--|---------------------------------------|--|-----------------|------------|------------------------|----------------------------------|
| Und dann BEKOMME ich von ihm die Pfirsichblüten-Barbie. | SF <i>be-</i> : (PNS) ⁴ | Y entonces me pondrán la Barbie con un vestido de noche. | bekommen | poner | MODULACIÓN | Se mantiene el sentido figurado. |
| Worauf Jakob den weiteren Weg über emsig murmelnd Berechnungen anstellte, vor dem Knitzdeibl-Haus ankommen aber erklärte, nur sagen zu können, dass man für eine Million ungefähr zweihundertfünfzig Kaiser-Franz-Josefs-Dukaten BEKOMMEN. | SF <i>be-</i> : (PNS) ⁴ | Durante el resto del camino Yago se dedicó a hacer cálculos murmurando con aplicación, pero al llegar a la casa de la Knitzdeibl declaró que sólo podía decir que por esa cantidad se obtendrían aproximadamente unos doscientos cincuenta ducados del emperador Francisco José. | bekommen | obtener | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido figurado. |
| Jakob wollte dem Herrn Perz den Silberfünfer geben, den | SF | Yago quiso entregarle al señor Perz la moneda de | bekommen | dar | MODULACIÓN | Se mantiene el sentido figurado. |

| COTEXTO ORIGINAL | ¿SENTIDO LITERAL O FIGURADO? | COTEXTO META | VERBO | TRADUCCIÓN | TÉCNICA | COMENTARIOS |
|---|--------------------------------|---|---|--|------------------------|----------------------------------|
| er fürs Telefonieren von der Irmi BEKOMMEN hatte. | <i>be-:</i> (PNS) ⁴ | cinco chelines que le había dado Irma para telefonar. | | | | |
| Dann ist eine Blase nach der anderen aufgeplatzt, und ich habe solche Höllenschmerzen in den Fersen BEKOMMEN, dass ich bei jedem Schritt hätte laut brüllen können. | SF | Luego, las ampollas comenzaron a explotar y los talones a dolerme de una forma tan espantosa que con gusto hubiera gritado cada vez que daba un paso. | (Schmerz) bekommen | comenzar a doler | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido figurado. |
| | <i>be-:</i> (PNS) ⁴ | | | | | |
| Ganz rot wurde sein Kopf, vor Hustenanstrengung BEKAM er nasse Augen und eine Schwitzstirn. | SF | Su cara se puso completamente roja, el esfuerzo humedeció sus ojos y cubrió su frente de sudor. | (nasse Augen und eine Schwitzstirn) bekommen | humedecer los ojos y cubrir la frente de sudor | MODULACIÓN | Se mantiene el sentido figurado. |
| | <i>be-:</i> (PNS) ⁴ | | | | | |
| Dafür, dass in seinen Dienststunden meistens auch noch Jakob-Nachbarkind | SF | Sin embargo, nadie le daba un céntimo por aguantar en sus «horas | bekommen | dar | MODULACIÓN | Se mantiene el sentido figurado. |

| COTEXTO ORIGINAL | ¿SENTIDO LITERAL O FIGURADO? | COTEXTO META | VERBO | TRADUCCIÓN | TÉCNICA | COMENTARIOS |
|---|---------------------------------|---|-----------------|--------------------------|---|----------------------------------|
| anwesend war und betreut werden wollte, BEKAM er schließlich kein Zusatz-Honorar. | <i>be-</i> : (PNS) ⁴ | de servicio» a Yago, el niño de la vecina, que encima reclamaba su atención. | | | | |
| Oma Kripsmeier war gestern am Abend von ihrer Tochter über die Erbschaft informiert worden, und sie sah die Sache ähnlich wie ihre Tochter, nämlich so, dass es bloß Sorgen bringe, so eine Bruchbude vermacht zu BEKOMMEN. | SF | La abuela Kripsmeier había sido informada la noche anterior por su hija del asunto de la herencia, y opinaba exactamente lo mismo: arreglar semejante «ruina» sólo les traería quebraderos de cabeza. | bekommen | traer | OMISIÓN <u>Fragmento omitido:</u> „bekommen“ | Se mantiene el sentido figurado. |
| | <i>be-</i> : (PNS) ⁴ | | | | | |
| Die Mädchen betraten die Einfahrt, BEKAMEN kugelrunde Staunaugen und stießen gleichzeitig je einen spitzen Jubelschrei aus. | SF | Las niñas entraron y, con los ojos como platos, prorrumpieron a la vez en un agudo grito de júbilo. | bekommen | con los ojos como platos | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA AMPLIACIÓN DE LA UNIDAD DE TRADUCCIÓN | Se mantiene el sentido figurado. |
| | <i>be-</i> : (PNS) ⁴ | | | | | |

| COTEXTO ORIGINAL | ¿SENTIDO LITERAL O FIGURADO? | COTEXTO META | VERBO | TRADUCCIÓN | TÉCNICA | COMENTARIOS |
|--|---------------------------------|---|--|------------------------------------|---|----------------------------------|
| Wenn Tete nämlich einmal so richtig ins allergische Niesen und Keuchen kam, konnte das schlimm werden. Sogar Fieber konnte sie dann BEKOMMEN und Erstickungsanfälle. | SF | Y es que cuando a Tete le daba la alergia, podía ponerse muy grave, hasta con fiebre y ataques de asma. | bekommen | hasta con fiebre y ataques de asma | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA AMPLIACIÓN DE LA UNIDAD DE TRADUCCIÓN | |
| | <i>be-</i> : (PNS) ⁴ | | | | | |
| Jakob BEKAM wieder ein wenig Farbe ins Gesicht, erhob sich vom Boden und wankte in die Küche zurück. | SF | Yago volvió a recuperar el color en el rostro, se levantó del suelo y regresó a la cocina vacilante. | bekommen | recuperar | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido figurado. |
| | <i>be-</i> : (PNS) ⁴ | | | | | |
| Und BEKAM kullerrunde Staunaugen. | SF | Los ojos se le abrieron como platos. De puro asombro. | (kullerrunde Staunaugen) bekommen | abrírsele (como platos) | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido literal. |
| | <i>be-</i> : (PNS) ⁴ | | | | | |
| Wuzi BEKAM pro Woche von der Mama zehn Schilling | SF | Su madre le daba todas las semanas diez chelines | bekommen | dar | MODULACIÓN | Se mantiene el sentido figurado. |

| COTEXTO ORIGINAL | ¿SENTIDO LITERAL O FIGURADO? | COTEXTO META | VERBO | TRADUCCIÓN | TÉCNICA | COMENTARIOS |
|---|--------------------------------|--|-----------------|------------|------------------------|----------------------------------|
| Taschengeld und von Oma Kripsmeier ebenfalls zehn Schilling. | <i>be-:</i> (PNS) ⁴ | para sus gastos y otro tanto la abuela Kripsmeier. | | | | |
| Und BEKAM auch gleich einen Auftrag. | SF | Y en seguida recibió un encargo. | bekommen | recibir | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido figurado. |
| | <i>be-:</i> (PNS) ⁴ | | | | | |
| In jeder zweiten Kurve BEKAM ich einen Tritt in die Rippen. | SF | Cada dos curvas me daba una patada en las costillas. | bekommen | dar | MODULACIÓN | Se mantiene el sentido figurado. |
| | <i>be-:</i> (PNS) ⁴ | | | | | |
| Die einbeinig hopsende Wuzi BEKAM die Klinke der Küchentür in die Finger der rechten Hand, stützte sich mit der linken Hand am Türstock ab, hob das Hops-Bein und rammte es, unter lautem Gebrüll, Jakob in den Unterbauch. | SF | Pero ella, saltando a la pata coja, agarró el picaporte de la puerta de la cocina con los dedos de la mano derecha, se apoyó con la izquierda contra el marco de la puerta, levantó la pierna con la que saltaba y con un alarido se la hundió a Yago en el vientre. | bekommen | agarrar | MODULACIÓN | Se mantiene el sentido figurado. |
| | <i>be-:</i> (PNS) ⁴ | | | | | |

| COTEXTO ORIGINAL | ¿SENTIDO LITERAL O FIGURADO? | COTEXTO META | VERBO | TRADUCCIÓN | TÉCNICA | COMENTARIOS |
|--|---------------------------------|---|-----------------|------------|------------------------|----------------------------------|
| Ich bin auch zufrieden, wenn du ein paar Zweier und Dreier BEKOMMST. | SF | Me siento igual de satisfecha cuando traes un par de sobresalientes y notables. | bekommen | traer | MODULACIÓN | Se mantiene el sentido figurado. |
| | <i>be-</i> : (PNS) ⁴ | | | | | |
| Mama Zwoch hatte vor lauter Erregung rote Flecken am Hals BEKOMMEN. | SF | A mamá Zwoch, de pura excitación, le habían salido manchas rojas en el cuello. | bekommen | salir | MODULACIÓN | Se mantiene el sentido figurado. |
| | <i>be-</i> : (PNS) ⁴ | | | | | |
| Einen Stundenlohn, entsprechend seiner Leistung, werde er BEKOMMEN. | SF | Recibiría un salario por hora trabajada acorde con su rendimiento. | bekommen | recibir | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido figurado. |
| | <i>be-</i> : (PNS) ⁴ | | | | | |
| Jeder von uns hat eine Fuhre Beton und eine Fuhre Sand BEKOMMEN. | SF | Un camión de cemento y otro de arena para cada una. | bekommen | „para“ | MODULACIÓN | Se mantiene el sentido figurado. |
| | <i>be-</i> : (PNS) ⁴ | | | | | |
| Und vom Xandi, sagte Pups, BEKOMMEN wir Türklinken und Fensterbeschläge. | SF | –Y Xandi nos va a regalar picaportes y herrajes para ventanas – dijo Pups–. | bekommen | regalar | MODULACIÓN | Se mantiene el sentido figurado. |
| | <i>be-</i> : (PNS) ⁴ | | | | | |

| COTEXTO ORIGINAL | ¿SENTIDO LITERAL O FIGURADO? | COTEXTO META | VERBO | TRADUCCIÓN | TÉCNICA | COMENTARIOS |
|--|--|--|--------------------------------|---------------------|--|----------------------------------|
| Jakob nahm den Brief von der kleinen Kommode, zeigte ihn Tete und Pups und BEKAM endlich die gebührende Aufmerksamkeit. | SF <i>be-: (PNS) ⁴</i> | Yago cogió la carta de la cómoda, se la enseñó a Tete y a Pups y consiguió por fin la atención debida. | bekommen | conseguir | AMPLIACIÓN <u>Adición:</u> „conseguir“ implica un matiz más fuerte, un esfuerzo con tal de obtener algo. | Se mantiene el sentido figurado. |
| Weil nun endgültig klar ist, dass sie den Garten nicht BEKOMMEN. | SF <i>be-: (PNS) ⁴</i> | Ha quedado definitivamente claro que no van a tener el jardín. | bekommen | tener | MODULACIÓN | Se mantiene el sentido figurado. |
| Seine zweierlei Liebesangelegenheiten hatte Jakob also wieder einigermaßen in den Griff BEKOMMEN, wodurch er so erleichtert war, dass er sich fähig fühlte, der Schule wieder mehr | SF <i>be-: (PNS) ⁴</i> | De este modo, Yago consiguió controlar hasta cierto punto sus dos problemas amorosos, y eso le alivió de tal forma que se sintió capaz de dedicarle más atención a las tareas del colegio. | (in den Griff) bekommen | conseguir controlar | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA AMPLIACIÓN DE LA UNIDAD DE TRADUCCIÓN | Se mantiene el sentido figurado. |

| COTEXTO ORIGINAL | ¿SENTIDO LITERAL O FIGURADO? | COTEXTO META | VERBO | TRADUCCIÓN | TÉCNICA | COMENTARIOS |
|--|--|--|----------------------------|------------------|------------------------|---|
| Aufmerksamkeit zu widmen. | | | | | | |
| Ich hab mir da überlegt, sagte er, weil ja dann die Miete wegfiel und wenn man wirklich einen langfristigen Kredit BEKÄME... | SF <i>be-</i> : (PNS) ⁴ | En ese caso, no tendríamos que pagar alquiler, y si realmente nos dieran un crédito a largo plazo... | bekommen | dar | MODULACIÓN | Se mantiene el sentido figurado. |
| So schnell war da nicht DRÜBERZUKOMMEN. | SL <i>drüber-</i> : por encima (PS) | ¡Imposible pasar por encima con rapidez! | drüberkommen | pasar por encima | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido literal. No lexicalizado |
| Etliche Leukoplaststreifen hatten sich von der Haut gelöst, Watte, Schaumstoff | SL | Algunas tiras de esparadrapo se habían despegado de la piel, y el | durcheinanderkommen | enredarse | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido literal. No lexicalizado |

| COTEXTO ORIGINAL | ¿SENTIDO LITERAL O FIGURADO? | COTEXTO META | VERBO | TRADUCCIÓN | TÉCNICA | COMENTARIOS |
|---|--|--|-----------------------|-----------------------------------|------------------------|---------------------------------|
| und Mullbinden waren DURCHEINANDERGEKOMMEN. | <i>durcheinander</i> -: revuelto, mezclado (PS) | algodón, la gomaespuma y las vendas se habían enredado. | | | | |
| Eine Stunde nachdem Jakob in seinem Tagebuch schriftlich klargestellt hatte, dass er weder ein Wappler sei, noch sich zum Rudi machen lasse, verließ er wieder das Haus, wobei ihm, weil es knapp vor zwölf Uhr war, Kindermann Winterstein auf der Treppe ENTGEGENKAM. | SL <i>entgegen-</i> : en contra de (PS) | Una hora después de que Yago hubiera aclarado en su diario que no era un cagón ni iba a hacer el ridículo, volvió a salir de casa, y como estaban a punto de dar las doce se tropezó con Winterstein en la escalera. | entgegenkommen | tropezarse con | MODULACIÓN | Se mantiene el sentido literal. |
| Die paar Leute, die ihm ENTGEGENKAMEN, liefen stur geradeaus blickend ihres Weges und beachteten Jakob überhaupt nicht. | SL <i>entgegen-</i> : en contra de (PS) | Las escasas personas que se cruzaron en su campo ni siquiera se dignaron a mirarle y continuaron andando con los ojos | entgegenkommen | cruzarse en el campo (de alguien) | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido literal. |

| COTEXTO ORIGINAL | ¿SENTIDO LITERAL O FIGURADO? | COTEXTO META | VERBO | TRADUCCIÓN | TÉCNICA | COMENTARIOS |
|---|--------------------------------|---|-------------------|---------------|------------------------|---------------------------------|
| | | fijos dirigidos al frente. | | | | |
| Okay, gestern ist die Zwochin erst um Mitternacht HEIMGEKOMMEN. | SL | De acuerdo, ayer la señora Zwoch no volvió hasta medianoche. | heimkommen | volver | REDUCCIÓN | Se mantiene el sentido literal. |
| | <i>heim-</i> : hacia casa (PS) | | | | | |
| Die Zwochin ist gestern schon um sechs Uhr HEIMGEKOMMEN. | SL | La Zwoch llegó ayer a casa a las seis de la tarde. | heimkommen | llegar a casa | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido literal. |
| | <i>heim-</i> : hacia casa (PS) | | | | | |
| Während er mit der Elisabeth gestritten hatte, war Wuzi HEIMGEKOMMEN. | SL | Mientras discutía con Elisabeth, Wuzi había llegado a casa. | heimkommen | llegar a casa | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido literal. |
| | <i>heim-</i> : hacia casa (PS) | | | | | |
| Als Pups HEIMKAM, saßen Tete, Wuzi und Jakob-Nachbarkind in der Küche | SL | Cuando llegó a casa, Tete, Wuzi y Yago, el niño de la vecina, | heimkommen | llegar a casa | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido literal. |
| | <i>heim-</i> : hacia casa (PS) | | | | | |

| COTEXTO ORIGINAL | ¿SENTIDO LITERAL O FIGURADO? | COTEXTO META | VERBO | TRADUCCIÓN | TÉCNICA | COMENTARIOS |
|--|--|---|---------------------|--------------------|--|---------------------------------|
| und tranken Tee. | | estaban sentados en la cocina tomando el té. | | | | |
| Tete rief: »Du hast leicht reden! Du KOMMST ja eh nur zum Schlafen HEIM!« | SL <i>heim-</i> : hacia casa (PS) | ¡Como sólo vienes a casa a dormir! –vociferó Tete. | heimkommen | venir a casa | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido literal. |
| Knapp vor zwölf Uhr dampfte er üblicherweise an, bevor Wuzi, die kleine Zwoch-Tochter, aus der Schule HEIMKAM. | SL <i>heim-</i> : hacia casa (PS) | Solía llegar sin aliento a eso de las doce, justo antes de que Wuzi, la hija pequeña de los Zwoch, regresara del colegio. | heimkommen | regresar | REDUCCIÓN <u>Pérdida:</u> “heim-”, “a casa” | Se mantiene el sentido literal. |
| Dann KAMEN die anderen wieder über die Hühnerleiter HERAB. | SL <i>herab-</i> : hacia abajo (PS) | Luego volvieron a bajar los demás. | herabkommen | bajar | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido literal. |
| Als er aus dem Haus kam, sah er den Herrn Perz mit | SL | Al salir de la casa vio venir calle arriba al señor | heraufkommen | venir calle arriba | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido literal. |

| COTEXTO ORIGINAL | ¿SENTIDO LITERAL O FIGURADO? | COTEXTO META | VERBO | TRADUCCIÓN | TÉCNICA | COMENTARIOS |
|--|--|--|---------------------|------------|------------------------|---------------------------------|
| einer Einkaufstasche die Gasse HERAUFKOMMEN. | <i>herauf-</i> : hacia arriba (PS) | Perz con una bolsa de la compra y corrió hacia él. | | | | |
| Tete und Pups KAMEN HEREIN, drängten sich an Jakob vorbei, flitzten zu Wuzi hin und schrien sie an | SL <i>herein-</i> : hacia dentro (PS) | Tete y Pups entraron, pasaron junto a Yago y se dirigieron como un rayo hacia su hermana pequeña. | hereinkommen | entrar | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido literal. |
| «Was ist denn passiert?» Pups KAM ins Zimmer HEREIN.» | SL <i>herein-</i> : hacia dentro (PS) | –¿Qué ha pasado? – preguntó Pups entrando en la habitación. | hereinkommen | entrar | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido literal. |
| Er schaute nach Mama Zwoch aus, um ihr die sofortige Beendigung seines Dienstverhältnisses mitzuteilen, und sah, dass Papa Zwoch gerade zur Kaffeehaustür HEREINKAM und Mama Zwoch auf ihnen Gemahl zueilte. | SL <i>herein-</i> : hacia dentro (PS) | Buscó con la mirada a la señora Zwoch para comunicarle la inmediata finalización de sus servicios, y en ese momento vio al señor Zwoch entrando por la puerta del café y a su esposa caminando | hereinkommen | entrar | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido literal. |

| COTEXTO ORIGINAL | ¿SENTIDO LITERAL O FIGURADO? | COTEXTO META | VERBO | TRADUCCIÓN | TÉCNICA | COMENTARIOS |
|--|--|--|------------------|------------|------------------------|----------------------------------|
| | | presurosa hacia él. | | | | |
| Während der Kindermann Palatschinkenteig anrührte, berichteten ihm Pups, Tete und Jakob von Wuzis zwei Hundertern und davon, wo die HERGEKOMMEN waren. | SL <i>her-:</i> hacia aquí (PS) | Mientras el niño removía la masa de la leche frita, Pups, Tete y Yago le contaron lo de los dos billetes de cien de Wuzi y de dónde habían salido. | herkommen | salir | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido literal. |
| Doch wenn er bei den Zwochs war und zuhörte, wie Mama Zwoch mit dem Kindermann oder Papa Zwoch über Kredite und Bausparverträge und | SF | Pero cuando estaba en casa de los Zwoch y oía a la madre hablar con el niño o con su marido de créditos y cuentas de ahorro-vivienda y | hinkommen | alcanzar | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido figurado. |

| COTEXTO ORIGINAL | ¿SENTIDO LITERAL O FIGURADO? | COTEXTO META | VERBO | TRADUCCIÓN | TÉCNICA | COMENTARIOS |
|---|--|--|------------------------|------------|--|--|
| Anleihen bei Oma Kripsmeier redete und rechnete und seufzte, dass es hinten und vorne nicht HINKOMME, dann konnte er einfach nicht anders als sich denken: Vielleicht ist doch noch irgendwo das verflixte Geld! Vielleicht kann man es doch noch finden! | <i>hin-</i> : hacia allá, a lo largo de, (PS) | préstamos de la abuela Kripsmeier y calcular y decir suspirando que, se mirase por donde se mirase, no alcanzaba, no podía evitar pensar: «A lo mejor todavía está escondido en alguna parte el maldito dinero.» | | | | |
| Tete KAM HINTER ihnen HER. | SL <i>hinterher-</i> : después, detrás (PS) | Tete las siguió. | hinterherkommen | seguir | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido literal. |
| Doch dann KAM der Kindermann HINZU und sagte: »Okay, ihr habt recht! | SL <i>hinzu-</i> : además (PS) | Pero entonces intervino el niño. –De acuerdo, tenéis razón –anunció–. | hinzukommen | intervenir | AMPLIACIÓN <u>Adición:</u> „hinzukommen“ implica sólo | No se mantiene el sentido literal. PÉRDIDA DEL MATIZ DE |

| COTEXTO ORIGINAL | ¿SENTIDO LITERAL O FIGURADO? | COTEXTO META | VERBO | TRADUCCIÓN | TÉCNICA | COMENTARIOS |
|---|--|---|----------------------|-------------|---|----------------------------------|
| | | | | | desplazamiento, „intervenir“ tiene más matices. | MOVIMIENTO |
| Wuzi und der Kindermann KAMEN gerade die letzten Stufen HOCH. | SL <i>hoch-</i> : hacia arriba (PS) | Wuzi y el niño subían en ese momento los últimos peldaños. | hochkommen | subir | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido literal. |
| Da KOMME er die Treppe HOCH, und wer hocke da, vor Kälte zitternd, auf dem Türabstreifer vor der Zwoch-Tür. | SL <i>hoch-</i> : hacia arriba (PS) | Subía por las escaleras, ¿y a quién se encuentra acurrucada y temblando de frío sobre el felpudo de la puerta de los Zwoch? | hochkommen | subir | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido literal. |
| Der KOMMT von seinem Hirngespinst einfach nicht LOS. | SF <i>los-</i> : separación (PS) | No es capaz de librarse de esa manía. | loskommen von | librarse de | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido figurado. |
| Und wenn die Zwoch-Kinder | SL | Si te ayudan las hijas de | mitkommen | ayudar | AMPLIACIÓN | No se mantiene el sentido |

| COTEXTO ORIGINAL | ¿SENTIDO LITERAL O FIGURADO? | COTEXTO META | VERBO | TRADUCCIÓN | TÉCNICA | COMENTARIOS |
|---|--------------------------------------|--|------------------|---------------------|--|---|
| auch MITKOMMEN, dann habt ihr die ganze Ladung ja bald durch. | <i>mit-</i> : en compañía (PS) | los Zwoch pronto revisaréis el cargamento. | | | Adición: „ayudar“ tiene mayor carga semántica que „mitkommen“. | literal. PÉRDIDA DE MATIZ DE MOVIMIENTO. |
| Der Xandi KOMMT auch MIT! | SL <i>mit-</i> : en compañía (PS) | Xandi también nos acompañó. | mitkommen | acompañar | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido literal. |
| Und wir achten ihre Gefühle und tun ihr die Freude MITZUKOMMEN. | SL <i>mit-</i> : en compañía (PS) | Y tenemos que respetar sus sentimientos y acompañarla. | mitkommen | acompañar | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido literal. |
| Wuzi weigerte sich, mit Jakob MITZUKOMMEN. | SL <i>mit-</i> : en compañía (PS) | Wuzi se negó a irse con él. | mitkommen | irse con (alguien) | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido literal. |
| »Ja, ja, du KOMMST MIT«, sagte Tete zu Wuzi, dann | SL | –De acuerdo, vendrás con nosotras –le dijo | mitkommen | venir con (alguien) | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido literal. |

| COTEXTO ORIGINAL | ¿SENTIDO LITERAL O FIGURADO? | COTEXTO META | VERBO | TRADUCCIÓN | TÉCNICA | COMENTARIOS |
|---|--|--|-------------------|--------------------|------------------------|---|
| forderte sie von Mama Zwoch: »Taxigeld, bitte!« | <i>mit-</i> : en compañía (PS) | Tete. Y luego rogó a su madre-: Dinero para el taxi, por favor. | | | | |
| Und da ihr Papa Üblicherweise diesem Befehl NACHKOMME, sei da gar nichts herumzurätseln. | SF <i>nach-</i> : tras (PS) | Y como su padre normalmente obedecía esa orden, no había nada que adivinar. | nachkommen | obedecer | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido figurado. |
| Pups KAM dem Befehl brav NACH und öffnete Zippverschlösse und Druckknüpfе, Schnäppchen und Bügel und verkündete in kurzen Abständen: »Absolut nichts drin!« | SF <i>nach-</i> : tras (PS) | Pups obedeció la orden sin rechistar, y comenzó a abrir cremalleras, y cierres, mientras iba anunciando cada poco rato: –No hay nada dentro. | nachkommen | obedecer | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido figurado. |
| Mit der Wäre ja auf die Ziegelmauer RAUFZUKOMMEN gewesen. | SL <i>rauf-</i> : hacia arriba (PS) | Con ella podría subir a lo alto del muro de ladrillos. | raufkommen | subir a lo alto de | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido literal. No lexicalizado |

| COTEXTO ORIGINAL | ¿SENTIDO LITERAL O FIGURADO? | COTEXTO META | VERBO | TRADUCCIÓN | TÉCNICA | COMENTARIOS |
|--|---|--|----------------------|------------|--------------------------------------|---------------------------------|
| Wuzi KAM zur Tür REIN und rief: »Ich kriege zehn Rollen abwaschbare Micky Maus-Tapete!« | SL <i>rein-</i> : hacia dentro, adentro (PS) | Wuzi, que entraba en ese momento por la puerta, exclamó: –A mí, diez rollos de papel pintado lavable con dibujos de Micky Mouse. | reinkommen | entrar | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido literal. |
| Die Irmi war gerade dabei, mir davon zu erzählen, und dann ist die Elisabeth REINGEKOMMEN und hat Terror gemacht. | SL <i>rein-</i> : hacia dentro, adentro (PS) | Irma estaba contándomelo justo cuando llegó Elisabeth y montó el número. | reinkommen | llegar | REDUCCIÓN <u>Pérdida:</u> „rein-“ | Se mantiene el sentido literal. |
| Tete und Pups haben mir versprochen, dass sie gleich, nachdem sie mit ihm geredet haben, zu mir RÜBERKOMMEN und Bericht erstatten. | SL <i>rüber-</i> : hacia allí (PS) | Tete y Pups me prometieron que, en cuanto hablaran con él, pasarían a contármelo todo. | rüberkommen | pasar | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido literal. |
| Und man sei | SF | Y acordaron no decirles | übereinkommen | acordar | EQUIVALENCIA | Se mantiene el sentido |

| COTEXTO ORIGINAL | ¿SENTIDO LITERAL O FIGURADO? | COTEXTO META | VERBO | TRADUCCIÓN | TÉCNICA | COMENTARIOS |
|---|--|---|--------------------|------------|------------------------|----------------------------------|
| ÜBEREINGEKOMMEN, Pups und Tete davon nichts zu sagen. | <i>überein-</i> : uno sobre el otro (PS) | una palabra del asunto a Pups y a Tete. | | | SEMÁNTICA | figurado. |
| »Uns sind schon die merkwürdigsten Macken UNTERGEKOMMEN«, sagte die andere junge Frau. | SF <i>unter-</i> : abajo (PS) | –Nosotras hemos encontrado cosas de lo más extrañas –comentó la otra. | unterkommen | encontrar | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido figurado. |
| Die Irmis sagte: »Bei den Büchern, die ich im Lager sortiert habe, ist mir auch schon ein paar Mal so ein Ringerl UNTERGEKOMMEN.« | SF <i>unter-</i> : abajo (PS) | –Ya he visto un par de veces un círculo parecido en los libros que estuve seleccionando en el almacén –dijo Irma. | unterkommen | ver | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido figurado. |
| Jakob überhörte die dumme Frage und watschelte aus dem Haus in Richtung Geyergasse und ALMI-Pritschenwagen. Recht | SL <i>voran-</i> : delante, adelante (PS) | Yago pasó por alto la estúpida pregunta y salió del portal caminando con torpeza en dirección a la calle Geyer y a la | vorankommen | avanzar | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido literal. |

| COTEXTO ORIGINAL | ¿SENTIDO LITERAL O FIGURADO? | COTEXTO META | VERBO | TRADUCCIÓN | TÉCNICA | COMENTARIOS |
|--|--|--|---------------------|---------------|--|---------------------------------|
| passabel KAM er VORAN. | | camioneta de ALMI. Le costaba avanzar. | | | | |
| Mama Zwoch und der Ober Josef wieselten zwischen den Tischen herum, schleppten Tablett mit Kuchen und Kaffeetassen, und sooft Mama Zwoch am Tisch von Tete, Pups und Wuzi VORBEIKAM, sagte sie: »Ach Kinderchen, so seid doch bitte vernünftig!« | SL <i>vorbei-</i> : por delante, a lo largo de (PS) | La señora Zwoch y José, el camarero, se movían con agilidad entre las mesas llevando bandejas repletas de pastas, bollos y tazas de café, y cada vez que la señora Zwoch pasaba junto a la mesa de Tete, Pups y Wuzi, decía: –¡Hijitas, sed razonables, por favor! | vorbeikommen | pasar junto a | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido literal. |
| Sooft sie an der Pamperl-Tür VORBEIKAMEN, pochten sie und riefen: »Wir haben das Haus!« | SL <i>vorbei-</i> : por delante, a lo largo de (PS) | En cuanto llegaron a la puerta de los Pamperl, llamaron con las manos y gritaron: –¡Tenemos la casa! | vorbeikommen | llegar a | REDUCCIÓN <u>Pérdida</u> : se pierde el matiz de „por delante de, a lo largo de“. | Se mantiene el sentido literal. |

| COTEXTO ORIGINAL | ¿SENTIDO LITERAL O FIGURADO? | COTEXTO META | VERBO | TRADUCCIÓN | TÉCNICA | COMENTARIOS |
|---|--|--|-------------------------------|---------------|---|----------------------------------|
| Und sooft der Ober Josef am Tisch der Zwoch-Töchter VORBEIKAM, zischte er ihnen zu. »Ihr versitzt mir bloß einen Tisch, den ich für zahlende Gäste brauchen tät!« | SL <i>vorbei-</i> : por delante, a lo largo de (PS) | Y cada vez que José, el camarero, pasaba junto a la mesa de las hermanas Zwoch, les reprochaba en voz baja: –¡Deberíais dejarme libre esta mesa para los clientes de pago! | vorbeikommen | pasar junto a | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido literal. |
| Regelrecht schuldig KAM er sich VOR, weil er für Weihnachten einen Skianzug, einen Computer und ein ferngesteuertes Segelboot. | SF <i>vor-</i> : delante (PS) | Se sentía muy culpable porque en Navidad recibiría un traje de esquí, un ordenador y un velero teledirigido. | vorkommen | sentirse | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido figurado. |
| Pups erhob sich seufzend und machte sich tapfer ans Werk, obwohl ihr das sehr sinnlos VORKAM. | SF <i>vor-</i> : delante (PS) | Pups se levantó con un suspiro y se puso manos a la obra, a pesar de que en su opinión carecía de sentido. | (sinnlos) vorkommen | en su opinión | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA AMPLIACIÓN DE LA UNIDAD DE TRADUCCIÓN | Se mantiene el sentido figurado. |
| Trostlos war ihm zumute. | SF | Se sentía desconsolado. | vorkommen | - | EQUIVALENCIA | Se mantiene el sentido |

| COTEXTO ORIGINAL | ¿SENTIDO LITERAL O FIGURADO? | COTEXTO META | VERBO | TRADUCCIÓN | TÉCNICA | COMENTARIOS |
|---|-------------------------------------|---|--------------------------------------|---------------------------|---|---|
| Wie die Maus in der Falle KAM er sich VOR! | <i>vor-</i> : delante (PS) | Como un ratón en la ratonera. | | | SEMÁNTICA | figurado. En español es una elipsis y se debe interpretar como „se sentía como un ratón“. |
| Das KOMMT den anderen Leuten bloß sinnlos VOR, weil sie es nicht verstehen. | SF <i>vor-</i> : delante (PS) | La gente no les encuentra sentido, pero sólo porque no las comprenden. | (sinnlos) vorkommen | (no) encontrar sentido | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA AMPLIACIÓN UNIDAD TRADUCCIÓN | Se mantiene el sentido figurado. |
| Nach einer Viertelstunde, die ihm wie eine halbe Ewigkeit VORKAM, hielt die Karre. | SF <i>vor-</i> : delante (PS) | Al cabo de un cuarto de hora, que le pareció una eternidad, el destartalado vehículo se detuvo. | vorkommen | parecer | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido figurado. |
| Und wenn der Ober Josef ausfiel, was nicht selten VORKAM, weil er das Reiflen in den Knochen hatte, | SF | Cuando el camarero José faltaba, lo que ocurría con cierta frecuencia porque tenía «reúma», la | vorkommen | ocurrir | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido figurado. |

| COTEXTO ORIGINAL | ¿SENTIDO LITERAL O FIGURADO? | COTEXTO META | VERBO | TRADUCCIÓN | TÉCNICA | COMENTARIOS |
|--|---------------------------------------|--|---------------------|------------|---|---------------------------------|
| dann musste Frau Zwoch bis zur Sperrstunde, bis Mitternacht, im Kaffeehaus servieren und hinterher noch die Tische abräumen und die Abrechnung machen. | <i>vor-</i> : delante (PS) | señora Zwoch tenía que quedarse hasta la hora de cierre, hacia la medianoche, y después recoger las mesas y hacer las cuentas. | | | | |
| Allerhand Zahnpastaschaum spuckend, rief er: »Ich hab ja gewusst, dass mir das bekannt VORKOMMT!« | SF | –¡Sabía que me resultaba conocido! –exclamó | vorkommen | resultar | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido figurado |
| | <i>vor-</i> : delante (PS) | escupiendo la espuma de la pasta de dientes. | | | | |
| Die Zwoch-Töchter wollten über das windschiefe Zaunstück in den Baumgarten hinüber, doch da brüllte hinter ihnen jemand: »Heda! Nix da! Schaut's, dass WEITERKOMMT'S. Da habt's gar nix verloren!« | SL | Las hermanas se dispusieron a cruzar valla y adentrarse entre los árboles del jardín, pero de repente oyeron que alguien gritaba a sus espaldas. –¡Alto! ¡Fuera de ahí! ¡Mucho ojo con pasar! ¡Ahí no se os ha | weiterkommen | pasar | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA COMPENSACIÓN GLOBAL: „mucho ojo con pasar“, fraseologismo con movimiento. | Se mantiene el sentido literal. |
| | <i>weiter-</i> : continuación (PS) | | | | | |

| COTEXTO ORIGINAL | ¿SENTIDO LITERAL O FIGURADO? | COTEXTO META | VERBO | TRADUCCIÓN | TÉCNICA | COMENTARIOS |
|--|---|---|----------------------|-----------------|--|----------------------------------|
| | | perdido nada! | | | | |
| Und KOMM nie-nie-nie-nie mehr WIEDER. | SL <i>wieder-</i> : de nuevo (PS) | ¡Y no vuelvas nunca, nunca, nunca jamás! | wiederkommen | volver | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido literal. |
| »Darf ich morgen WIEDERKOMMEN?« fragte Jakob. | SL <i>wieder-</i> : de nuevo (PS) | –¿Puedo volver mañana? –preguntó Yago. | wiederkommen | volver | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido literal. |
| Ohne Kindermann Winterstein, das verkündete Frau Zwoch tagtäglich dreimal, hätten sie nicht ZURECHTKOMMEN könne. | SF <i>zurecht-</i> : correctamente (ADV) | La señora Zwoch no se cansaba de repetir que sin el niño Winterstein no habrían podido arreglárselas. | zurechtkommen | arreglárselas | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA COMPENSACIÓN LOCAL: fraseologismo sin movimiento. | Se mantiene el sentido figurado. |
| Wenn ich mich jetzt anziehe und zur Schule renne, sagte er sich, KOMME ich sowieso erst zur zweiten Stunde | SL <i>zurecht-</i> : correctamente | «Si me visto ahora y me voy corriendo al colegio», se decía, «sólo llegaré a tiempo a la | zurechtkommen | llegar a tiempo | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido literal. |

| COTEXTO ORIGINAL | ¿SENTIDO LITERAL O FIGURADO? | COTEXTO META | VERBO | TRADUCCIÓN | TÉCNICA | COMENTARIOS |
|---|---------------------------------------|---|---------------------|------------|---------------------------|---------------------------------|
| ZURECHT. | (ADV) | segunda clase. | | | | |
| Mama Zwoch stand auf, lief in den Flur und KAM mit einem kleinen Stoß Sparbücher ZURÜCK. | SL <i>zurück-</i> : de vuelta (PS) | La señora Zwoch se levantó, salió al pasillo, regresó con un fajo de cartillas de ahorro. | zurückkommen | regresar | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido literal. |
| Und zweitens, sagte Pups, hätte sie ja ZURÜCKKOMMEN und sagen können, dass wir ihr die Tür aufsperrten. | SL <i>zurück-</i> : de vuelta (PS) | –En segundo lugar –añadió Pups–, habría podido volver y decirnos que le abriéramos la puerta. | zurückkommen | volver | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido literal. |
| Und sie habe nicht mitgeteilt, wann sie ZURÜCKKOMMEN werde | SL <i>zurück-</i> : de vuelta (PS) | No, no había dicho cuándo volvería. | zurückkommen | volver | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido literal. |
| Ungeduldig rief Jakob: »Na deswegen, weil der Kurti doch in Mailand ist! Und sicher erst übermorgen | SL | –¡Pues por eso, porque Kurti está en Milán! – exclamó Yago con tono de impaciencia–. Y no | zurückkommen | volver | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido literal. |

| COTEXTO ORIGINAL | ¿SENTIDO LITERAL O FIGURADO? | COTEXTO META | VERBO | TRADUCCIÓN | TÉCNICA | COMENTARIOS |
|---|---------------------------------------|--|---------------------|------------|---|---------------------------------|
| ZURÜCKKOMMEN wird. Und vielleicht ist es übermorgen dann schon zu spät!« | <i>zurück-</i> : de vuelta (PS) | vuelve hasta pasado mañana. Quizá entonces sea demasiado tarde. | | | | |
| Dann stand er auf, ging in die Küche und KAM mit einem Fleischklopper und einem Nudelwalker ZURÜCK. | SL <i>zurück-</i> : de vuelta (PS) | Después se levantó, fue a la cocina y volvió con una maza para carne y un rodillo de amasar. | zurückkommen | volver | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido literal. |
| Heute soll der Zwoch ZURÜCKKOMMEN. | SL <i>zurück-</i> : de vuelta (PS) | Hoy tiene previsto su regreso el señor Zwoch. | zurückkommen | su regreso | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA TRANSPOSICIÓN : verbo-sustantivo | Se mantiene el sentido literal. |
| Übermorgen KOMMT eh der Papa ZURÜCK. | SL <i>zurück-</i> : de vuelta (PS) | Pasado mañana vuelve papá. | zurückkommen | volver | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido literal. |

| COTEXTO ORIGINAL | ¿SENTIDO LITERAL O FIGURADO? | COTEXTO META | VERBO | TRADUCCIÓN | TÉCNICA | COMENTARIOS |
|---|--|---|---------------------|------------|------------------------|---------------------------------|
| Gestern war dann Papa Zwoch aus Mailand ZURÜCKGEKOMMEN. Obwohl er dort noch wichtige Geschäfte zu erledigen gehabt hätte. | SL <i>zurück-:</i> de vuelta (PS) | Ayer, por fin, regresó de Milán el señor Zwoch, a pesar de que todavía le quedaban importantes negocios que resolver. | zurückkommen | regresar | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido literal. |
| Der Zwoch lief in die Küche, tuschelte dort kurz mit der Zwochin herum, KAM dann zu uns ZURÜCK und erklärte, dass wir jetzt heimgehen, und die Idee mit dem Geld in den Büchern, die sollten wir uns aus dem Kopf schlagen, die sollten wir vergessen, da sei nichts damit. | SL <i>zurück-:</i> de vuelta (PS) | Su marido corrió a la cocina, estuvo un ratito cuchicheando con ella y luego regresó a nuestro lado y dijo que teníamos que volver a casa, que nos quitásemos de la cabeza la idea del dinero y los libros. Que nos olvidásemos, que carecía de fundamento. | zurückkommen | regresar | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido literal. |
| »In einer Stunde KOMMEN | SL | –Dentro de una hora | zurückkommen | volver | EQUIVALENCIA | Se mantiene el sentido literal. |

| COTEXTO ORIGINAL | ¿SENTIDO LITERAL O FIGURADO? | COTEXTO META | VERBO | TRADUCCIÓN | TÉCNICA | COMENTARIOS |
|--|---------------------------------|--|-------|------------|-----------|-------------|
| Tete und Pups vom Schwimmverein ZURÜCK«, sagte der Kindermann. | <i>zurück-</i> : de vuelta (PS) | vuelven Tete y Pups de natación –dijo el niñoero–. | | | SEMÁNTICA | |

TABLA 4: *SPRINGEN*

| COTEXTO ORIGINAL | ¿SENTIDO LITERAL O FIGURADO? | COTEXTO META | VERBO | TRADUCCIÓN | TÉCNICA | COMENTARIOS |
|---|--|--|--------------------|------------------------|------------------------|---------------------------------|
| Jakob legte die Selleriestange weg, SPRANG AUF und lief zur Wohnungstür. | SL <i>auf-</i> : dirección hacia arriba o vertical (PS) | Yago dejó el trozo de apio, se levantó de un salto y corrió hacia la puerta. | aufspringen | levantarse de un salto | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido literal. |
| Alle Kaffeehausgäste zuckten zusammen und schauten erschrocken zur Fensternische hin. Kindermann Winterstein SPRANG AUF. Mama Zwoch raste herbei. | SL <i>auf-</i> : dirección hacia arriba o vertical (PS) | Todos los clientes del café se sobresaltaron y miraron asustados hacia ellas. Winterstein, el niño, se levantó de un salto. La señora Zwoch acudió a toda velocidad. | aufspringen | levantarse de un salto | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido literal. |

| COTEXTO ORIGINAL | ¿SENTIDO LITERAL O FIGURADO? | COTEXTO META | VERBO | TRADUCCIÓN | TÉCNICA | COMENTARIOS |
|--|--|--|--------------------|------------------------|------------------------|---------------------------------|
| »Den Terror macht ihr!« schrien Tete und Pups, SPRANGEN AUF, verließen den Frühstückstisch und begaben sich mit ihren Kaffeetassen und Buttersemmeln in die Nachbarwohnung an das Krankenlager von Jakob-Nachbarkind.» | SL <i>auf-</i> : dirección hacia arriba o vertical (PS) | –¡Los que dais la lata sois vosotros! –chillaron al unísono Tete y Pups, y, levantándose de un salto, abandonaron la mesa del desayuno y se fueron con sus tazas de café con leche y sus panecillos con mantequilla a la casa de al lado, a acompañar a Yago en su lecho de enfermo. | aufspringen | levantarse de un salto | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido literal. |
| Jakob nahm noch einen Schluck Kaffee, SPRANG AUF, verbeugte sich höflich vor Mama Zwoch und wieselte hinter Pups her, die bereits auf dem Weg zur Wohnungstür war. | SL <i>auf-</i> : dirección hacia arriba o vertical (PS) | Yago dio un último sorbo al café, se levantó de un salto, se inclinó con cortesía ante la señora Zwoch y salió como una ardilla detrás de Pups, que se dirigía ya a la puerta de casa. | aufspringen | levantarse de un salto | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido literal. |

| COTEXTO ORIGINAL | ¿SENTIDO LITERAL O FIGURADO? | COTEXTO META | VERBO | TRADUCCIÓN | TÉCNICA | COMENTARIOS |
|--|--|---|--------------------------|-------------------------|------------------------|---------------------------------|
| Jakob vergaß vor Aufregung den Schmerz in seinen intimsten Teilen, SPRANG AUF und packte Wuzi an der anderen Schulter. | SL <i>auf-</i> : dirección hacia arriba o vertical (PS) | A Yago se le olvidó el dolor en sus partes más íntimas, y, levantándose de un salto, agarró a Wuzi del otro hombro. | aufspringen | levantarse de un salto | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido literal. |
| Zuviel Sex drinnen!« Der Herr Perz SPRANG AUF. » Verdammt!« rief er. » | SL <i>auf-</i> : dirección hacia arriba o vertical (PS) | Demasiado sexo. El señor Perz se levantó de un brinco. – ¡Maldición! –exclamó–. | aufspringen | levantarse de un brinco | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido literal. |
| Tete, Pups und Wuzi SPRANGEN AUF, brüllten »Hurra!« und wollten Papa Zwoch umarmen. | SL <i>auf-</i> : dirección hacia arriba o vertical (PS) | Tete, Pups y Wuzi se levantaron de un salto. – ¡Hurra!–gritaron y se lanzaron a abrazar a papá. | aufspringen | levantarse de un salto. | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido literal. |
| »Jetzt spinn nicht!« Pups lachte. Doch Wuzi kletterte aufs Fensterbrett. Sie wollte ihrer | SL | –¡Déjate de bobadas! – exclamó Pups riendo. Pero Wuzi trepó hasta el alféizar. | hinterherspringen | saltar detrás de | EQUIVALENCIA SEMÁNTICA | Se mantiene el sentido literal. |

| COTEXTO ORIGINAL | ¿SENTIDO LITERAL O FIGURADO? | COTEXTO META | VERBO | TRADUCCIÓN | TÉCNICA | COMENTARIOS |
|--|--|--|-------|------------|---------|------------------------|
| großen Schwester HINTERHERSPRINGEN. | <i>hinterher-</i> : después, detrás (PS) | Quería saltar detrás de su hermana mayor. | | | | No lexicalizado |

TABLA 5. PREFIJOS QUE EXPRESAN MOVIMIENTO

| Prefijo | Tipo de movimiento |
|------------------|--|
| <i>ab-</i> | movimiento hacia abajo, a lo largo de |
| <i>an-</i> | acercamiento, contacto lateral o desde abajo; dirección hacia algo o alguien |
| <i>auf-</i> | dirección hacia arriba o posición vertical, apertura |
| <i>aus-</i> | movimiento hacia fuera |
| <i>drüber-</i> | por encima |
| <i>durch-</i> | a través de |
| <i>ein-</i> | hacia dentro |
| <i>entgegen-</i> | en contra de |
| <i>empor-</i> | hacia arriba |
| <i>fort-</i> | fuera, muy lejos, continuación |
| <i>heim-</i> | a casa, hacia casa |
| <i>her-</i> | hacia aquí |
| <i>herab-</i> | hacia abajo |

| | |
|-------------------|--|
| <i>heran-</i> | por aquí |
| <i>herauf-</i> | hacia arriba |
| <i>heraus-</i> | hacia fuera |
| <i>herein-</i> | hacia dentro |
| <i>herüber-</i> | hacia aquí |
| <i>herunter-</i> | hacia abajo |
| <i>hin-</i> | allá, allí, hacia allá, a lo largo de |
| <i>hinab-</i> | hacia abajo |
| <i>hinauf-</i> | hacia arriba |
| <i>hinaus-</i> | hacia fuera |
| <i>hinein-</i> | hacia dentro |
| <i>hinter-</i> | detrás |
| <i>hinterher-</i> | después, detrás |
| <i>hinüber-</i> | hacia allá, hacia el otro lado |
| <i>hinunter-</i> | hacia abajo |
| <i>hoch-</i> | hacia arriba |
| <i>los-</i> | comienzo de movimiento (incoativo), separación |
| <i>nach-</i> | local (siguiendo a algo o a alguien), tras |
| <i>rauf-</i> | hacia arriba |
| <i>raus-</i> | hacia fuera |

| | |
|-----------------|---|
| <i>rein-</i> | dentro, adentro |
| <i>rüber-</i> | hacia allí |
| <i>über-</i> | sobre |
| <i>überein-</i> | uno sobre el otro |
| <i>um-</i> | alrededor de |
| <i>unter-</i> | abajo |
| <i>vor-</i> | delante de |
| <i>voran-</i> | delante, adelante |
| <i>vorbei-</i> | por delante, a lo largo de |
| <i>weg-</i> | fuera, separación |
| <i>weiter-</i> | a continuación |
| <i>wider-</i> | contra |
| <i>zu-</i> | local (dirección hacia algo o alguien), movimiento de cierre, hacia |
| <i>zurück-</i> | de vuelta |